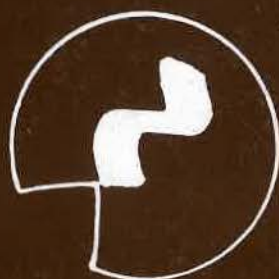


ITZULPEN ETA TERMINOLOGIAZKO ALDIZKARIA

senez

ITZULPENARI BURUZKO IHARDUNALDIK
JORNADAS SOBRE TRADUCCION
COURS D'ÉTÉ SUR LA TRADUCTION
SUMMER COURSES ON TRANSLATION



7 urtea

2-3

zenbakia

1991

Senez

Itzulpen eta Terminologiazko Aldizkaria

12

**VII urtea
2-3 zenbakia**

Aldizkari honen erredakzio batzordea ez dator bat, derrigor, artikulugile bakoitzak bere lanetan azaltzen dituen iritziekin

E.I.Z.I.E

Azala: LAURA ESTEVE

ISBN: 84-7086-287-1

Legezko gordailua.: S.S. 759/92

Inprimaketa: Itxaropena, S.A. - Araba kalea, 45 - Zarautz

Senez

Itzulpen eta Terminologiazko Aldizkaria

Erredakzio Batzordea:

Zuzendaria:

Koldo Biguri

Batzordekideak:

Juan Garzia

Bego Montorio

Xabier Mendiguren

Andoni Sarriegi

Beatriz Zabalondo

Helbidea:

EIZIE

Etxague jenerala, 6

DONOSTIA

Telefonoa: 42 91 66

E.I.Z.I.E

Aurkibidea

Ale honetan	7
Agur hitzak. <i>Mari Karmen Garmendia</i>	11
Gaiak	
Hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpena aztertzeko zenbait aldagai bakantzeko saioa. <i>Josu Zabaleta</i>	17
Translation, the mainspring of culture. <i>Ewald Osers</i>	39
Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica. <i>Amparo Hurtado Albir</i>	57
Scientific translation in languages of lesser diffusion and the process of normalisation. <i>Seosamh Ó Murchú</i>	77
Teaching translation across European languages. <i>Eva Koberski</i>	117
La traducción literaria de lenguas minoritarias a las de mayor difusión. <i>Eva Tóth</i>	129
L'exemple flamand. <i>Maurice Voituriez</i>	147
Translators from European languages of limited diffusion: professional status. <i>Zlata Kufnerová</i>	157
Etnozentriko versus arrotztaile? <i>Juan Garzia</i>	173

Ale honetan

Euskal Herriko Unibertsitateko XI. Uda Ikastaroen barruan eta bere laguntzaz, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarteak antolaturik «Itzulpena eta interpretaritza: komunikaziorako eta normalizaziorako tresna» ikastaroa egin zen Donostian iazko abuztuaren 25, 26 eta 27an. Bertara, Euskal Herriko eta Espainiako itzultzaile eta itzulpenaren teorizatzaile batzuetaz gain, Itzultzaileen Nazioarteko Federazioko Hizkuntza Minoritarioen Batzordeko kideak gonbidatu ziren eta horiek eman zituzten hitzaldiak dira ale honetan eskaintzen dizkizuegunak.

Euskal Herriko Unibertsitateak berak argitaratu ohi ditu Uda Ikastaroetako materialak, baina argitalpena horietan daraman atzerapena eta gure hauek argitaratzeko Elkarteak zeukan interesa ikusirik, Unibertsitateari baimena eskatu zitzaion ponentziak geure aldetik argitaratzeko, eta ahalegin horren fruitu da SENEZ aldizkariaren zenbaki berezi hau. Eskerrak eman behar dizkiogu, beraz, Unibertsitateari aukera hau ere eman digulako.

Eman ziren hitzaldien artetik Radivoie Konstantinović Belgradoko itzultzaile eta irakaslearena falta da hemen, «Obra itzulien eragina literaturatan», alde batetik hitzaldian bertan izan ziren grabazio arazoengatik, eta bestetik, bere herria sufritzen ari den egoera bortitzak eta hizlariaren beraren gaisotasun bat direla eta, berarekin komunikatzeko izan ditugun zailtasunengatik; dena dela, hurrengo zenbaki batean eskaini ahal izango dugula espero dugu.

En este número

La Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca (EIZIE), dentro de los XI Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco y en colaboración con dicha universidad, organizó el curso titulado «Traducción e Interpretación: instrumento de comunicación y normalización» en San Sebastian los días 25, 26 y 27 de agosto del pasado año. Fueron invitados al mismo varios traductores y teóricos de la traducción del País Vasco y España, así como miembros de la Comisión de Lenguas de Difusión Limitada de la F.I.T. (Federación Internacional de Traductores), y son las ponencias que ellos presentaron las que ofrecemos en este número.

La propia Universidad del País Vasco publica anualmente las ponencias de los cursos, pero dado el interés de nuestra asociación por publicarlo, solicitamos la autorización de la U.P.V. para hacerlo por nuestra cuenta y fruto de ello es este número. Agradecemos por tanto esta oportunidad ofrecida por la Universidad.

De todas las conferencias que se dieron durante los cursos, no se recoge aquí la del traductor y profesor de Belgrado Dr. Radivoie Kostantinovi ć, a causa de problemas de grabación habidos en el curso de la conferencia y dificultades de comunicación causadas por la guerra que está viviendo Yugoslavia y una enfermedad del propio ponente. De todos modos, esperamos poder ofrecérsela en un próximo número.

Ce numéro

L'Association de Traducteurs, Correcteurs et Interprètes en Langue Basque (EIZIE), a organisé dans les XI Cours d'Été de l'Université du Pays Basque et en collaboration avec la dite université, le cours intitulé « Traduction et Interpretation: instrument de communication et normalisation » à Saint Sébastian le 25, 26 et 27 août de l'année dernière. Quelques traducteurs et théoriciens de la traduction du Pays Basque et de l'Espagne y ont été invités, ainsi que des membres du Comité pour la Traduction de Langues de Faible Diffusion de la F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs), et nous profitons ici pour vous offrir les conférences qu'ils ont prononcées.

L'Université elle même publie annuellement les conférences des cours, néanmoins, vu l'intérêt que notre association portait pour les publier, nous avons sollicité son autorisation que nous leur remercions.

Nous regrettons ne pas pouvoir compter parmi tous le reste le conférence prononcée par le Dr. Radivoïe Konstantinovič, traducteur et professeur de l'Université de Belgrade, «Influence des œuvres littéraires traduites sur la littérature des langues d'arrivée». Cela a été du d'abord aux troubles d'enregistrement au cours de la conférence même et ensuite aux difficultés de communication causées par la guerre en l'ancien Yougoslavie et une maladie du conférencier. Nous espérons pouvoir publier sa conférence dans une prochaine issue.

This number

In collaboration with the University of the Basque Country at its XI Summer Course, the Association of Translators, Correctors and Interpreters of the Basque Language (EIZIE) organized a course entitled "Translation and Interpretation: instrument of communication and normalization". This was held on the 25th, 26th and 27th of August last year. Various translators and translation theorists were invited from the Basque Country and Spain, as well as members of the Commission for the Languages of Limited Diffusion (FIT). It is the papers they presented which we offer in this number.

While the University of the Basque Country normally publishes the papers presented on its courses annually, given the interest our association had in publishing them, we sought its authorization to do so independently. This number is fruit of that request. We are therefore indebted to the University for the opportunity they have afforded us.

Of all the papers presented, there is just one that we fail to include here: that of Dr. Radivoie Konstantinović, translator and professor from Belgrade. This is due to recording problems which occurred during the conference on that occasion, to communication problems caused by the war in Yugoslavia, and to an illness affecting Dr. Konstantinović himself. We hope to be able to offer his paper in a future number.

Agur hitzak

Mari Karmen Garmendia

Eusko Jaurlearitzaren Hizkuntz Politikarako Idazkaria

Egunon. Aspaldiko lagunak asko, zenbait ikasle-ohi ere hemen aurrean ikusten dut, kanpotik etorri zaizkigun lagunak eta lankideak, eta baita ere irakasle aditu eta jakintsuak.

Euskal Herrian itzulpengintzak bide luze samarra jadanik egina du. Ez dakit nor aipatzetik hasi beharko ote nukeen: beharbada Albreteko Juana erregina aipatu beharko nuke, bera itzultzaile izan ez bazen ere, ahalegin berezia egin zuelako garai hartan alor horretan. Eta beste inor aipatzekotan ere, zenbait izen eman litezke, baina beste bat aukeratuko nuke, aurrean mendeurreneko ospakizunetan gabiltzalako; kanpotik etorritakoa, baina euskal itzulpengintzan zerikusia izan zuena: Luis Luziano Bonaparte printzea. Eta beste zenbait izen ere aipatu beharko nituzke, baina ez naiz hortan hasiko.

Dena den, zera esan nahiko nuke: ibilbide luze horretan, garai eta egoera desberdinak izan dituela, euskalgintzaren beste zenbait alorrek bezala, itzulpengintzak ere. Eta gure belaunaldikooi zenbaitetan hutsetik hasten ote ginen edo iruditu baldin bazaigu ere, aipatu ditudan izen horiek lekuko, gure aurrekoek ere zenbait lan egina zuten, eta ekimen handia ere izan zuten alor honetan.

Bistan da, gerrak, beste zenbait ekintzatan bezalaxe —hezkuntzan, edo literaturgintzan— ikaragarritzko etena sortu zuen itzulpenaren

alorrean ere. Eta geroztik, horregatik esaten nuen hutsetik hasi ote garen uste hori izan dugula, geroztik eten horrek ekarri duena nozitzuz egin behar izan da hemen ere hainbat eta hainbat lan. Gaur egun, hala ere, iruditzen zait esperientzia aberats baten jabe zaretela, zaretela diot nik neure burua ezin bait dut itzultzailetzat jo. Esperientzia hori batzen ari zarete, eta beste gai askotan bezalaxe, itzulpengintzari ere iritsi zaio, euskalgintzari orohar begiratuta esan dezakegun zerbait: generalisten belaunalditik espezialisten belaunaldira pasa gara; lehen denoi tokatzen zitzaigun denetik egitea; gaur egun, zorionez, nere ustez, jadanik adituak baditugula esan dezakegu, eta gainera, aditu horien jardunak koalifikazio maila handi batera garamatza. Beraz, gertakizun garrantzitsua dela esan dezakegu aipatu dudan hau, generalistetatik espezialista edo adituetara pasatu ahal izateko garaira iritsi izatea.

Hortaz aparte, Jesus Zabaletak zioen orain dela tartetxo bat, desafio bezala planteatu duzuela itzultzaileok kurtso edo mintegi honen antolakuntza. Nik uste dut benetan oso garai edo une interesgarrian gaudela, bai horretan eta bai beste puntu askotan ere. Euskararen legeak datorren urtean hamar urte beteko ditu. Aurten, iaz eta orain bi urte ikastola askok eta askok zilarrezko eztaiak ospatu dituzte. Besteak beste, datorren urrian Euskaltzaindiak bere egoitza nagusia inauguratzeaz gain, Bonaparteren omenezko nazioarteko biltzar bat egingo du Dialektologiaz. Beraz, momentu honetan esan genezake, nahiz hizkuntza gutxitu baten jabe izan, nahiz beste hizkuntza handiz inguratuta egon, nahiz euskara, onerako eta txarrerako, ahaidetasunik gabeko hizkuntza isolatua izan, momentu honetan erronka handi baten aurrean gaudela. Eta iruditzen zait erronka horretan, etorkizunaren erronka horretan irabazle ateratzeko itxaropena ere izan dezakegula, arazoak arazo, izkutatu behar ez diren arazoak ere kontutan ditugula. Bestetik, garrantzi handikoa iruditzen zait Miramarko bilera honetan egin duzuen planteamendua, hau da, leihoa ireki bertan gure artean egiten denaren berri kanpora ezagutarazteko, baina baita ere, aldi berean, kanpoan, eta gurearen antzeko egoeretan egiten den horren berri guk geuk ere jakiteko. Eta hemen ditugun gonbidatuak eta partaideak horren lekuko bizi-bizikiak dira.

Beraz, egun hauetako lanaren emaitzak ziur nago aberasgarriak izango direla, onura ekarriko digutela denoi, kanpokoei eta bertakooi, eta seguru asko beste zenbait gaitan bezala, bidegurutze edo mugarri baten antzeko izan litezkeela, bai gai aldetik, eta bai etorkizunerako egin daitezkeen konpromezu edo harremanen aldetik. Beraz, alderdi horretatik, batetik zorionak eman nahi dizkizuet, eta bestetik esan adore izan dezazuela, gauzak, bere hortan utzi gabe, aurrera begira planteatzeko.

Ez nituzke hitz hauek bukatu nahi, Jose Inazio Berasategi gogoan hartu gabe. Berarekin izan nuen azkenengo elkarrizketa, hain zuzen, jardunaldi hauei buruzkoa izan zen, ekainaren 14ean, oraindik gogoan dut. Nik handik bi egunetara bidaiara batera irten behar nuen ia hiru astetarako, eta irten aurreko gure azkenengo gauzen artean hauxe zegoen; bada, dakizuenez, subentzio eskea, antolakuntza kontuak, hitzaldi baten eskea, hori nola planteatu, etab. Behin gehiagotan, beste gauza askotan bezalaxe, Joxe Inazioarengana jo nuen aholku eske, eritzi eske eta baita ere beste zenbait gestioaren ardura izan zezan eske. Bueltan etxera nentorrela, artean etxera etorri gabe, jakin nuen bere heriotzaren berri. Zuetako askok bezala, nik neuk ere esan dezaket elkar estimatzen genuela, lagun ona izan nuela, eta lankide ona izan nuela. Eta euskaltzale eta abertzale bezala, benetan gizalegezkoa izan genuela. Zabaletak bere omenezko bezala planteatzen zuen oraingo jardun hau; nik uste dut beraren alde edo bere omenez egin dezakegun gauzarik onena, berak amets zituen hainbat eta hainbat gauza hezurmamitzen saiatzea dela. Dena dela, gertatu zena gertatu izan ez balitz, gaur gure artean izango genuen, eta gainera, behin gehiagotan, ziur nago, adoretzu eta lagun, bake emaille eta elkartzaile izango genuen.

Kanpotik etorri zaizkigunoi ongi etorria, eta egun hauek izan daitezela beraientzat ere gogoangarri. Besterik ez.

GAI AK

Hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpena aztertzeke zenbait aldagai bakantzeko saioa

J. M. Zabaleta

1. Sarrera: Bilera honen aurre historia

Donostian Euskal Herriko Unibertsitatearen 1991ko Udako Unibertsitatearen baitan antolatu diren itzulpenari buruzko ihardunaldiok bi jatorri eta bi helburu dituzte.

Batetik, jatorriari dagokionez, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpretarien Elkarte izatea, nolabait behinik behin, Itzultzaileen Nazioarteko Federazioaren barruan Hedadura Txiki eta Ertainetako Itzultzaileen batzordearen ardura duena, erakunde horrek 1990ean Belgradon ospatu zuen Batzar Nagusian hala izendaturik. Hain zuzen, ihardunaldiotara irakasle etorri diren gehienak batzorde horretako bazkideak baitira, ihardunaldiekin batera beste bilera batzuetan batzorde horren aurrerabidea zehaztu eta martxan jartzeko asmoz etorriak.

Bestetik, ordea, ezin uka daiteke, bai Euskal Herriko itzultzaileoi, bai beste herrietakoei, gure arteko harremanak estutzea eta erraztea komeni zaigunik. EIZIEren helburuetako bat da, beste helburu askoren artean, euskal itzultzaileak beste herri batzuetakoekin harremanetan jartzea. Hain zuzen ere, euskal itzultzaileak gaur egun duen ezaugarri bat horixe baita, beste leku batzuetako itzultzaileekin harreman gutxi izatea. EIZIE sortu zeneko lehenengo biltzarrean, Donostiako

EUTGko areto nagusian ospatu zenean, egin ziren azterketetako batean horixe aipatzen zen: beste herri batzuetako itzultzaileek izan ohi dituzten harremanen aldean, euskal itzultzaileak harreman gutxi izan ohi zituela. Eta horren adierazgarri edo froga gisa ematen zen, une hartan EIZIE elkarteko bazkide ziren itzultzaileetatik %3 besterik ez zirela beste itzultzaile elkarte bateko kide. Harez gero egoera hori aldatzen hasia dela aise frogatzeko gauza dela dirudi. Harremanak asko zabaldu dira, eta horixe du irabazian euskal itzultzaileak, alde honetatik. Ihardunaldi hauetako parte hartzaileek, beste hainbat herrietako itzultzaileen solaskide izateko, haien egoeraren berri ezagutzeko aukera ezin hobea dute.

Ihardunaldiotan aztertzeke gaia, hain zehatz, hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpenaren lehen hurbilpen orokor bat da, gerora gai horretan berorretan gehiago sakonduz eta zehaztuz, era horretako hizkuntzetan egiten den itzulpenaren nolabaiteko tipologia bat eratzeke asmoz. Era askotako hurbilpenak egin beharko dira, era askotako informazioak bildu beharko dira gerora ere Donostian ospatzen diren ihardunaldiok duten gai honetara beronetara, hedadura txiki eta ertainetako hizkuntzetako itzulpenaren egoera (izan daitezkeen eta diren egoera desberdinak) definitzen dituzten aldagaiak bakandu, definitu, ezagutu, eta ezagutza horren ondorioz behar den lekuetan itzulpen horiek bideratu, indartu eta behar duten duintasuna emateke bideak jar daitezen proposamenak zehaztu eta egin ahal izateke. Horixe baita, azken finean, ezagutza guztion bidez iritsi nahi den azken helburua, elkarrekiko koordinazioa hobetuz, laguntzak bideratuz, hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpenak munduko itzulpenen artean behar duen tokia eman.

Horrez gainera, dudarik ez dago hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpenaren analisiak ekarpen handiak eta are garrantzi handikoak egin ditzakeela traduktologiarako. Hain zuzen ere, definizioz hizkuntza gehiago dira hedadura txikia edo ertaina dutenak, hedadura handikoak baino, eta horrenbestez itzulpen modu edo itzulpen egoera desberdin gehiago daude mota horretako hizkuntzei dagozkienak hedadura handiko hizkuntzei dagozkienak baino. Ikerke-

ta alor zabala dago beraz, hedadura txiki edo ertaineko hizkuntzetan itzultzaile ari garenon ihardunean. Alde askotatik: batetik itzulpenaren bidez harremanetan jartzen diren hizkuntzen artean, hedadura txiki edo ertainekoak direnean, desberdintasun gehiago dagoelako, hizkuntza handien arteko itzulpenean harremanetan jartzen direnatan baino. Alderdi horretatik, badirudi era honetako itzulpenaren ondorioak hizkuntzalaritzaren aberasgarri izango liratekeela batez ere, munduko hizkuntzen ezaguera hobea emango bailuke.

Hemen ekiten diogun analisi honek traduktologiarako izan dezakeen ekarpenari dagokionez, gogoan hartzekoa da orain arte ere, traduktologiak izan dituen aurreramenduetan zenbaterainoko garrantzia izan duten gisa honetako hizkuntzetarako egin diren itzulpen ahaleginen azterketak eman dituenak. Traduktologiaren oinarrietako bat, adibidez, Bibliaren itzulpenean oinarritu da, Bibliaren itzulpen esperientziaren analisisian hain zuzen. Historia luzeko tradizioa, bai itzulpengintza den aldetik, bai traduktologia den aldetik, interpretaritzarekin alderatzen bada adibidez, Bibliaren itzulpenean oinarritutako traduktologiaren tradizioa S. Jeronimoren lanetatik hasten baita, eta interpretaritza, ia-ia Nurenbergeko auzietatik edo Soci t  des Nations-en sorreratik. Bibliaren itzulpenak duen ezaugarrietako bat, beti aipatua, testuaren sakratutasuna da, eta jatorrizko hitzaren errespetuak sortu ditu traduktologiarako hainbat arazo. Bibliaren itzulpenaren beste ezaugarri bat ordea, gutxitan aipatua, ehundaka hizkuntzatarata itzulia izana da —hizkuntza horietako gehienak hedadura txikikoak, beharrik!—, eta ez da besterik gabe gertatua izango Bibliaren traduktologia modernoak eman dituen azterlari eta teorilaririk garrantzizkoenak hain zuzen hedadura oso txikiko hizkuntzetarako itzulpenean zihardutenak izatea: E. Nida, adibidez.

Beste analisi alderdi asko ere badira ordea: hasiera honetan bat edo beste aipatzeagatik, gauza aski ezaguna da zenbateko eragina izan duten itzulpenek hainbat hizkuntzetako literaturaren sorreran, zer eragin sakona izan duen itzulpenak munduko ezagueren eta pentsamenduaren zabalkundeetan, bai mendebalean —aski ezaguna da greko klasikoetatik gaurko pentsamenduraino doan ezagutza eta itzulpen

katea—, bai ekialdean —India eta Txinako pentsamendu eta zientziaren zabalkundearen batez ere, nahiz hain ezaguna ez den—. Beste analisi batek, hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetan, edo horietan mintzatzen diren gizarteetan, itzulpenak duen onespina ere aztertu beharko luke. Badirudi, izan ere, zenbait itzulpen mota —literaturarena batez ere— hizkuntza askotan bigarren mailako eginkizuntzat ematen bada, are gehiago gertatzen dela hori hedadura txikiko hizkuntzetan, eta a posteriori-ko onspina besterik ez duela ezagutzen; badirudi badela itzulpenarekiko halako jatorrizko bekatua balitz bezalako sentipen bat. Geure artean zer gertatzen den begiratu besterik ez dago: ia erdia itzulpen soila den eta beste erdiaren puska on bat —ez dakit zenbaterainokoa— zeharbidez bederen itzulpena den literatura klasiko bat dugun herri honetan, eta gaur egun ere itzulpenak —zuzenean edo zeharka— lehen-lehen mailako pisua duen honetan, hainbat lekutatik —aginpidearen ingurutik batez ere— itzulpena ia sistematikoki gutxiesten da, laguntza urritzen zaio (EIMAK, esaten baterako, 0,5 faktorea aitortzen dio, jatorriz euskaraz sortua denari 1 emanez).

2. Itzulpena eta itzultzailea hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetan

Itzultzaileak beti izan dira, eta beti izan da itzulpena, baita hedadura txikiaren hizkuntzetan ere. Beharbada gehiago ere esan daiteke agian: itzultza behartuago aurkitu dira hedadura txikiko hizkuntzetan mintzatzen diren pertsonak hizkuntza handietan mintzatzen direnak baino. Itzulpenak, gauza jakina da, zerikusi handia du gizarte bateko elebidun tasarekin. Gauza jakina da zenbat eta hedadura txikiagoko hizkuntza izan, orduan eta hizkuntza horretako hiztunak eleanitzago izaten direla. Hala, badirudi, esate baterako, Brasilgo, Peruko eta Boliviako Amazoniako indioak direla gaur egun munduan eleanitzasun maila handien eta zabalenak: oso gauza normala da herrietako jendearen artean lauzpabost hizkuntzetan mintzatzeko gauza den jende asko aurkitzea.

Eleaniztasun/atzeramendu kontzeptuen itxurazko bat etortze hori "herri txiki = herri atzeratu" edo "hizkuntza txiki = hizkuntza atzeratu" artean hainbatetan egin ohi den baterakuntzaren ondorio baizik ez da. Txikiaren gutxiespen hori era askotara azaltzen da, eta badirudi era horretako jarrerari itzur egiten gauza zaila dela.

Baterakuntza hori gezurtatzen duten adibideak ez dira falta, ordea, nahiz eta gure artean behintzat, ahalegin horretan zertan luzaturik ez dugun. Askotan aztertu izan da, baita gure artean ere, hizkuntzarekiko jarreraren arazoa: estimaziozko jarrera eta gaitzespeneko jarrera. Geure artean, oraindik aspaldi ez dela, euskara "ere" jakitea hizkuntza gutxiago jakitea zen, matematika guztiak ahaztuta, gaztelania "bakarrik" jakitea baino. Zentzu gabeko, baina ez errepikazio gabeko, eztabaida amaiezinetan, euskarari "lengua" izatea ukatzen zitzaion, eta "dialecto" ez zenez, "idioma" izatea aitortzen zitzaion ozta-ozta, "idioma" hori letra baten hutsegitez sortutako hitz esanahi zehatzik gabea, edozer gauza kabitzen zitzaiona bailitzan.

Hala ere, badirudi gizarte batean hizkuntza jakin batekiko (berea-rikiko adibidez) hedaturik dagoen jarrerak zerikusi estua duela itzulpenaren onarpenarekin (itzulpen ihardueraren onarpenarekin, batez ere) eta itzultzaile figuraren finkatzearekin eta haren estatusarekin.

3. Zenbait kontzeptu argitu beharra

Komeni da, horregatik, gai hauetan argitasun apur bat egiteko balio dezaketen kontzeptuak, nahasian eduki gabe, deskribapeneta-rako aldagai aske edo elkarren menpeko gisa erabiltzen proba batzuk egiteko behintzat balio dezaketenak, zertxobait bakantzen eta elka-rrengandik bereizten hastea: zer da hedadura txikia, hizkuntzei dago-kienean? Zer izan daiteke eta zer izaten da itzulpenaren eginkizuna hizkuntza horietan? Zer itzultzen da? Nork itzultzen du? Mila eran-tzun izan ditzakeen galdera da horietako bakoitza.

3.1. Hedadura txikia eta ertaina - Egoera minorizatua

Hedadura txiki edo ertaineko hizkuntzatzat, 50 milioi hiztunetik behera duten hizkuntzak hartu ohi dira. Hala ere, hizkuntzaren egoera-

ri, eta batez ere munduan zehar duten zabalkundeari dagokionez zenbaitek (G. Radó, Yo-In Song, etab), ingelesa, frantsesa, alemana, gaztelania, italiera eta errusiera sartzen dituzte mundu hizkuntzatat, eta gainerakoak hedadura txiki edo ertaineko hizkuntzen artean kokatzen dituzte. Georgy Radók, hala ere, hirugarren maila bat proposatzen du: "tarteko hedadura duten hizkuntzak", eta horretan kokatzen ditu arabiera, txinoa, japoniera, koreanoa, swahilia, india, urdua, bengaliera, etab..

Gure asmoetarako, banaketa hori bera baino, banaketa horren azpian dagoen arrazoiak da garrantzitsuago. Yo-In Song itzultzaile eta irakasle korearrak oso argi azaltzen ditu arrazoi horiek **Traduction, Terminologie, Redaction** aldizkarian argitaratutako artikuluan batean: *Remarks on Cultural Transfer from an LLD* (Association canadienne de traductologie, vol. IV, 1. Quebec 1991). Hedadura handiko hizkuntzatat hartu ahal izateko, ama hizkuntza gisa edo bigarren hizkuntza gisa "mundu mailan" zabaldua izatea eskatzen da: "A culture can be more "complex" or "dominant"; "simple" or "subordinate" than another or it can lay somewhere "in between" or "intermediate." Thus the axiom can be stated: cultural complexity or dominance does not necessarily enhance linguistic diffusion and vice versa; nor does the size of a population have anything to do with linguistic diffusion. ... The key word is "the global scale".

Ez da bada hizkuntza batez mintzatzen den gizartearen pertsona kopurua (handia ala txikia) hizkuntza horren zabalkundea eragiten duena: txineraz jende gehiago mintzatzen da lehenengo hizkuntza gisa, ingelesez lehenengo nahiz bigarren hizkuntza gisa mintzatzen direnak baino. Ez da hizkuntza batez mintzatzen den gizartearen kultur maila eta koherentzia ere hizkuntza horren zabalkundea eragiten duena: txineraz adierazi den kultura ez da alemanieraz adierazi dena baino soilagoa, eta historian zehar eragina ere, kultura greko-erromatarrek mendebalean adinako eragina izan du ekialdean.

Ikuspegi horretatik aise ulertzen da hedadura ertaineko hizkuntzetako itzultzaileen artean, edo gai honi buruz dauden argitalpene-

tan, sarrienik aipatzen den kezka zergatik den hizkuntza horietatik hedadura txiki, ertain edo handiko hizkuntzetarako itzulpena.

Hedadura txiki edo ertaineko hizkuntzen tipologia egiteko, ordea, ez da aski banakuntza horrekin, multzo horren baitan era askotako egoerak baitaude oraindik, eta beste kontzeptu batzuk erabili behar dira horiek mugatu eta sailkatzeko: lurraldetasuna eta diglosia batez ere.

3.1.1. Lurraldetasuna

Badirudi hizkuntza bat lurralde jakin mugatu batean bizi den gizarte batean mintzatua izan ala ez izanak asko aldatzen duela hizkuntza horren pertzepzioa. Egitura politiko batek bateratzen duen lur eremu mugatu eta definitu batean mintzatzeak, ofizialtasunak, alegia, gizarte batek hizkuntza batez (bereaz) duen pertzepzioa baldintzatu egiten du. Gizarte horretan hizkuntzak bete dezakeen identifikazio funtzioa egitura politikoak betetzen du, neurri handi batean, eta horrenbestez hizkuntzaren erabilerak ez du bestetan adina betetzen gizartearen nortasun adierazgarri izateko eginkizuna.

Teorian, beraz, hizkuntzen lurraldetasunari dagokionez, hiru egoera modu handi bereiz daitezke.

a) Hizkuntza bat mintzatzen den lurraldeak (edo lurralde batek baino gehiagok) egitura politiko bateratua, eta hizkuntza horretan identifikatua, izatea, bertako biztanlegoa gehienbat elebakarduna dela, edo hizkuntza nagusia berbera duela. Frantsesa Frantzian, adibidez.

b) Hizkuntza bat lurralde jakin batean hizkuntza nagusi edo bakar izatea, eta beste batean ez. Frantsesa Kanadan, Belgikan edo Luisianan, adibidez.

c) Hizkuntza bat ez izatea inon hizkuntza nagusi. Bi aldaera nagusi bereizi beharko lirateke honen barruan ere, hizkuntza egitura politikoarekin bateratua ez bada ere, haren aldetik kontrako erasorik ez duenean bata, eta argiroki esetsia eta debekatua edo zokoratua

denean bestea. Euskara, adibidez, garai batzuetan esetsia izan da. Eskimal hizkuntza batzuk guztiz bazter hizkuntzak dira Kanadan adibidez: *homogeneotasunik ez duen gizarte batean (Kanada) bazter gizataldeen hizkuntzak dira*. Alderdi honetatik kontzeptu hau guztiz loturik dago diglosiaren kontzeptuarekin.

3.1.2. Diglosia

Diglosia kontzeptua beti izan da nahasi xamarra, gutxienez hiru eratako kontzeptuak nahasi direlako hitz berean: *gizabanakoaren diglosia, gizarte mailako diglosia, eta lurralde mailako diglosia, hiruak elkarrekin lotura estua dutenak*.

Gizabanakoaren diglosiatzat pertsona berberak gai, alor, adierazkizun desberdinetarako hizkuntza desberdinak erabiltzea hartu ohi da, adierazkizunak eta hizkuntzak erabilera horretan nagusi eta apalen artean bana daitezkeela. Hala adierazkizun nagusi, goi mailako edo formaletarako nagusitzat hartzen den hizkuntza erabiltzen da, eta adierazkizun apal, menpeko edo informaletarako behe mailakotzat hartzen den hizkuntza.

Gizarte mailako diglosiatzat, gizarte osoaren antolamenduan hizkuntza bat goi mailakotzat, eta bestea bigarren mailako hizkuntzatzat hartzea esan ohi da. Egoera honetan, Euskal Herrian gertatu den bezala, bigarren mailako hizkuntzako hiztunak elebidun izan ohi dira, eta gizartearen puska bat elebakardun, hizkuntza nagusian, harik eta, prozesuak aurrera jarraitzen badu, bigarren mailako hizkuntza guztiz galtzen den arte.

Hizkuntzaren lurraldetasun modua eta diglosia, biak kontutan hartzen badira, mila modutako egoerak aurkitzen dira: *hasi aipatu diren talde baztertuen hizkuntzetatik (eskimalak, ijitoak...)* eta atzerriko hiri handietan bizi diren hizkuntza zabaletako minorietarainokoak (New Yorkeko txinoak...). Egoera horiek denak ezin daitezke aztertu, sintesirako baino barreiakuntzarako bide zuzenagoa izango bait litzateke.

3.1.3. Hizkuntzaren minorizazioa

Hizkuntza baten egoera azter daiteke, orobat, bere normalizazio mailaren ikuspegitik. Hizkuntzak ez direla aldatzen, aspaldi kendu ziguten ideia da. Hizkuntzak, berez, edozein kultur egoerara, aurre-ramenduetara batez ere, egokitzeko eta moldatzeko gaitasuna duelakoa, berez hizkuntza atzeraturik eta hizkuntza aurreraturik ez dagoelakoa alegia, egia finkotzat hartua du hizkuntzalaritzak. Hizkuntzaren bilakaera eta kulturarena ez dira batera izaten hala ere, ezta hizkuntzarik zabalenetan eta garatuentzat ematen direnetan ere. Zentzu horretan esan daiteke hizkuntza kultur aldakuntzetara moldatzen ari dela beti, hizkuntzaren beraren aldaketa kultur aldaketa bat delarik beti ere.

Hala ere ezin esan daiteke hizkuntza guztiek, gizartean une jakin batean hizkuntza horiek dakitzan bezala behintzat, egokitasun berbera dutenik gizarteak bizi duen kultur egoerarako, mundu ezaguerrako. Bistan dago gizarte bizitzan baliatzen den jakintza guztia ez duela gizarte osoak berbalizatzen: argia pizten duenak ez du zertan elektrizitatea ulertzeko behar den fisika jakintza guztia ezaguturik. Baina gizartean —oso-osorik hartuta— jakintza horiek hitzez adierazita egon ohi dira, edo adieraziz joan ohi dira.

Alde askotatik diglosiaren beste ikuspegi bat bada ere, aparte gogoratzeko ikuspegia da hau, zeren hizkuntza baten edo bestearen normalizazio ahaleginetan bereziki azpimarratzen eta finkotzat hartzen den helburua baita: "hizkuntza eguneratu", hizkuntza gaur egungo kultur edukiak adierazteko gaitu, kultur eduki horiek behingoz adieraziz hain zuzen, mintzatzeak lotura estua baitu behin hitzez atzematen berrantolaketa eta berrinterpretatzearekin. Kultur eduki berriak, gizarteak bereganatzekoak, gizarte horretan hizkuntza jakin batean txertatzen dira, itzuliz askotan.

Alde horretatik itzulzailea hizkuntza guztietan da, neurri batean edo bestean, hizkuntz sortzaile, hizkuntza baterako kontzeptu berrien sartzaile den neurrian. Zalantzarik ez dago hala ere, hizkuntza

batzuetan, edo egoera batzuetan, gai batzuetan, hizkuntz sortzaileago dela besteetan baino.

Laburtuz, esan daiteke hizkuntzaren lurraldetasunak, diglosiak eta normalizazioari dagokionez duen egoerak, itzulpena guztiz baldintzatzen dutela.

4. Itzulpenaren eginkizuna

Bi helburu posiblerekin behintzat badu zerikusia gizarte batean egiten den ahaleginak, nolabait hizkuntzaz gizartean izan daitekeen eta izaten diren bi ikuspegi, elkarrekin lotu baina bereizgarri direnekin: hizkuntza alde batetik gizarteak komunikazio tresna gisa atzematen du gizarteak hizkuntza, eta bestetik taldearen, gizartearen, bateratzaile edo bateragune gisa; hizketak berak komunikatze eginkizuna, gauzak aditzera emateko eginkizuna, eta komunikatuta egoteko eginkizuna duen bezalaxe. Ikuspegi bat oso funtzionala da, beraz, eta bestea sinbolikoagoa, taldearen identifikaziozko osagai bat bailitzan, nortasunaren zati bat, mintzatzeko ekintza oso bi osagai horiez osaturik bi polo horien artean kokatzen delarik.

Mintzatzearen helburuez, guztizko maila abstraktuan, hitzegitea ez da gauza zaila. Baina mintzatzeko konkretuek helburu abstraktuak ez dituztenez, eta horrenbestez konkretutasunaren alorrera jaitsi behar denez, helburua asmoari baitagokio, ez da gauza erraza mintzatzearen helburu horiek salatzen eta azaleratzen dituzten aztarrenak argitan jartzea. Gizarte bateko itzulpenaren zergatiak eta zertarakoak ere ez dira sumatzen errazak, baina mintzatzeari dagokionez asmoa asmatzeko arrastoak badiren bezala, itzulpenari dagokionez ere badira arrasto horiek.

4.1. Komunikazio eginkizuna

Itzulpena, komunikazio ekintza bat da, teorian, hizketa oro ekintza den bezala. A priori. Gauza jakina da ordea, askotan ez dela itzuli —ez idatzi ere— komunikazio eginkizun gisa, taldearen finkatzeko

ekintza gisa baizik. Komunikazio ekintza eragozten duen edozein aldaera, beraz, itzulpena komunikazio eginkizun horretatik saihesten duen ekintza da, beste asmo bati jarraitzen zaiona horrenbestez.

Komunikazioan bezala, itzulpenean ere, mezu emaile bat —itzultzailea— eta mezu hartzailea —bezeroa, irakurlea...— daude. Mezu hartzailea da, beste ezein egoeratan baino areago, itzulpen ekintzaren xedea, itzultzailea ia mezuaren igorle baino bideratzaile baita areago. Horrenbestez, mezu hartzailearen egoerara egokitzen ez den itzultzaileak, bestelako xederen bat du bere ekintzan.

Hala, esan daiteke euskarazko literaturan izan den garbizalekeriazko joerak —itzulpenean ia beste inon gertatzen ez dena—, ez duela komunikazio asmorik, euskal irakurlegoari egokitzen ez zaiolako; edo fiabardura gehiagoz esanda, garbizalekeria komunikazio eginkizuna galerazten duen gertaera dela, zenbat eta garbizaleagoa, orduan eta galeraztenago. Orobat itzulpenak bezero duen gizartearentzat itzulgaia guztiz arrotza denean.

Kontzeptuok, jakina, ez dira bere absolutu guztizkoan hartu behar, erlatibizatu egin behar dira. Beti baitago bezeria bat, apurrena izanda ere, edozein gaitarako, eta beti dago orobat irakurlego edo entzulego bat ulertzeko prestatua, hizkuntzarik behartuenean mintzatuta ere.

Hala ere, bestelako helburu batek eragiten ditu itzulpen horiek: garbizaleek euskara *garbitu* nahi zuten, Euskal Herriak merezi zuen bezalako euskara izan zezan. Gerra ondoko itzultzaileek (B. Amezaga, B. Larrakoetxea, etab.) euskal kulturaren maila jaso egin nahi zuten, klasikoetara hurbilduz. Pedagogia asmo nabarmenak, beraz. Pedagogia asmo hori, hala ere, komunikazioaren beraren osagaia izan daiteke, testuaren beraren asmoa denean pedagogiazkoa. Baina izan daiteke hizkuntzari berari dagokion pedagogiazko asmoa, garbizalekeriaren kasuan den bezala.

Pedagogiazko bi asmo hauek ia beti bat egiten dute, batez ere hizkuntza jakin bateko literaturaren hasieran eta oinarrian itzulpeneko ahalegin bat aurkitzen denean. Ez da ahaztu behar horrelako askotan, kultur aldakuntza batekin batera —kristautzea, adibidez—

gertatzen dela itzulpen ahalegin hori, eta aldakuntza horretarako oinarritzko tresna izaten dela itzultzen den testua. Horixe gertatu da, adibidez, Bibliaren itzulpenez hasi diren literaturetan: koptoa, armenioa, eslaboi zaharra, gotoa, lituaniera, alemaniera bera, etab. Baina kristautasunak mendebalean izan duen eragina edo antzekoa izan du ekialdean budismoak, adibidez: Indiako testuen itzulpenak, batez ere Mahayana eta Vajrayana eskolen bitartez tibetanoan, mongolieran, koreanoan eta are txinoan ere, eta Hinayana eskolaren bidez Sri Lankan, Burman, Tailandian etab. izan duen eragina. Euskararen kasuan ez da guztiz horrela, itzulpena ez delako lehendabiziko idatz saioa, bigarrena baizik, eta hizkuntzazko pedagogia ikuspegiari dagokionez, ezin esan daitekeelako Leizarragaren saioak aurrerabiderik izan zuenik.

Ahalegin horien ondoren hainbat hizkuntzatan terminologiak guztiz eta betirako finkatzeko ahaleginak egin izan dira, finkatze horretarako arrotz hizkuntzetan oinarri hartuta askotan. Hala filosofia eskolastikoan Platon eta batez ere Aristotelaren testuetan hartzen da oinarria, filosofiazko terminologia finkatzeko. Txinan, beste adibide bat emateko, K.o. II. mendean egin ziren itzulpenen ondoren, eta IV-V. mendeetan egin zirenen ondoren (Kumarajiva-k eta Paramartha-k eginak batez ere), VII. mendean eta VIII. mende hasieran, Xuanzang eta Yijing-en garaian, itzultzaile talde bereziak antolatu ziren, filosofia budistaren hiztegia behin betirako *ne varietur* finkatu, eta testurik zailenak itzuli ahal izateko. Gisa berean gertatu zen Tibetean ere: XI. mendean testu budisten itzulpen guztiak azertu ziren berriro, testuen sakratutasunaren errespetuz ia hitzez hitzeko itzulpena eginez, sanskritoaren eta tibetanoaren filosofia eta erlijio hiztegien artean erlazio finko aldaezinak ezarriz, hainbestearaino non gaur egun bertan ere budistek tibetanozko testuak erabiltzen baitituzte sanskritoazko jatorrizko testuak zuzendu edo osatzeko.

Esan berri honek euskaraz gaur egun itzulpenaren bidez egiten ari dena zentzu berean interpretatzeko haria ematen dit, itzulpenezko komunikazioak —puska handi batean gizarte honen barneko komunikazio denak— duen pedagogiazko zentzu handia azpimarratze-

ko. Hain zuzen ere, alor askotan itzulpena hizkuntz edo hizkera sorkuntza bat izan da, eta hizkera hori zabaltzeko ahalegina. Nekez ulertzen da bestela, Administrazioan, adibidez, zenbaterainoko itzulpen ahalegina egin den —Administrazioak erabiltzen duen euskara ia itzulpenetan besterik ez baitu oraindik erabiltzen—, ahalegin hori ez bada izan administrazioiko euskara bat sortu eta zabaltzeko, komunikatzeko baino gehiago (legegintzan euskarazko testuak ez baitu lege baliorik, adibidez). Beste horrenbeste ez bada, irakaskuntzan bertan, irakaskuntzari loturik doan testugintza, itzulpen bidezkoa, eta terminologia sorkuntzarekin lotua izan da gehienbat. Komunikabideetan, telebistan batez ere, teleikusleek egokitzen hartuko duten hizkuntz eredu baten bila etengabe ari dira oraindik itzultzaileak.

Pedagogiazko helburu horrek badirudi garrantzi handiagoa duela minorizatu egoeran dauden hizkuntzetan, normalizatuta daudenetan baino. Hain zuzen ere orain arte aipatu ditudan adibide guztiak une batean arrazoi bategatik edo besteagatik, edo alor jakin batzutan, interes jakin batzutarako, minorizatu egoeran zeuden hizkuntzen adibideak ziren. Idazkerarik ez duten hizkuntzak, edo une jakin batean idazkerarik ez zutenak, minorizatu egoeran aurkitzen ziren; eta halaxe sentitu ere sentitu izan dute hizkuntza horietan mintzatzen ziren herriek.

Betiko mendebaleko adibideak (Zirilo eta Metodiod, Ulfilas, Mesroes) bakarrik ez aipatzeko, Tibeten Tho-tho Ri-gyan-Btsan erregeak (IV. mendea) Thon-mi Sanbhota bere ministroa bidali zuen Indiara idazten ikasi eta Tibeteko hizkuntzarentzat idazkera asma zezan.

XIII. mendean Kubilaik aginduta, Sa-skya monastegiko Phags-pa izeneko monje batek mongolieraren idazkera asmatu zuen.

Askoz geroago, eta munduko beste bazter batean, Sequoyah buruzagi txeieneak, zuriak indiarrekiko zuten nagusigoa idazten jakitetik zetorkiela iritzirik, idazkera silabiko bat asmatu zuen txeiene hizkuntzarentzat XIX. mende hasieran.

4.1.1. Komunikazio bideak

Itzulpena esaten denean, idatzizko itzulpena pentsatu ohi dugu ia beti. Bestelako itzulpen moduak zehaztu egin behar izaten dira: interpretaritzak, esan osteko itzulpenak, etab. Horretara ez da mugatzen ordea itzulpengintza; beste era asko ditu. Ez da ahaztu behar, esate baterako, idatzizko itzulpena baino lehen, seguruenera bestelako itzulpen moduak, esan ostekoa eta interpretaritzak, izan direla, eta izan ere historian ezagutzen diren lehenengo aipamenak interpretaritzarenak dira. Eta gaur egun bertan ere, idazkerarik ez duten hizkuntzak, edo idazkera oso gutxi erabiltzen denak, ez dira falta.

Komunikazio modurik soilentzat, beraz, aurrez aurreko hizketa, eta horrekin batera agian gizonaren oroimenean soilik oinarritzen diren gainerako komunikazio moduak eman beharko litzateke. Hizketa soilezko komunikazioa une batekoa baita: "hitzak haizeak eramaten"; baina hizketarekin batera badira, hizkuntzarik idazketa gabenean ere, oroimenean oinarritzen diren, eta hizketak duen fauntasuna, hutsaltasuna ez duten mezu moduak, irauteko eta ez ahazteko moldatuak.

Herri aurreratuetan idazketak berebiziko lekua hartuz gainera, bestelako komunikazio modu asko ere erabiltzen dira, aurrez aurreko hizketaren mugak gainditzen dituztenak, iraupena giza oroimenaren ahultasunari ez baino euskarriaren trinkotasunari zor diotenak (idazketa bezala, irudi eta ahots grabaketak etab.) edo zabalkuntzea ahotsaren irismenari baino gehiago teknikak sortu duen tresneriari zor diotenak (argitalpenak, irrati, telebista etab.).

Aurreramendu honek eta komunikabideen aniztasunak, era berean, mezuaren adierazkera bera ere aniztu egin du, eta mezu mota berriak sortzeko bidea zabaldu du: publizitatea, multimediak...

Bistan dago hizkuntza baten hedadurak, diglosia mailak, ofizialtasun mailak, batez ere, arras baldintzatzen dutela hizkuntza horretan baliatuko diren komunikabideen aukera, eta komunikabideekin batera, beraietan bideratzen den itzulpena ere.

Badirudi, esate baterako, eskimalez mintzatzen diren Kanadako zenbait herritan egiten den ia itzulpen guztia, misiolariak egiten

duten zerbaitez aparte, auzitegietaiko interpretaritza izaten dela. Hain zuzen, orain arte adierazi denean oinarrituz gertaera horren ezaugarriak, gertaera hori baldintzatzen duten aldaerak, definitu beharko balira, esan beharko litzateke Kanadan eskimaletik ingelesera eta ingelesetik eskimalera egiten den itzulpengintza gehiena herri baztertu idazketa gabe batek, berea ez den baina bere bizitza zedarritzen duen egitura politiko zabal batekin —hizkuntzaz arrotz zaiona gainera— topo egiten duenean —topaketa gaiztoa gehienetan— sortzen diren desegokitasunak —gaineko egitura politikoarentzat delitua sarritan— bideratzeko tresna dela.

Oso bestelako egoera batean, beren herriaz kanpo, baina beren hizkuntz eremu elebakarrean —hizkuntzari dagokionez homogeneotasun handia duten gizartea— aurkitzen diren tibetarrak —Sikkim, Nepal—, beren hizkuntza eta kultura gaur egungo kultur premietara egokitzeko ahaleginetan ari dira, itzulpen bidez gehienbat, lehenago ere, VIII-XI. mendeetan egin zen ahaleginaren pare. Garai hartan erregeak izan baziren ahalegin horren bultzatzaile, gaur egun alde batetik herriaren erakunde politikoak, eta bestetik Sikkimgo unibertsitatea eta Himalaiako Kultur Batzordea dira susperraldi berri honen bultzatzaileak. Ringu Tulku, aipatu Batzordearen idazkariak aitortzen zuenez, Tibeteko literaturak tradizio luzea du filosofian, lojikan, teologian, zenbait medikuntza motatan, astronomian, baina oso tradizio laburra —batere ez ia— beste zenbait alorretan: fisika, kimika, teknologia, geografia etab. Alor horietan guztietan ahalegin berezia ari dira egiten terminologia egokia sortu, testugintza bultzatu, itzulpenak argitaratu, kultura eguneratzen.

4.2. Hizkuntzarekiko atxekimendua edo harrotasuna

Euskal Herrian azkeneko hamarkada hauetan gertatuari begiratu, urrutirago begiratu beharrik ez dago hizkuntzarekiko atxekimenduak edo harrotasunak, edo hizkuntzaren komunikaziozko funtzioa ez den beste zerbaitek hizkuntzaren erabileran —itzulpenean besteak beste— zenbaterainoko eragina izan dezakeen pentsatzeko.

Horrexegatik ez dut jarri "atxekimendua" soilik, ohi den bezala. Hizkuntzarekiko atxekimendu soila ez baita aski Euskal Herrian behintzat zenbait erakundek itzulpenarekiko izan duten jokaera. Euskarari eman izan zaion euskal gizartearen nortasuna definitzeko enblema edo ikur balioak eragin baitu askotan jokaera hori. Zenbait alorretan, horren ondorioz, itzulpenak izan duen komunikazio balio eskasak, itzulpenaren kontrola eta kalitatea baldintzatu du, *baldintzatu* askotan *eskastu*-ren sinonimo delarik.

Jokaera hori ez da ordea Euskal Herrian beste inon gertatzen ez dena. Gizarte oro ahalegintzen da bere nortasun markak nabarmen-tzen, eta hizkuntza izan ohi da nortasun marka horietako bat.

5. Itzultzailearen eta itzulpenaren estatusa eta onespeneziala

Itzultzaileak eta itzulpenak orohar gizarte batean duen estatusa eta onspena itzulpenak gizarte eta hizkuntza orohar betetzen duen eginkizunaren ondorioa da. Gizarte bateko itzulpena ez da, ordea, gauza guztiz homogeneoa: itzulgai desberdin asko daude, jatorrizko hizkuntza desberdin asko daude, helburu desberdin asko daude itzulpenarentzat, bezeria modu asko daude. Banan banan bereizi beharko lirateke. Horrez guztiaz gainera, edo beharbada horrekin batera, itzulpenaren merkatua ere kontutan hartu behar da. Hala ere ez da merkatua soilik itzulpenaren onspena eragiten duena.

Geure artean gertatu da, Hego Euskal Herrian, egoera aski paradokjkoa, eta oso esanguratsua, alderdi horretatik: itzulpena, zenbait garaitan, jatorrizko hizkuntzaren arabera baloratu izan da: gaztelan-iatik euskarara itzultzea —merkatuak (Administrazioak eta jectio publikoak orohar) ia gehien eskatu duena, bertako euskaldunen elebitasun moduagatik errazen betetzeko premia, komunikazio premia-ri soilik begiratuta berriz, gizarte honetan gutxien behar izan dena ere bai—, teorian beste hizkuntzetatik itzultzea baino errazagoa ez dena, oso gutxi baloratu izan da, ia gutxietsi egin da; gaztelan-iatiko itzul-tzaileak kakotx arteko itzultzaile izan dira, administrazio testuak itzuli, literatura itzuli, nahiz dibulgaziozko testuak itzuli. Aldiz, bes-

te hizkuntza batzuetatik, gutxienez ingelesetik edo, Kaukasoko edo Auskaloko hizkuntzetatik, egindako itzulpenek, horrexegatik —aski baitzen— onespén eta harridura handiak sortzen zituzten.

Horrez gainera, itzulgaia nolako, onespén ere halako izan ohi da, asko behintzat. Horrexegatik deitzen dira nonbait itzulpen tekniko, dibulgaziozko testuen itzulpenak.

Itzultzailearen estatusaz gainera, hedadura txikiko edo ertaineko hizkuntzak direnean, itzultzailearen nortasuna bera ere aztergai eta —zenbaitetan— arazo berezi izaten da. Hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpenari buruz argitaratu diren lanetan askotan aipatzen den itzulpenen prozesuetan, hizkuntzaren hedaduraren araberá, izan ohi den asimetria: hedadura handiko hizkuntzen artean asko itzultzen da, askok itzultzen dute; hain zuzen hizkuntza horien irakaskuntza oso zabaldua dago, eta ez da zaila zentzu guztietan itzultzaileak aurkitzea. Hedadura handiko hizkuntzetatik hedadura txikiko hizkuntzetara nahikoa itzultzen da; hedadura txikiko hizkuntzetako itzultzaileek (eta itzultzaileek orohar) beren hizkuntzetara itzultzen bait dute maizenik. Hedadura txikiko hizkuntzetatik hedadura handiko hizkuntzetara gutxiago itzultzen da, hedadura handiko hizkuntzetako hiztunek ez dutelako hedadura txikiko hizkuntzak ikasteko premiarik izaten, edo gutxiago izaten dutelako. Hedadura txikiko hizkuntzen arteko itzulpena askoz gutxiago egiten da, eta askoz ere zailagoa da itzultzaileak aurkitzea.

Aurreko paragrafoko adierazpenetan, implizitu zegoen itzultzaileak ia beti bere lehenengo hizkuntzara, ama hizkuntzara itzultzen duela. Eta halaxe da: ama hizkuntzara, edo bizitzan zehar itzultzailearentzat lehenengo hizkuntza bihurtu den beste batera itzuli ohi da maizenik.

Horren zeharbidezko ondorio gisa, hedadura txikiko hizkuntzen arteko itzulpena hizkuntza zabalduenen bidez egin ohi da sarri. E. Simpsonek aipatzen du artikulu batean (E. Simpson: **Translation and the Socio-Cultural Problems of Developing Countries**. *Babel*, XXVI): *One serious implication of this last point is that Africans are not trained to translate from African languages into other African languages. In other words, translation has to pass through the medium of the foreign European language.*

Badira hala ere zenbait egoera, hedadura txikiko hizkuntzei edo era batera edo bestera minorizatu egoeran dauden edo egon diren hizkuntzei dagozkienak, eta itzulpenak ia sistematikoki itzultzaileak bere hizkuntza ez duen beste batera egiten direnak. Badirudi, izan ere, azkeneko mende honetan, hizkuntza bat galtzen ari denean, edo oso minorizatu egoeran dagoenean bederen, hizkuntza horretatik hizkuntza zabalagoetara burutzen dela gehienbat itzulpen idatzia, jatorriz ahozko literatura zenetik, hain zuzen. Unionmwan Edebiri-k Nigeriako itzulpenari buruzko artikulu batean dioenez, haussa eta yoruba hizkuntzetako ahozko herri literaturaren itzulpena izan zela lehenengoa Nigerian (U. Edebiri: **Literary Translation in Nigeria**. *Meta* XXVIII, 1,24. or.). Euskal Herriari dagokionean ere egoera horren paralelotzat eman beharko lirateke XIX. mende bukaera alde-ra eta XX. mendearen hasieran —euskararen gainbehera nabarmendu eta galtzoria hurbil ikusten zenean— euskal folklore bildumak euskararekin batera edo gabe gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez (R.M. Azkue, J.M. Barandiaran, Cerquand, etab.) argitaratu zirenekoa.

6. Azkena

Saio honetan hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpenean eragina duten faktore batzuk bakandu nahi izan ditut. Horreta-

rako, esplizituki ez bada, inplizituki behintzat, Euskal Herriko itzulpengintza gogoan edukiz egin dut, beste zenbait hizkuntza eta lurraldeetako informazioa ere ahal zela kontuan harturik, era horretara hemen zehazten ahalegindu naizen aldagai hauek Euskal Herriko itzulpengintzaren egoera aztertzeke ez ezik beste egoera batzuk aztertzeke ere baliagarria izan dadin.

Hain zuzen, hasieran aipatu dudan bezala, hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpengintzaren hainbat eratako azterketak burutuz, guztiontzako baliagarri izan daitekeen informazioa bildu daiteke, bakoitzak bere aurrerabiderako estrategiak prestatu ahal izan ditzan.

Uste osoa dut, etorkizunak ekarpen oparoak izango dituela denontzat.

SINTESIS

Algunos factores que determinan la función de la traducción en las lenguas de difusión limitada

El presente trabajo de Josu Zabaleta fue escrito para los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco, a modo de presentación y prólogo del ciclo que se organizó bajo el título de "Traducción e interpretación: comunicación y normalización".

Comienza el articulista por recordar uno de los fines que se persiguieron al crear la Asociación de Traductores e Intérpretes Vascos EIZIE, a saber, la interrelación entre los traductores de las diferentes lenguas del mundo, para continuar por aislar, definir y conocer la situación de las lenguas minorizadas y de extensión media para que a través de ese conocimiento puedan definir las extrategias más adecuadas para todo cuanto corresponde a las traducciones que en esas lenguas se hagan, colocándolas en su justo lugar.

Existen más lenguas en situación minoritaria o de extensión media que en situación mayoritaria; por ello puede decirse que existen más situaciones diferentes y más modos de traducir dentro del primer grupo que del segundo. Por ello el campo de trabajo también es más amplio y complicado.

Otro de los puntos a analizar es la influencia que en los inicios de muchas literaturas nacionales ha desempeñado la labor traductora, y el papel fundamental que las traducciones han jugado en la divulgación del saber y del pensamiento tanto en Oriente como en Occidente.

Se pasa a continuación, a estudiar el papel del traductor y de la traducción en las lenguas de pequeña o mediana difusión, su aceptación social y cierto recelo que a menudo existe hacia ellos, fruto de un sentimiento que el autor denomina "de pecado original" que existe en esas sociedades donde se hablan esas lenguas, que por su situación se han visto abocadas a traducir proporcionalmente más que las sociedades que hablan una lengua más extendida.

Para ello es necesario delimitar lo que entendemos por lengua minorizada o de extensión media. Existen muy diversos factores o variables que definen el papel que juega la traducción en una sociedad, como son la territorialidad de su lengua, la diglosia y el nivel de normalización en dicha lengua.

Toda sociedad atribuye varias finalidades a su propia lengua; fundamentalmente dos: la meramente funcional que constituye la necesidad de comunicación, y otra, más simbólica, de servir de nexo de unión y de símbolo de identificación de la comunidad. La primera función de la traducción no puede ser otra que la comunicativa. Sin embargo, sobre todo en las lenguas minoritarias se dan muchos casos en los que esta primera función de la traducción pasa a segundo plano. El autor ilustra con varios ejemplos de lenguas minorizadas este apartado.

Termina su artículo planteando el estatus del traductor y de su aceptación social, interrogándose sobre los factores que inciden en la misma.

ABSTRACT

Some factors determining the function of translation in LDL

The present work was written by Josu Zabaleta as a presentation to, and prologue for, the cycle organized at the summer courses of the University of the Basque Country entitled "Translation and Interpretation: instrument of communication and normalization".

The author begins by recalling one of the ends which had been sought in the creation of the Association of Basque Translators, Correctors and Interpreters (EIZIE), namely, that of collaboration between translators of different languages in

continuing the process of isolating, defining and gathering information about the situation of minority languages and those of limited diffusion. This knowledge could then be used to bear upon and guide those translations being carried out. It was hoped that in this way they would attain their rightful place.

There are more minority languages and languages of limited diffusion than there are languages of extensive diffusion. Therefore circumstances are more diverse and translations methods vary greater in the former two groups than in the latter. This, in turn, means that the area of work is both more extensive and more complicated.

Another of the points analyzed is the influence certain translations have had in the inception of so many national literatures, and the fundamental role they have played in the spread of knowledge and thought in both East and West.

Later, the role of translator and the translation of minority languages and languages of limited diffusion are studied, as well as their social acceptance and the misgivings that they arouse. These misgivings are fruit of a sentiment which the author terms "original sin", existent in those societies that, given their situation, have been obliged to translate proportionately more than other societies in which more extensive languages are used.

It is for this reason that it is necessary to delimit what we understand by minority languages and languages of limited diffusion. Providing concrete quantified data in this respect demonstrates how insufficient these prove in providing an adequate typology. Other factors, such as territory, diglossia, and the normalization process in which they are involved, therefore exist which have to be taken into consideration in order to come to an understanding of this classification.

Language is granted two ends by society. The first is the purely functional, constituting the need for communication, and the second, on a more symbolic level, that of uniting a community and lending it identity. The function of translation can be no other than that of communication, and any variant that hampers this has, in fact, aims other than those of attracting and engaging the prospective reader. The author illustrates this section with various examples from minority languages.

The article closes with a consideration of the status of the translator and his/her social acceptance in which the variables and factors that influence both are studied.

Translation, the mainspring of culture

Ewald Osers

Member of the Government's Translation Advisory Panel of the Arts Council

To be asked to deliver the opening speech at a conference is a great honour, but it also faces the speaker with a number of problems. He has not yet been able to assess the «tone», the «feel», of the conference; he is not in possession of any feedback to earlier papers; in short, he is setting out (with not much of a compass) into as yet uncharted territory. He must therefore crave his audience's indulgence.

The role of translation as a source of culture is, moreover, such a vast subject that, in a short address, only a few aspects can be highlighted.

The concept of culture, or civilization, presupposes communication first between individuals and next between groups of individuals. Such communication is unthinkable without translation or interpreting. Biblical and archaeological records testify to an early awareness of the multiplicity of languages and to the esteem enjoyed by those who had mastery of more than one language and were able to perform what we now call translation and interpreting. Increasing mobility in our modern age—both physical mobility and the electronic mobility of the spoken and written word—have raised translation to a level unknown in the past.

Before this audience it is probably unnecessary to dwell at length on the achievements of translation as a source, or as a channel, for culture. We all know that what we call western culture, or European civilization, or the Judaeo-Christian tradition would have been unthinkable without the work of our colleagues in the dim and distant past. What we call the Renaissance, i.e. post-medieval Europe's re-discovery of the work of the ancient Greeks and Romans, was very largely based on translation. And —this needs pointing out because it is often overlooked or forgotten, and it needs pointing out especially here, on the territory of Spain— the Italian Renaissance, that explosion of rediscovered ancient knowledge and culture, would not have been possible without the work of Arabic, Jewish and Christian scholars and poets, writing and translating at some of the Moorish courts in southern Spain during the two centuries preceding the Renaissance in Italy. Indeed, many of the works of the ancient philosophers, astronomers and mathematicians have come down to us thanks to the translation work of Arabic and Jewish scholars in medieval Spain.

Whatever our beliefs are, or if indeed we are unbelievers, the fact remains that the Christian Bible is the most translated work in world literature. (Soviet propaganda used to claim that Lenin's works had been translated into more languages than the Bible, but I find this hard to believe, considering the countless African, Asian and South American Indian dialects into which the Bible has been translated, often by linguistically not highly qualified missionaries.) But there are a few interesting reflections that offer themselves in connection with the translation of the Bible. Of its colossal cultural effect there can surely be no doubt —no matter whether the spread of Christianity is seen as a good or questionable aspect of world civilization. But while the cultural effect of the translation of the New Testament was enormous, from a professional translator's point of view the achievement is not all that impressive. Disregarding the cases where the translators of the New Testament first had to invent an alphabet, a script, for their target language —like Mesrop Mashtotz, who translated the New Testament into Armenian about the year 400, although it would be more accurate to say that he revised the translation done

by a team of scholars, and Cyril and Methodius, who translated the New Testament into the Slav language which we now call Old Church Slavonic—the translation of the New Testament would have hardly taken a modern professional translator more than four or five weeks.

There are, of course, other cultural aspects to the translation of the Bible: in many instances—like for example Luther's translation into German, or the translation into Czech known as the Bible of Kralice, interestingly enough again the work of a team of scholars from the community of the Bohemian Brethren—the language of the Bible translation became the standard literary form of the target language, which, until then, was frequently a conglomerate of different dialects. Although written English was a fairly codified language by the time King James instructed—again—a team of churchmen and scholars to produce the translation we now know as the Authorized Version of 1611, the authorized Bible similarly had an important influence on the development of literary English.

There are even more far-reaching aspects to Bible translation: in some instances translation mistakes, or presumed mistakes, had a profound effect on Christian theology. Some scholars—and I of course am not qualified to take any sides in this argument—have suggested that the entire doctrine of the immaculate conception and virgin birth is due to a mistranslation of the original word, which they claim did not necessarily mean «virgin», but simply «young woman».

Another instance of a possible mistranslation, or misinterpretation, of the original text is the concept of angels—and this, too, has had a profound effect on Christian iconography and art throughout the centuries. The point made by some scholars is that the Greek «angelos» means simply «messenger». Nowhere in the Bible are they described as the flying creatures with Boticelli's delightful butterfly wings.

Whether we accept these arguments or not, they illustrate the enormous effect, the far-reaching consequences, which translation, and indeed mistranslation, of a work carrying prestige, or regarded as sacred, can have.

Let us also remember that some of the early translators of the Bible —Mesrop Mashtotz, Cyril and Methodius, Jerome— were declared saints for their translation efforts. Indeed, in medieval Armenia the term «translator» became an honorific, a name given to religious leaders and holy men whether they had translated anything or not. There is a Church of the Holy Translators in Armenia —I have stood in it myself and laid a small bunch of carnations at Mesrop Mashtotz's grave— and there is a Feast of the Holy Translators in the calendar of the Armenian Church. It would be pleasant if our contemporary governments and rulers displayed similar respect for our profession.

One of the main differences, it seems to me, between translators of the past and those of the present is that those in the past were translators «on the side»: they were principally churchmen, or writers, or poets, or just gentlemen of leisure with a taste for literature. By contrast, we have, since the Second World War, become a profession—even if only a few of us literary translators can actually make a living from translation. Our scientific-technical colleagues, on the other hand—and let us not underestimate their contribution to culture, to the spread of knowledge— mostly make a very adequate living from translating.

But I do not wish to spend too much time on what you know, or on what can be read in any book on translation. Instead, I would like to draw attention to some aspects of the cultural role of translation that have received less publicity in the past.

It seems to me that, in addition to the cultural enrichment that stems from the «straight» translation—a kind of secondary enrichment arises from the tensions between language systems and cultural systems, tensions of which the working translator is very well aware. In fact, I believe that literary translation over the last fifty years or so has benefited greatly from the fact that translators as well as translation scholars have increasingly become aware, and have studied, what we might call «the untranslatable within the translatable». I am convinced that the enormous qualitative improvement of literary

translation in our own lifetime, certainly over the past half-century, is due largely to an increasing realization by translators that, while their macro-text is translatable, there are in it micro-textual elements which are not strictly translatable, either because of the non-convertibility of the two language systems concerned, that of the source language and the target language, or, and perhaps more often, because of the non-transferability of the cultural elements involved. Thus, while the translator at the beginning of our century was still happy to translate, on the whole, in a literal manner, the modern translator, conscious of the «untranslatable» elements in his text, and aware of the need to convey them in a manner that would hand across, from the original to the translation, a comprehension of the cultural background of the source-language text, the modern translator brings a new dimension of cultural enrichment to his translation activity. Perhaps this is a topic for philosophers of language and philosophers of culture rather than for translators, but it seems to me important in that it marks a new, a higher level, of modern literary translation. If I may illustrate my point by quoting just one —I think: typical— example. Constance Garnett, the English translator who translated the major Russian classics into English at the turn of our century —she lived from 1861 to 1946— a lady who deserves the highest respect from every translator to this day, a translator who has truly opened the English readership's windows to the treasures of Russian literature, and, most importantly, who, by the standards of her own day, was a brilliant translator— well, Constance Garnett invariably translated the Russian exclamation «Bozhe moy» with the English literal equivalent of «My god!». Now these of you familiar with English linguistic usage, more particularly with the social colour of English idiom, will know that no English lady, or the social class described by Tolstoy or Turgenyev, would ever have exclaimed «My god!», a most un-ladylike expression in English, almost indeed an expletive. The functional equivalent of «Bozhe moy», which in Russian is a mild ejaculation, is «Oh dear», or «My goodness», or even just «Oh well!» This is what I meant when I spoke of the transcultural aspect of modern translation. This is not a mistake a good modern translator from Russian would make.

Another aspect of translation that seems to me worth thinking about is the fact that our culture continues to be largely Eurocentric. We seem quite happy to accept the fact that what we regard as civilization had its origins in the eastern Mediterranean: the Biblical Middle East, Crete, ancient Greece, and Rome. It is less than 200 years that the Rosetta stone was found—in 1799—and it was as relatively recently as 1822 that its text was published. Only since then have we been able to read the enormous amount of hieroglyphic inscriptions on walls and clay tablets—in other words to include ancient Egypt into our realm of civilization. And this process continued to days. Not so long ago Sanskrit was regarded as the most ancient Indo-European language we had any knowledge of. But earlier this century—in 1915 to be exact—Professor Hrozny succeeded in deciphering Hittite—or at least one of the two Hittite scripts—and we now know that Hittite represents an even earlier stage of an Indo-European language than Sanskrit. The linear B script of ancient Crete was deciphered by Ventris and Chadwick in our own half-century, and a lot of new light shed on the early Mediterranean civilization.

But glorious though this civilization is, one would surely wish it to encompass a wider sphere, and ideally to be world-wide. The virtual monopoly which Christianity has had in Europe over the past two thousand years has, I would suggest, prevented us from looking towards Asia. The civilizations of China and India are older than that of Europe—yet how much does the educated European, apart from a small number of specialized scholars, know about the philosophy or the poetry of China and India? Surely nobody doubts the enormous wealth of these ancient cultures. But where are the translators? Of course, there have been some translations of classical Chinese, Japanese, and Persian poetry—but the accuracy even of these is now rather suspect.

Now if the literatures of such vast countries with an ancient civilization is so inadequately represented in translation, what chance is there for the literature of much smaller countries or ethnic groups? What chance is there for the literature written in, say Finnish, or Czech,

or Macedonian, or —since we are gathered here in Donostia— Basque to become an accepted part of our world culture? And what is there that we, the translators from languages of limited diffusion, can do to let the literatures of our source languages flow into the broad stream of world culture?

The question is often asked whether literary translation is making any greater inroads into the publishing world. Are any more translations published today than 50 years ago, or 20 years ago, or 10 years ago? And are readers —ordinary readers of books, not academic specialists— reading more translations than in the past? The answers you get from translators differ a great deal; they seem to depend almost entirely on whether you ask a successful translator or a struggling one. But the statistics provide an interesting answer. I am familiar only with the statistics for Britain, but I suspect the situation in other major countries is similar. Now in Britain the number of translated books published has risen quite appreciably over the past few decades. Mind you: the number. But the percentage represented by translated books in the total of books published in Britain has remained constant. More translated titles, but still only the same, rather low, percentage of all books published.

I don't know whether I should be happy or unhappy about this result. A country like Britain, with a centuries-old tradition of great native literature, and with an impressive number of great living writers, is bound to publish primarily its own authors. And the same is obviously true of any country, even an LLD country.

What worries me about the publication of translated books, and indeed about the publication of all books, is that publishing houses concentrate their publicity and sales drive on a selected small number of titles, some of which then become best-sellers. I have nothing against best-sellers: most of them are excellent books and deserve to be best-sellers. But do they deserve to be best-sellers at the expense of other, possibly equally good, books?

Let me read you an extract from a very interesting article published a few weeks ago in *The Author*, the quarterly of the British Society of Authors. It is written by the Yugoslav writer Dubravka Ugresić. She writes:

«Thanks to the media revolution in the last forty years, literature has changed its character. World literature is today, to put it literally, the literature of best-sellers. Ten years ago, I came across a small, unspoiled Adriatic island, temporarily inhabited by nudists. The naked bodies were scattered all over the rocks, and were reminiscent of a new species of animal. They were Italian, German, French, Dutch, Swedish, Yugoslav. How did I know? I knew because every one of them was holding a copy of *The Name of the Rose*, translated into his or her mother tongue. Since Umberto Eco appeared on the Covers, it wasn't hard to guess. That was, for me, the picture of world literature.»

Perhaps in the end literature will be divided into what is translatable and what is untranslatable. In fact, even writers have begun to think about this.

So far Dubravka Ugresić. Her last remark—that even writers have begun to think about translatability—was, at the time she wrote it, truly prophetic. In June this year, when Milan Kundera was interviewed in connection with his winning of the 10,000 pound Translated Fiction Prize of *The Independent* newspaper, he stated quite openly that, while writing, he was constantly thinking about his translators, and therefore tried to strip his language of anything that was so specifically Czech that it wouldn't readily translate.

Nobody who cares for literature, or the culture of the word, can be happy with the idea that there are some writers who earn millions of pounds or dollars with a single book, while other authors—and by no means bad ones—have to eke out a meagre livelihood by opening church bazaars or village fêtes, or giving poorly-paid readings to schoolchildren. But I can see no solution to this particular problem. In a market economy publishers must make a reasonable, or even a

big, profit on certain books in order to be able to publish other books at all.

When it comes to publishing a translated book — unless this is by an already famous best-selling author, like Umberto Eco, García Marquez, Milan Kundera — publishers, at least those in England, are always hesitant. And one cannot, in fairness, blame them. To publish a translated book of average length will cost a publisher about 3000 pounds — or \$ 5000, or 550,000 pesetas — more than to publish a book written in English. With the average price of a hard-cover book in England now somewhere around 15 pounds, this means that he must sell at least 300 copies more to break even. That doesn't sound a lot of copies, but with an unfamiliar foreign name it does seem to present a genuine problem. This means that a translated book, in order to compete on equal terms with a book written in the language of the country where it is to be published, needs financial support to the extent of the cost of translation. There exist appropriate support mechanisms in many countries — including Britain, where I have the honour to be a member of the Translation Advisory Panel of the Arts Council, and am therefore personally involved in discussing and deciding what subsidy should be given to a particular publisher for the publication of a particular translated book. In most cases, we cannot afford to grant the whole sum asked for, but quite often even a lesser subsidy will induce a publisher to take the risk of publishing a translated book. To my mind this is not a case of charity: I believe that translated literature is just as deserving of being brought to the English reader as literature written in English, and I believe that it is quite proper, in the interest not just of the foreign author but of the enrichment of English literature through translated books, that public money, in other words: taxpayer's money should be spent for that purpose. One should also bear in mind that this is not a case of helping some struggling foreign-language literature to establish itself with the English readership: the economic non-competitiveness of a book in a foreign language is a built-in handicap, a systematic handicap, and any measures or mechanisms designed to offset that handicap are to be welcomed on moral, literary and cultural grounds.

In view of the difficulties besetting the publication of translated literature we should ask ourselves if publication in book form is really the only way in which translation can make its impact on general cultural. The answer, of course, is that there are a few other channels—though not, I think, for major prose works. But translated poetry and translated short stories is—I am speaking of the situation in England and the United States—occasionally published in literary periodicals and even, though less frequently, in non-literary periodicals (such as women's journals, good living journals) and even in daily or Sunday newspapers. Of course, in these areas too, they have to compete with work written in the language of the publication.

Translated poetry—though not, in my experience, prose—is sometimes, in recent years even quite often, read at international literary and poetry festivals, at special reading events held at the Poetry Society in London, and occasionally in other cities. Translated poetry, including unpublished translated poetry, is sometimes included in poetry programmes on the radio. I have even been personally involved in all these activities, and I can assure you that it is by no means easy to get such exposure for translated poetry. For the simple reason that there is a lot competing for a very limited space in publications or in broadcasting time.

Now and again, though not very often, it is possible for a translated play—even when it has not appeared in print—to be staged at a theatre, sometimes at a small theatre, or for a translated radio or television play to be broadcast on those media.

But I believe that the main channel for translated literature to make its mark on the culture of the receptor audience is still the printed book. For lengthy prose works, such as novels, biographies, etc., it is the only channel.

There are in our contemporary world a number of social obstacles to a general spread of culture through translation. A recent study commissioned by the Arts Council of Great Britain—a government-funded body which in turn makes financial grants to cultural bodies

such as theatres, orchestras, and, most important from our point of view, for the publication of translated literature— has shown that literary culture is, unfortunately, still largely the property of the educated sections of society. Not, as in past centuries, of the «leisured class», but still of the top three of the six socio-economic sections into which sociologists and economists divide Western Society. Statistical surveys have clearly shown that the habit of reading books, of buying books, or of borrowing books from our vast network of public libraries is still predominantly confined to the section of society that could be broadly described as non-manual workers. Among bottom three socio-economic groups (skilled, semi-skilled, unskilled manual workers) the culture of the word is totally outweighed by television, video, discos, etc.

Some progress has been made in recent years towards redressing that balance, towards making culture, so to speak, more democratic, or rather: more widely accessible. There are a number of initiatives, among others by the trade unions, and some progress appears to have resulted from the simple administrative step that some local authorities have switched public libraries from the control of their education departments to that of their leisure activity departments. But a vast amount of work still remains to be done in this respect.

There is another aspect that worries me about the future of literary translation, and more particularly about the translation from languages of limited diffusion, and about the publication of such translations. The great human tragedies of the middle of our century, the great waves of emigration which followed the rise of fascism in Italy, Germany, and Spain, and the occupation of large parts of Europe by fascist armies, actually provided a stimulus to translation. On the one hand, they focused world attention on what was happening in those countries, and on the other, more importantly, they swept a huge number of foreign-language speakers into the countries of western democracies. Many of the best, of the most successful translators of my own generation —and indeed including myself— were either former refugees who acquired a new, second, mother tongue in the

countries of their choice, or else they are the children of such people. I know of a whole string of translators—especially perhaps translators from poetry— from German, Czech, Polish, Hungarian, Russian, Greek, and even Chinese, who come from that background.

Surely we all hope that these enormous tragedies will not be repeated in the future. So who will translate literary works in the future? As far as the major languages are concerned, the languages which educational authorities decide should be taught in the schools, the problem is not so serious. I believe that there will be sufficient number of translators, for instance into English, from French, German, Spanish, and perhaps Russian and Italian. But what about the smaller languages? The languages which, because of their limited commercial importance—which is very different concept from their literary importance— will not be widely taught or learnt. Or perhaps hardly at all. There will, obviously, be no problem in bilingual or multilingual areas, of which we have quite a lot in Europe. There will presumably be no problem about suitable translator from Basque into Spanish, or from Basque into French, from Slovene into German, or even from Italian into German. But what, for the sake of argument, about translation from Basque into English? From Serbo-Croat into French? From Greek into French?

I fear that the future of translation between such language pair does not look too promising. There will, presumably, always be a handful of academics who will study minor languages, who will spend several years at universities in countries of languages of limited diffusion, and who might, at least occasionally, then translate from those languages. I say «might» because most of their time, obviously, will be taken up with their academic duties, with teaching, research, and writing. Already there is one such translator from Czech in England—alongside his academic work at the University of Oxford—and another in the United States of America. Neither of them has any Czech ancestry or connections, not even a Czech wife or (as far as I know) mistress, but they have studied and acquired Czech «from outside», as it were. I find it hard to believe that the number of such,

even part-time, translators from the small languages will be very great in the future.

One possible way in which the literature of small languages can be translated into world languages is one which is already being practised—and often very successfully—in the case of poetry. This is a collaborative translation between a native source-language speaker and a target language speaker. This method works in the case of poetry because a translator of poetry does not expect to get paid much for his work anyway. His work is, almost invariably, a labour of love. But quite obviously this method cannot work for the translation of prose books, when the cost of the translation, in other words the translator's fee, would have to be divided between the two translators. To work for half the (anyway not over-generous) translation fee would be economic suicide for a translator, and to pay each of the two translators a full fee would be economic suicide for the publisher.

There used to be a two-stage method in which languages of limited diffusion were translated into world languages in the Soviet Union. The work of regional authors—Bashkir, Tadjik, Turkmen, Azerbaijani, and so on and so on—were first translated into Russian, and published in Russian, and these translations were then in turn translated into other minority languages of the Soviet Union and, occasionally, into major languages. I find it hard to believe that the final product—without live-cooperation between author and translator—can have met the high standards which we, including the Russians, now apply to literary translation. But even if they did, it is obvious that this procedure was possible only in a system where both translators would be paid for their work, ultimately, out of state money. In a market economy this method—except for some very exceptional work—would almost certainly be a non-starter.

I would not like you to think that I am exaggerating the grimness of the outlook of literary translation from small languages in the future. In fact, I have a reputation among my friends for being an incurable optimist—but on this issue I am truly pessimistic.

Meetings of translators, congresses, and courses such as this one are important not only because they enable translators to meet each other, to listen to and discuss one another's problems, but also, I believe, as occasions for the adoption of resolutions, appeals to cultural institutions, and to Ministers of Culture. I should very much like to see this conference adopting an appeal, to whatever public or governmental institution it considers appropriate, for the establishment of a support or funding mechanism for the publication of translations into, not just Spanish, but all the four languages of Spain. It is largely up to us translators to ensure that translation, which has been a source of culture for at least three thousand years, should continue to be a source of culture in the future.

LABURPENA

Itzulpena, Kulturaren oinarri

I. HURBILPEN HISTORIKOA

«Kultura» eta «zibilizazio» kontzeptuek berengan ukan dute, betidanik, gizabanakoen arteko eta gizamultzoen arteko komunikazioaren a prioria. Ez da pentsatzekoa, komunikazio hori, itzulpen edo interpretaziorik gabe lor daitekeenik. Mendebaleko kultura edo Europako zibilizazioa bera itzultzaileei zor zaie hein handi batean. Horren adierazgarri, beste askoren artean, adibide bi:

– Errenazimenduaren oinarriak, bi mende aurrerago, Espainia hegoaldeko jakintsu eta poeta arabiar, judu eta kristauen itzulpen lanek jarri zituzten, zeinak filosofo, astronomo eta matematikari klasikoen pentsamendua ezagutzera eman bait zuten.

– Biblia mundu osoko literaturan libururik itzuliena dugu.

II. ITZULPENAREN FUNTZIO KULTURALEN ARTEAN, GUTXIEN IRAGARRITAKOEI BURUZKO IRUZKINAK

Literatura batetik bestera itzultzeak bigarren kultura horretara dakarren zuzeneko etekinaz gain, bada bestelako onurarik ere, atezuan jartzen diren hizkuntza-sistema

eta kultura-sistema desberdin horien arteko ondorio dena. Mende erdialdetik hona egindako literatur itzulpenaren hobekuntza kualitatiboaren arrazoietakoa bat izan daiteke itzultzailea zerari buruz jabetu izana, makro-testua itzulgarria den bitartean, mikro-testuaren zenbait elementu, aldiz, ez direla zuzenean itzulgarri. Izan ere, itzuli beharreko elementu kulturalak ez bait dira, askotan, XHra aldagarri.

Bestalde, aitortu beharra dago halaber bizi dugun kulturak arras eurozentrikoa izaten jarraitzen duela. Kristautasunak Europan zehar aintzinatetik egikaritutako monopolioak Asiako kulturen harrera eragotzi izan digu. Inork ez du, antza denez, dudarik egiten kultura horien aberastasunaz; non dira, ordea, itzultzaileak? Eta aipaturiko zibilizazio erraldoi horren berririk, itzulpenaren bitartez behintzat apenas badugu, zein aukera geratzen ote zaie, orduan, herrialde edo eta talde etniko txikiak, mundu zabalean ezagutzera emateko?

III. LITERATUR ITZULPENAREN ETORKIZUNA

Literatur itzulpenaren beste alderdietako bat argitalpenei dagokiena da. Egun, Britainia Handiko liburudendetara, duela berrogeita hamar urte baino liburu gehiago iristen da. Horien artean asko itzulpenak izanagatik ere, portzentualki, itzulitako literatur kopurua lehen bezain txikia da.

Egun, ordea, argitalpen mundu horretako fenomenorik kezkarriena, «best-seller» direlakoan merkatu sistema bera dugu. Argialetxeek liburu gutxi batzutura biltzen dute beren ahalegin osoa. Itzulitako lanak iristen zaizkienean, duda egiten dute beti argitarazleek («best-seller» autoreen obrak salbu, noski); izan ere, itzulitakoak, SHan kaleratutako liburuen aldean, askoz garestiago gertatzen bait dira. Hori dela eta, itzulitako obrak argitaratuko badira, nolabaiteko diru-laguntza behar izaten dute; itzultzearen kostua kitatzeko adinakoa bai, behintzat.

Hedadura Mugatuko Hizkuntzetan (HMHetan) produzitzen den literaturak berriz, badu, oraindik, bestelako ajerik; izan ere, etorkizunean nork itzuliko du literatura berezi hori? Arestirarte, Europako herrialdeek jasandako hondamendiek (hala nola, goseteak, mundu-gerrak, etab.) eragindako migrazioak kanpotar ugari erakarri izan du mendebaleko demokrazietara, usu, HMHdunak, zeinetariko asko herrialde berriko hizkuntza ikasi-hala itzulpen lanetara jartzen bait ziren. Hedadura Handiko Hizkuntzak (HHH) nork itzuliko, ez da, oraingoz, inoren kezka; hizkuntzok eskoletan irakasten bait dira anitz herrialdetan. HMHeK berriz, nahiz eta eskualde elebidunetan beti izango duten nork itzulia, hizkuntza bakarra diren lurraldeetan hainbat zailtasunekin egingo dute behaztopa. Horien ebazpiderako, bestalde, orainarte erabili izan diren medioekin ez da atarramendu onik atera:

– Poesia mailan lankidetzan aritu izan dira egilea bera eta, normalean, HHHarako itzultzailea; bietarik inork ez duelarik bere lana diruz ordainduko zaionaren esperantzarik izaten. Edonola ere, prosa lanetarako, garestiegia eta geldoegia gertatzen da metodo hori.

– Sobietar Batasunean, HMHetako literatura bertako beste HMH batean emateko, errusierara itzuli izan dira lehendabizi lanak. Bi urratsetako metodo horrek, ordea, ez du inola ere bermatzen azken produktuaren kalitatea.

SINTESIS

La traducción, fuente de cultura

I. APROXIMACION HISTORICA

Los conceptos de «cultura» y de «civilización» conllevan desde siempre a priori la comunicación entre el individuo y la comunidad. Es por ello impensable que dicha comunicación se produzca sin traducción o interpretación. Incluso, la cultura occidental y la propia civilización europea se debe en gran medida a los traductores, como lo demuestran, entre otros, dos hechos:

– Las bases del Renacimiento las establecieron con dos siglos de anterioridad las traducciones realizadas por sabios y poetas árabes, judíos y cristianos habitantes del sur de la península ibérica, quienes dieron a conocer el pensamiento de filósofos, astrónomos y matemáticos de la Edad Clásica.

– La Biblia es el libro más traducido en la literatura de todo el mundo.

II. COMENTARIOS SOBRE ALGUNAS DE LAS FUNCIONES CULTURALES MENOS CONOCIDAS DE LA TRADUCCION

Junto con el beneficio directo que supone para una determinada cultura traducir la literatura de otra lengua, hay también otra ventaja que se deriva de los dos sistemas lingüísticos o culturales que se ponen en tensión. Una de las razones de la mejora cualitativa experimentada por la traducción literaria desde mediados de siglo hasta ahora puede deberse a que el traductor es ahora consciente de que mientras el macrotexto es algo traducible, algunos elementos del microtexto no lo son de forma directa, ya que ciertos elementos culturales que aparecen en el texto no son trasladables a la lengua receptora.

Por otra parte, hay que reconocer que la cultura en que vivimos continúa siendo totalmente eurocéntrica. El monopolio que el Cristianismo ha ostentado en Europa desde la antigüedad ha sido un obstáculo para la recepción de las culturas asiáticas. Nadie duda de la riqueza de dichas culturas, pero, ¿dónde están los traductores? Y si apenas conocemos mediante la traducción esas grandes civilizaciones, ¿qué

posibilidades les quedan a los pueblos o grupos étnicos pequeños de darse a conocer al mundo?

III. EL FUTURO DE LA TRADUCCION LITERARIA

Un aspecto importante de la traducción literaria es su publicación; así, actualmente llegan a las librerías de Gran Bretaña más libros que hace cincuenta años, y, aunque muchos de ellos son traducciones, porcentualmente éstas continúan siendo igualmente pocas.

Sin embargo, el fenómeno más preocupante que se registra hoy en día es el propio sistema de mercado de los llamados «best-sellers», ya que las editoriales limitan sus esfuerzos a unos pocos libros, y cuando les llegan traducciones, los editores suelen mostrarse muy reticentes (excepto en el caso de que sean «best-sellers», naturalmente); ello se debe a que las obras traducidas son más caras que las publicadas directamente en la lengua original, de forma que se precisa algún tipo de subvención para publicar obras traducidas, que sufraguen al menos el coste de la traducción.

La literatura producida en lenguas de difusión limitada (LDL) se enfrenta además con otros obstáculos, porque, quién traducirá en el futuro ese tipo peculiar de literatura? Los avatares sufridos hasta hace poco tiempo por los pueblos de Europa (hambre, guerras mundiales, etc.) provocaron la migración a las democracias occidentales de gran número de personas, hablantes muchas de ellas de LDL, algunas de las cuales han trabajado como traductores. La traducción de lenguas de gran difusión (LGD), por el contrario, no preocupa a nadie, porque estos idiomas se enseñan en muchos países, pero no sucede lo mismo con las LDL; éstas tendrán traductores en aquellos lugares en que exista el bilingüismo, pero no así en donde sean idioma único. Además, los medios que se han venido utilizando hasta el momento han revelado no ser los más adecuados:

- En la traducción poética han solido colaborar el propio autor y el traductor a la LDL, sin que ninguno de ambos albergue la esperanza de obtener compensación económica alguna por su labor. Por otra parte, este método es demasiado caro y lento para la traducción de prosa.

- En la Unión Soviética, por ejemplo, para verter la literatura de una LDL a otra, primeramente se traducían las obras al ruso, con lo que era muy difícil que este método de doble paso garantizase absolutamente la calidad del producto final.

Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica

Amparo Hurtado Albir

La traducción: elemento de comunicación indispensable entre los pueblos y garantía de la diferencia

Al hablar de traducción conviene señalar de entrada su **función comunicativa**: se traduce para comunicar, para hacer que un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura en que está formulado un texto (oral, escrito o audiovisual) tenga acceso a este texto. La traducción (en sus diferentes vertientes: traducción escrita, oral, audiovisual, automática) es un instrumento de comunicación, y este papel comunicativo le convierte en puente entre lenguas, pueblos y culturas.

No hay que olvidar tampoco que la traducción nace de la diferencia: la diferencia entre las lenguas y las culturas es la razón de ser de la traducción, la necesidad de su existencia. Pero al mismo tiempo el traducir es **garantía del mantenimiento de las diferencias**. La traducción garantiza que cada cual pueda expresarse, escuchar, leer en su propia lengua, y no en otras en las que la comunicación sería imposible porque se desconocen (pensemos que nunca todos hablaremos todas las lenguas, o la misma lengua), o la comunicación se establecerá en situación de inferioridad al dominarlas por debajo de las posibilidades que brinda la lengua materna. La traducción garantiza también la existencia y el mantenimiento de todas las lenguas,

convirtiéndose así en un instrumento democrático de salvaguarda de la diferencia y en pro de la comunicación.

Esta función comunicativa y de salvaguarda de la traducción adquiere un papel doblemente importante cuando se trata de **lenguas minoritarias y en proceso de normalización**, al estar más amenazada su integridad. Sin embargo, para cumplir realmente este papel se ha de efectuar en los dos sentidos. Traducir de esas lenguas minoritarias a las otras para dar a conocer la producción artística, literaria, científica, etc., de modo que cada cual disfrute del derecho inalienable a expresarse en su propia lengua.

Desde este punto de vista, la traducción (en todas sus vertientes: oral, escrita, audiovisual) desempeña un papel de primer plano en el proceso de normalización de las lenguas minoritarias. Por lo tanto, es responsabilidad de las instituciones potenciarla como instrumento democrático de comunicación y de salvaguarda que es, así como velar por que se haga bien, ya que las malas traducciones falsean la comunicación y destruyen las lenguas al plagarlas de calcos y al desproveerlas de su genuina manera de funcionar. De ahí el esfuerzo institucional que se requiere en cuanto a la formación, la ayuda y el reconocimiento profesional de la labor del traductor, de manera que se impida que cualquiera, sin tener la preparación necesaria, pueda traducir.

La traducción como elemento necesario para la comunicación entre lenguas y culturas diferentes hace milenios que existe; nace por sí sola de esta necesidad y hay que seguir manteniéndola. A mi entender, nuestra época posibilita, y además exige, un esfuerzo deliberado para utilizarla, extenderla y promocionarla al máximo de modo que puedan seguir existiendo lenguas y culturas diferentes.

El papel de la traducción a lo largo de la Historia

La necesidad de la traducción se pone de relieve a lo largo de la historia y sus orígenes son remotos. Aunque no existe todavía una

buena historia de la traducción, lo cierto es que la traducción, oral y escrita ha existido siempre, que es casi tan antigua como el lenguaje y la escritura, y que aparece ligada a las relaciones comerciales y de todo tipo. Etnógrafos y antropólogos muestran cómo hasta en las tribus más recónditas del Amazonas existe un indígena que conoce la lengua del vecino y que desempeña la función de intérprete. En el Egipto faraónico (ya desde el Imperio Antiguo) el intérprete era considerado como un alto funcionario, y el cargo de jefes de intérprete pasaba de padres a hijos. Evidentemente, la traducción escrita es ligeramente posterior a la escritura; los primeros documentos bilingües conocidos se remontan al 2.000 a. de C. y se trata de textos sumerios con traducción literal en acadio¹.

Durante toda la Antigüedad la traducción ocupa una gran importancia, sea como fenómeno implícito, ya que hay constancia de mitos, narraciones que se repiten en diversas culturas (por ejemplo, la narración del diluvio que surge de la cultura babilónica), sea de modo explícito; lo cierto es que la cultura occidental comienza en el Próximo Oriente gracias a la traducción ya que elementos culturales del Próximo Oriente y Egipto pasaron a través de la literatura griega y hebrea a través de traducciones explícitas e implícitas². Además no hay que olvidar que las transacciones comerciales entre los pueblos de la Antigüedad se realizan gracias a la traducción.

Por otro lado, hay que señalar la importancia de la traducción en la expansión del cristianismo; G. Mounin dice en este sentido que «cristianizar equivale siempre a traducir»³.

El paso del latín a las lenguas romances supuso obviamente muchas traducciones, lo cual conlleva el papel, sumamente importante, de la traducción en la consolidación de estas lenguas; como luego veremos, esta afluencia de traducciones dio pie a disputas interesantes sobre la manera de traducir.

Hay que señalar también el papel de la Escuela de traductores de Toledo, encuentro de la civilización hebraica, árabe y cristiana, puente y foco de difusión cultural.

Uno de los momentos cruciales en la Historia de la traducción es el Renacimiento. Podemos decir que se produce una verdadera revolución en el mundo de la traducción (gran aumento del número de traducciones, proliferación de diccionarios bilingües y multilingües), que viene originada por dos hechos: el nacimiento de las lenguas nacionales y el surgimiento de la imprenta (que multiplica el número de lectores). Se da forma, entonces, a la noción moderna de traducción; incluso los términos «trasladador», «traslación» aparecen en esta época⁴. En la tradición religiosa la traducción ocupa una importancia capital. Recordemos que las diversas corrientes de la Reforma precognizan la necesidad de una Sagrada Escritura traducida a las lenguas nacionales y no siguiendo una versión literal sino una interpretación del verdadero significado; como señala G. Mounin⁵ las Guerras de religión se acompañan de una verdadera «guerra de traducciones» y el contraste entre católicos y reformistas sobre la manera de traducir tiene un significado profundo, que va mucho más allá de la simple cuestión formal.

El Clasicismo es también un periodo fructífero de traducciones imponiéndose el gusto francés en la manera de traducir tildado de «belles infidèles». En esta época surge, en Francia, la primera escuela de intérpretes: en 1669 se crea la escuela de «les enfants de la langue» con la finalidad de formar sistemáticamente «dragomanes». También en el siglo XVII, en la Rusia de Pedro el Grande, se crea la primera asociación de traductores; el zar para occidentalizarse necesitaba de traductores y hasta crea un servicio ministerial con este objeto⁶.

El Romanticismo se caracteriza por el florecimiento de las lenguas nacionales y del sentimiento nacional; es también una época en la que se traduce mucho precisamente para reavivar el espíritu nacional, poniendo en contacto las culturas europeas de vanguardia y estableciendo sus diferencias. Esta tónica de crecimiento de la traducción se mantiene durante la primera mitad del s. XX, pero la gran revolución en el mundo de la traducción se efectúa a partir de la Segunda Guerra Mundial.

La situación actual de la traducción

Este gran cambio en el mundo de la traducción viene dado por el aumento de las relaciones internacionales y los avances tecnológicos. Sus consecuencias son de diverso tipo. En primer lugar, se incrementa sustancialmente el volumen de traducciones. Por otro lado, se amplía el ámbito de la traducción, ya que aparecen nuevas modalidades como la interpretación simultánea (utilizada por primera vez en el juicio de Nuremberg), el doblaje, la subtitulación, la supratitulación, la traducción mecánica, produciéndose además un cambio sustancial en cuanto al tipo de textos traducidos que se extiende a todos los ámbitos de la vida social (económico, político, técnico, científico, jurídico, etc.). Se produce, pues, un cambio en el mercado de la traducción, con el consiguiente cambio de perfil del traductor: el traductor trabaja en organismos internacionales, en empresas de todo tipo, en editoriales; se especializan los campos de trabajo (traductor literario, técnico, etc.); se diferencian las profesiones de traductor e intérprete...

Asistimos, pues, a una importancia vital de la traducción, ya que se convierte en elemento indispensable de la sociedad actual, así como a una definición de las profesiones de traductor e intérprete (profesiones más o menos reconocidas según los países); además los traductores e intérpretes se organizan en asociaciones nacionales e internacionales. Por otro lado, se crean centros específicos para la preparación a estas profesiones, apareciendo Escuelas de Traductores e Intérpretes por todo el mundo.

Hay que decir también que se produce un cambio en el método de trabajo del traductor condicionado no sólo por los nuevos medios tecnológicos que se ponen a su alcance (ordenadores, bancos de datos, magnetofón), sino también por la concepción de la traducción que «funciona»: se pone más que nunca de relieve la necesidad de una traducción que cumpla su función comunicativa y parece obsoleta la disyuntiva histórica entre traducción literal y traducción libre (aunque siga habiendo defensores de la primera).

Paralelamente, se desarrolla poco a poco la Traductología con lo que se va conociendo mejor el funcionamiento del hecho traductor.

La evolución de la reflexión teórica en torno a la traducción

Resulta realmente sorprendente que una actividad tan antigua y tan importante como es la traducción haya estado tan poco teorizada. En realidad, hasta la segunda mitad del siglo XX no surgen los primeros trabajos sistemáticos; hasta entonces una larga lista de reflexiones puntuales (la mayoría prólogos y críticas de traducciones). Los temas debatidos se pueden agrupar en dos grandes ámbitos: uno es la manera de traducir, proponiéndose la «traducción literal», la «traducción libre», la «vía media»...; otro es el de la posibilidad de la traducción, apareciendo toda una serie de alegatos en contra de la traducción (la polémica traducibilidad/intraducibilidad), tildándola de «copia de calidad inferior», «retrato sin alma», «partitura mal tocada»... En esta larga época, que yo califico de «preteórica», van apareciendo, sin embargo, consideraciones interesantes en torno a la traducción. Veamos, brevemente, algunas de ellas.

Las primeras reflexiones en el mundo occidental aparecen con Cicerón y Horacio: Cicerón en el 46 a. de C. en *Libellus de optimi genere oratorum* afirma que no hay que traducir «verbum pro verbo» inaugurando así un debate que en el mundo occidental dura 2.000 años. G. Mounin señala que esta afirmación es recogida por Horacio medio siglo después en *Epistola ad Pisones* cuando afirma «Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres»⁷. En la misma línea se sitúa San Jerónimo, autor de la *Vulgata*, quien en *De optimi genere interpretandi* califica el quehacer traductor como «non verbum de verbo, sed sensum exprimere de sensu».

Durante toda la Edad Media se produce una dicotomía clara entre la manera de traducir los textos religiosos y la manera de traducir los textos profanos. En la tradición religiosa, el respeto a las Sagradas escrituras, la «palabra divina», conlleva un apego a las palabras del original, defendiéndose a ultranza la traducción literal. En la traduc-

ción profana la situación es diferente preconizándose una traducción que no sea servil al original; citemos el caso de Maimónides quien en 1199 en una carta dirigida a Ben Tibbon, traductor al hebreo de su *Guía de perplejos*, en la que le da consejos sobre la manera de traducirla, critica la traducción literal y postula la necesidad de respetar los medios propios de la lengua de llegada: «El traductor que pretenda verter literalmente cada vocablo y apegarse servilmente al orden de las palabras y frases del original topará con muchas dificultades y el resultado presentará reparos y corruptelas. No es ése el método adecuado. El traductor ha de aprehender primero todo el alcance de la idea y reproducir después su contenido con suma claridad en el otro idioma»⁸. Aparecen también en esta época alegatos en contra de la posibilidad de la traducción (la intraducibilidad); este es el caso de Dante en *Il Convivio*, donde señala la pérdida de «armonía» que supone el pasar lo que se ha formulado en una lengua a otra: «E pero sappia ciascuno che nulla cosa per legame musaico armonizzata si può de la sua loquela in altra trasnmutare, senza rompere tutta sua dolcezza e armonia»⁹.

El cambio que se produce en el mundo de la traducción en el Renacimiento va acompañado de un cambio en la manera de traducir, si bien sigue patente la dicotomía entre traducción religiosa y traducción profana. En la traducción religiosa existen defensores y detractores del literalismo. Fray Luis de León en su Prólogo de la *Traducción literal y declaración del libro de los Cantares de Salomón*, publicado en 1561, defiende la traducción literal cuando afirma: «El que traslada ha de ser fiel y cabal, y si fuere posible, contar las palabras, para dar otras tantas y no más, de la misma manera, cualidad y condición y variedad de significaciones que las originales tienen, sin limitarlas a su propio sonido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender la variedad toda de sentidos a que da ocasión el original si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere»; Fray Luis de León distingue esta manera de traducir (el «trasladar») del «declarar»: «El extenderse diciendo, y el declarar copiosamente la razón que se entienda, y con guardar la

sentencia que más agrada, jugar con las palabras, añadiendo y quitando a nuestra voluntad, eso quédese para el que declara...»¹⁰. Sin embargo, las diferentes corrientes de la Reforma postulan una versión no literal; éste es el caso de Lutero quien en su *Sendbrief vom Dolmetschen* publicada en 1530 habla de transferir el sentido íntimo del texto y preconiza un respeto a la lengua de llegada, tal y como ésta se utiliza por los hablantes, y no a la de partida. En la traducción profana comienza a producirse lo que L.Kelly¹¹ califica de «multidimensionalidad» de la noción de fidelidad ya que se va más allá de la equivalencia formal, postulando una lectura exigente del original e introduciendo el nivel estilístico. Un buen representante de este avance en la reflexión y en la manera de traducir es E. Dolet quien en 1540 escribe un tratado sobre la traducción titulado *La manière de bien traduire d'une langue en autre* en el que señala cinco reglas para traducir bien, que poseen gran actualidad: 1) que el traductor entienda perfectamente el «sentido» y la «materia» del autor que traduce, 2) que tenga perfecto conocimiento de la lengua del autor, 3) que no traduzca palabra por palabra, 4) que no utilice palabras muy cercanas al latín, 5) que observe las «normas oratorias» de la lengua de llegada.

También se discute de la legitimidad de la traducción; G. Mounin¹² considera que *Défence et illustration de la langue française* de J. Du Bellay, publicado en 1549, supone una antología de todos los argumentos contra la traducción; Du Bellay llega a comparar la traducción con un «retrato» al que, por ser copia material, le faltaría siempre un alma. Hasta el propio Cervantes recoge esta problemática en el *Quijote* cuando en el capítulo VI de la primera parte afirma: «... que le quitó mucho de su natural valor; y lo mismo harán todos aquellos que los libros de verso quisieron volver en otra lengua: que, por mucho cuidado que pongan y habilidad que muestren, jamás llegarán al punto que ellos tienen en su primer nacimiento»¹³.

El Clasicismo se caracteriza en Europa por la afirmación del gusto francés en la manera de traducir: traducir a los clásicos efectuando adaptaciones, lingüísticas e históricas. Este tipo de traducciones se

ha dado en llamar las «belles infidèles»; la expresión se debe al francés Ménage, quien dice refiriéndose a las traducciones de Perrot D'Ablancourt «Elles me rappellent une femme que j'ai beaucoup aimé à Tours, et qui était belle mais infidèle»¹⁴. E. Cary¹⁵ justifica esta manera de traducir alegando la falta de conocimientos que tienen los lectores de la época de la cultura grecorromana y la necesidad de efectuar adaptaciones para que les resulten accesibles estos textos. Evidentemente hay también partidarios de otra manera de traducir; sirva de ejemplo el español M. Ibañez de Segovia quien en 1699 en el «Prólogo al lector» que antecede a una traducción suya de Quinto Curcio Rufo critica «la versión fiel y puntual» sin mudar una sílaba ni coma pero también «la relajada licencia de la paráfrasis», preconizando «el seguro medio» como método de traducción¹⁶. Mención aparte merece el caso de A.F. Tytler, quien escribe en 1792 *Essay on the principles of translation*, considerado por algunos como el primer tratado que intenta examinar la traducción sobre bases más modernas.

La revolución social que se produce a finales del siglo XVIII lleva pareja una revolución estética y de la manera de traducir. G. Mounin explica que, a pesar de que «les belles infidèles» perdurarán hasta finales del siglo XIX, adopta la forma de una vuelta al literalismo, de tipo «lingüístico» pero también «histórico». Precisamente dos traductores de San Jerónimo al francés, Grégoire y Collombet, abogan por esta vuelta al literalismo; Grégoire y Collombet distinguen dos maneras de traducir: una que califican de «belles infidèles» consiste en «penetrarse bien del contexto» y transferirlo a la lengua de llegada manteniendo en lo posible el color estilístico del autor del original pero sin lograr una «exactitud literal» y sobre todo sin «seguir paso a paso el movimiento de la frase», la otra consiste en la traducción literal, que ellos defienden y que identifican con «una escrupulosa fidelidad»¹⁷. Ahora bien, cuando Leconte de Lisle dice: «Le temps des traductions infidèles es passé. Il se fait un retour manifeste vers l'exactitude du sens et la littéralité»¹⁸, no se está refiriendo a un respeto a la época del original y a la no adaptación de la vida y costumbres que éste refleja a la época del lector; G. Mounin califica este tipo

de traducción de «traducción reconstitución histórica», posible en esta época, a diferencia de la anterior, ya que ha nacido la Historiografía moderna y el hombre burgués es capaz de percibir las diferencias históricas entre su época y la Antigüedad. De este modo, se expresa también A. Bello cuando dice: «el traductor de una obra de imaginación, si aspira a la alabanza de una verdadera fidelidad, está obligado a representarnos, cuan aproximadamente pueda, todo lo que caracterice el país y el siglo, y el genio particular de su autor», aunque señale enseguida la cuestión de la intraducibilidad: «pero esta es una empresa que frisa con lo imposible respecto de Homero, sobre todo cuando ha de hacerse en una lengua como la castellana, según se habla y escribe en nuestros días»¹⁹.

Hay que señalar dos aportaciones importantes procedentes de Alemania. Una es la de F. Schleiermacher quien escribe en 1813 el tratado *Über die verschiedenen Methoden des Uebersetzens* en el que señala dos maneras contrapuestas de traducir: o bien se conduce al autor hacia la lengua del lector, o bien se conduce al lector hacia la lengua del autor. J.W. Goethe en 1819 en el apartado dedicado a la traducción de su *West-östlicher Divan* propone una «traducción integral» que traduzca el significado pero también los procedimientos retóricos, el ritmo, la métrica...

Al llegar a la primera mitad del siglo XX asistimos a una coexistencia de diferentes puntos de vista, dándose partidarios tanto de la traducción literal como de la traducción libre, de la «vía media»... Así, por ejemplo, J. Ortega y Gasset en *Miseria y esplendor de la traducción*, citando las dos direcciones señaladas por Schleiermacher, dice que «sólo cuando arrancamos al lector de sus hábitos lingüísticos y le obligamos a moverse dentro de los del autor, hay propiamente traducción» y que «lo decisivo es que al traducir, procuremos salir de nuestra lengua a las ajenas y no al revés, que es lo que suele hacerse»²⁰. F. Ayala en *Breve teoría de la traducción*²¹, publicado en 1943, critica tanto la traducción literal como la traducción libre y, al igual que hace Ortega, define el traducir como un ideal utópico por ser inalcanzable, ya que, según él, cada «concreción del espíritu», cada

producto cultural, es «intransferible y único». Sin embargo, A. Elías en *Traducir e Interpretar*²² en un afán por lograr una traducción que respete los mecanismos propios de la lengua de llegada proviene contra la literalidad, los calcos y los falsos amigos del traductor y, como indica el título, postula la necesidad de interpretar el original para lo que hace falta conocer la cultura y costumbres de donde éste procede. N. González Ruiz en *Doctrina de la traducción* hace hincapié también en la importancia de la lengua de llegada, situándola como el primer requisito para traducir bien, y propone como objetivo de la traducción el conseguir un «efecto semejante» en el destinatario: «Meta ideal de la traducción es que el texto produzca en el nuevo idioma a los lectores que en él lo lean, un efecto en todo semejante al que producía el texto original a los lectores que en el idioma original lo conocieron»²³. ... Cabe citar además en Francia *Sous l'invocation de Saint-Jérôme* de V. Larbaud, publicado en 1946, donde se encuentran numerosas consideraciones interesantes en torno a la traducción; así por ejemplo, cuando se interroga sobre «los derechos y deberes» del traductor critica tanto la traducción palabra por palabra como la traducción «engalanada»: «Que devra-t-il faire pour ne pas trahir, et pour éviter, d'une part le mot à mot insipide et infidèle à force de servile fidélité et d'autre part la "traduction ornée"? Bref, quels sont les droits et les devoirs du traducteur?»²⁴

Dos grandes debates recorren, pues, la reflexión en torno a la traducción a lo largo de la historia: el de la traducibilidad/intraducibilidad, y el de la noción de fidelidad a la hora de traducir. En *La notion de fidélité en traduction*²⁵ ya he explicado que ambos debates están imbricados dado que los dos remiten a la definición de lo que se entiende por «invariable» en traducción, es decir, la definición de la naturaleza de lo que une el texto original y su traducción, del punto (o puntos) de referencia a que debe respeto el traductor (contenido, forma, etc.). Las respuestas oscilan: Traducción literal, traducción libre, vía media, traducción del sentido... pero lo que sorprende es la falta de definición de estos términos (literalismo gramatical, estilístico, histórico; identificación de sentido y contenido; ambigüedad de la vía media, etc.) y la identificación constante de fidelidad con

literalidad. La clave de la cuestión reside en el hecho de haber considerado tradicionalmente «contenido» y «forma» como elementos disociados; si, desde perspectivas actuales, consideramos el «sentido» que se produce en todo acto comunicativo como el resultado de una confluencia de todos los elementos implicados, esta dicotomía se anula con lo que la oposición «traducción literal»/»traducción libre» como única manera de traducir resulta ser un falso problema, y la «vía media» obtiene una respuesta²⁶.

En esta larga época de reflexión en torno a la traducción no se llegan a resolver, pues, los problemas fundamentales, a pesar del atino de algunas afirmaciones; se trata, además, de reflexiones puntuales que no poseen un carácter sistemático ni efectúan un análisis global del hecho traductor.

Las teorías modernas

En la segunda mitad del siglo XX, coincidiendo con la gran eclosión que se produce en el mundo de la traducción, se reivindica un análisis más sistemático del hecho traductor y un acercamiento a la Lingüística.

Cabe citar como pioneros al soviético A.V. Feodorov quien escribe en 1953 *Vvedenie v teoriju perevoda (Introducción a la teoría de la traducción)*, a los franceses E. Cary, quien en múltiples artículos y libros ofrece consideraciones de sumo interés sobre la historia de la traducción y la manera de traducir, y G. Mounin cuyo *Les problèmes théoriques de la traduction* de 1963 es una muestra clara del acercamiento del análisis del hecho traductor a la Lingüística, como ya lo había sido el célebre artículo de R. Jakobson *On linguistic aspects of Translation*, publicado en 1959²⁷.

A partir de estos momentos los trabajos se suceden de manera continuada hasta nuestros días, abordando el análisis del hecho traductor desde diferentes puntos de vista. Sin pretender abarcarlos todos, y con el único objetivo de trazar un panorama global, propongo

una clasificación de estos trabajos en función de su mayor hincapié en la consideración de la traducción 1) como operación interlingüística, 2) como operación intercultural, 3) como operación intertextual²⁸.

1) Me refiero aquí a aquellos autores que consideran la traducción prioritariamente como una operación entre lenguas y centran su análisis en estudios comparativos de las lenguas en presencia o en la catalogación de resultados. Son las célebres *Estilísticas comparadas* (J.P. Vinay y J. Darbelnet, A. Malblanc, P. Intravaia y P. Scavée) que inauguran una nueva vía del análisis contrastivo proponiendo nuevas categorías: los famosos «procedimientos» de traducción, recogidos también por G. Vazquez Ayora, o la de las teorías del gramático G. Guillaume que hace G. Garnier, los «niveles de traducción» que propone J.C. Catford...²⁹

2) Son los traductólogos bíblicos quienes mejor representan el enfoque traductológico que hace mayor hincapié en las cuestiones de tipo cultural: este es el caso de E.A. Nida y Ch.R. Taber y de J.C. Margot, quienes acuñan el término de «equivalencia dinámica» (opuesta a la «equivalencia formal» que sería infiel) e indican la importancia de las diferencias culturales (y por lo tanto no sólo lingüísticas) a la hora de traducir, así como la necesidad de tener en cuenta al destinatario de la traducción. No hay que olvidar además la aportación de M. Pergnier, quien efectúa una aplicación de la Sociolingüística al análisis del hecho traductor.³⁰

3) Los años 70 se caracterizan por la reivindicación del carácter textual de la traducción y la necesidad, pues, de un análisis que considere la traducción como una actividad de texto a texto y no de lengua a lengua. Este es el caso de E. Coseriu, J.R. Ladmira, H. Meschonic, K. Reiss, H.J. Vermeer... Algunos incorporan el análisis de los procesos; es el caso de G. Steiner, representante de un enfoque hermenéutico en el análisis del hecho traductor, y de D. Seleskovitch, M. Lederer, J. Delisle, representantes de «modelo interpretativo» o «teoría del sentido» de la escuela de París. Otros se ciñen estrictamente a la confrontación de resultados; es el caso de R.K. Hartmann,

quien propone una Textología Comparada. Se diría que la tendencia actual se encamina hacia un enfoque pragmático del hecho traductor; algunos apuestan explícitamente por la Pragmática como método de análisis (B. Hatim y I. Mason, J. House), en otros aparece de manera implícita (es el caso de la teoría del sentido de Paris)³¹...

En el momento actual se ha abierto la vía para un análisis del hecho traductor que, a partir de la reivindicación de su carácter textual, analice todos los elementos que intervienen en el acto traductor; este análisis ha de introducir, pues, necesariamente consideraciones de tipo pragmático.

A mi entender, este es el reto que tiene planteado hoy día la Traductología. Me parece que hay que partir de la idea de que la traducción es una operación textual, pero también un acto de comunicación y una actividad del sujeto. Por lo tanto no sólo hay que estudiar los mecanismos de actualización textual (diferentes en cada lengua y cultura), sino también todos los elementos que intervienen en dicho acto de comunicación y los procesos mentales que pone en funcionamiento el sujeto-traductor. En este sentido, creo necesario un enfoque «integrador» de este triple análisis, y que ha de ser por lo tanto de tipo interdisciplinario.

Los avances operados en los últimos años nos han hecho conocer mejor el hecho traductor y han configurado, a pesar de la diversidad de enfoques existentes, el nacimiento de una disciplina nueva: la Traductología. Se trata de una disciplina joven y en continuo estado de gestación, ya que faltan modalidades por analizar (por ejemplo, el doblaje, la subtitulación) y muchas cuestiones por profundizar (por ejemplo, la unidad de traducción, o la invariable traductora). De ahí la necesidad de contribuir a su desarrollo para conocer mejor y efectuar mejor la traducción. Su desarrollo corre parejo a la necesidad y desarrollo creciente de la traducción en la sociedad actual como elemento indispensable para la comunicación entre los pueblos y para salvaguardar las lenguas y culturas propias.

NOTAS

- (1) Cf. V. García Yebra «Protohistoria de la traducción», en *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, Vol. I, Universidad de Leon, 1987, p.13
- (2) Cf. V. García Yebra, op. cit.
- (3) G. Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Torino: Einaudi, 1965, p.32
- (4) E. Cary señala que, en Francia, R. Estienne propone en 1539 el término «traduire» y E. Dolet en 1540 «traduction» y «traducteur»; E. Cary, *Les grands traducteurs français*, Ginebra: Georg, 1963, p.6
- (5) G. Mounin, op. cit., p. 41
- (6) Cf. G. Mounin, op. cit.
- (7) G. Mounin, op. cit., p. 32
- (8) Cit. por J.C. Santoyo, *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, EUTI Universitat Autònoma de Barcelona, 1987, p. 12
- (9) Cit. por G. Mounin, op. cit., p. 36
- (10) J.C. Santoyo, op. cit., pp. 65-66
- (11) L. Kelly, *The true interpret*, Oxford: Basil Blackwel (cap. 8.1.: «Fidelity, spirit and truth»)
- (12) G. Mounin, *Les belles infidèles*, Paris: Cahiers du Sud, 1955
- (13) J.C. Santoyo, op. cit., p. 75
- (14) Cit. por E. Cary, op. cit., p. 29
- (15) E. Cary, op. cit.
- (16) J. C. Santoyo, op. cit., p. 92-94
- (17) *Lettres de Saint Jérôme*, cit. por G. Mounin, op. cit. p. 80-81
- (18) Cit. por G. Mounin, op. cit., p. 97
- (19) J.C. Santoyo, op. cit., p.164
- (20) J. Ortega y Gasset, *Obras Completas*, 7. ed. Madrid: Ediciones Revista de Occidente, t. 5 («Miseria y esplendor de la traducción»), p. 449 y 452

- (21) Reeditado con el título *Problemas de la Traducción*, Madrid: Taurus, 1965
- (22) J. C. Santoyo, op. cit., p. 220-227
- (23) J. C. Santoyo, p. 235
- (24) V. Larbaud, *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris: Gallimard, 1946, p. 62
- (25) A. Hurtado Albir, *La notion de fidélité en traduction*, Paris: Didier Érudition, Col. Traductologie 5, 1990
- (26) Cf. también sobre este tema A. Hurtado Albir, «¿Libertad o servidumbre? Traducir el sentido, ésa es la cuestión», en M. Lederer (ed.) *La liberté en traduction*, Paris: Didier Érudition, Col. Traductologie 7, en prensa
- (27) A. V. Federov, *Vvednie v teoriju perevoda*, Moscú: Isdatel'stvo Literaturny na inostrannykh jazykach, 1953; G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard, 1963; R. Jakobson, «On linguistic aspects of translation», *On Translation*, Harvard University Press, 1959
- (28) Toda clasificación encierra el peligro de resultar artificial y de constreñir a los autores; no es ésta mi intención. Entiéndase como meramente indicativa de elementos de preponderancia y téngase en cuenta que muchas veces los autores comparten otros puntos de vista (por ejemplo, considerar la traducción como una actividad textual aunque no se llegue a efectuar un análisis textual sino «interlingüístico»).
- (29) J. P. Vinay, J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Paris: Didier, 1958; A. Melblanc, *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris: Didier, 1961; P. Intraia, P. Scavée, *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Paris: Didier, 1979; G. Vazquez Ayora, *Introducción a la Traductología*, Washington: Georgetown University Press, 1977; P. Newmark, *A textbook of Translation*, Londres: Prentice Hall, 1988; G. Garnier, *Linguistique et traduction: éléments de systematique comparée du français et de l'anglais*, Caën: Paradigme, 1985; J.C. Catford, *A linguistic theory of translation*, Londres: Oxford University Press, 1965
- (30) E. A. Nida, Ch. Taber, *Theory and practice of translation*, Leiden: E.J. Brill, 1969; J.C. Margot, *Traduire sans trahir*, Lausanne: L'Age d'homme, 1979; M. Pergnier, *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris: Honoré Champion, 1979

- (31) E. Coseriu, *El hombre y su lenguaje*, Madrid: Gredos, 1977 («Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción»); J.R. Ladamiral, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris: Payot, 1979; H. Meschonnic, *Pour la Poétique II*, Paris: Gallimard, 1973 (Propositins pour une poétique de la traduction); K. Reiss, H.J. Vermeer, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer, 1984; G. Steiner, *After Babel*, Londres: Oxord University Press, 1975; D. Seleskovitch, M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Érudition, Col. Traductologie 1, 1984; J. Delisle, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Université d'Ottawa, 1980; R. K. Hartman, *Contrastive Textology, Comparative discourse analysis in applied linguistics*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1981; B. Hatim, I. Mason, *Discourse and the Translator*, Londres: Longman, 1990; J. House, *A model for Translation quality assesment*, Tubingen: Narr, 1981

ABSTRACT

The need for translation and the developement of Traductology. History of its developement.

The paper begins with an introduction which describes the double function of translation: the communicative function, as a means of comprehension between peoples and cultures; and the function of safeguarding one's own language when communication is impossible because the other language is unknown, or when one's own language is in a situation of inferiority. In this sense translation plays an important role in the normalisation of minority languages: for this reason it is the responsibility of the authorities to promote it as a democratic instrument of communication and as a safeguard, as well as ensuring its quality, as poor translations end up causing problems to the target language.

After the introduction, the writer provides a historical overview of traductology and of its major achievements until the present time when it has expanded immensely, with obvious consequences for the training of translation and for theoretical reflection on the activity of translating.

The article then reviews the various theories that have arisen through history, showing how they revolved around two major discussion points: translatability (or lack of it) and faithfulness to the original, without solving the basic problems. Thus, it was not until the second half of the 20th century, coinciding with the growth in the world of translating, that the first systematic attempts at theorizing were to be found.

After a brief overview of these efforts, the author proposes to classify them depending on whether they treat translating as 1) an intralinguistic operation, 2) an intercultural operation, 3) an intertextual operation.

At the present time, a new way of analysing the act of translating has been proposed, whereby all the elements involved in the act are taken into account on the basis of its textual nature. According to the author the starting point has to be the consideration that translating is a textual activity, but at the same time a communicative act and an activity of the subject. Thus, it is not only the mechanisms of textual change that have to be studied, but also the elements involved in the communicative act and the mental processes set in motion by the subject-translator.

The advances achieved over the last few years have brought about greater acquaintance with the act of translating and have led to the birth of a new discipline, traductology, in spite of the existence of different approaches. The development of this discipline is running parallel to the growing need for and development of translation in present-day society as a vital element of communication between peoples and to safeguard one's own language and culture.

LABURPENA

Itzulpen beharra eta Traduktologiaren garapena. Historian zeharreko ibilbidea.

Artikuluaren hasieran, itzulpenak dituen helburuetako bi seinalatzen dizkigu egileak: alde batetik komunikazioa, hizkuntza, herri eta kulturen arteko zubia delako; eta bestetik babesa, itzulpena norberaren hizkuntza mantentzeko bermea delako. Ikuspegi horretatik, itzulpenak berebiziko garrantzia du gutxiengoan hizkuntzetan eta normaltzeko bidean daudenetan ere. Horretatik, itzulpena bultzatu beharra dago, komunikaziorako tresna demokratikoa den aldetik, bai eta ondo egin dadin zaindu ere, itzulpen traketsak hizkuntza hartzailearen kaltetan gerta daitezkeelako.

Hitzaurre moduko honen ondoren, itzulpenaren historiari buruzko errepasua egiten da, historia horren mugarrak aipatuz, gaurko egoerara iritsi arte; izan ere, itzulpenaren inguruko iraultza mende honetako fenomeno da, itzulpena gero eta

ugariagoa eta garrantzi handiagokoa izatera iritsi delako herrien arteko harremanak ugaldu diren neurrian. Honek, itzulzailearen prestakuntzan bertan eta itzulpenari buruzko hausnarketa teorikoan ere eragin nabaria izan du.

Egileak historian zehar itzulpenaren inguruan egin diren teorizazio lanei buruzko ikuspegi labur bat ematen du, aditzera emanez nola XX mendera arteko hausnarketa teorikoa bi eztabaida nagusiren artean mugitu zen: alde batetik, itzulgarritasuna edo itzulezintasuna; eta bestetik, itzulpenaren fidelotasuna. Garai luze horretan, ordea, eztabaidagaia ez zen erabaki eta gauzak ez ziren konponduta geratu. Azken garaiotara itxaron beharko da, beraz, hau da, itzulpen ekintza herrien eta hizkuntzen arteko ulerpenerako ezinbesteko tresna bihurtu den arte, hari buruzko lehen teorizazio sistematikoak ikusteko. Zentzu honetan, egileak teorizazio lan horien halako sailkapen bat egiten du, itzulpena hartzeko moduaren arabera: izan ere, teorizazio horien artean batzuek, 1) hizkuntzen arteko eragiketatzat hartzen dute itzulpena; beste batzuek, 2) kulturen arteko eragiketatzat; eta beste batzuek, 3) testuen arteko eragiketatzat.

Gaur egun, itzulpen ekintza aztertze bidean, alderdi testuala hartzen da nagusiki kontutan, ekintza horretan parte hartzen duten elementu guztiak aztertuz. Dena dela, artikulugileak dio itzulpena testu mailako ekintza izanik ere, komunikazio ekintza eta sujetu mailako jarduera ere badela, eta, beraz, testuen arteko bihurtzetresnak ez ezik, komunikazio horretan parte hartzen duten elementu guztiak eta sujetu/itzulzailearen prozesu mentalak ere ikertu behar direla.

Txostena amaitzeko, egileak gogoratzen digu azken urteotako aurrerapausuekin, itzulpen ekintza hobeto ezagutzen dela eta, ikuspegi ezberdinak egon arren, zientzia berri bat jaio dela: Traduktologia, itzulpena bera garatzen eta bere beharra gero eta handiagoa den neurri berean hazten eta garatzen ari dena.

Scientific translation in languages of lesser diffusion and the process of normalisation

Seosamh O'Murchu

Assistant Editor, *An Gúm*, Publications Branch of the Department of Education, Dublin, Ireland.

I will be concentrating in this lecture primarily on the Irish language and the particular circumstances affecting this language in the context of the lecture's title —scientific translation in languages of lesser diffusion and the process of normalisation. The reason for this is simply because it is in the area of scientific material in Irish that most of my professional work is based. My knowledge of similar areas of work in other minority languages is limited and cursory. Therefore it is possible that those of you with far greater experience of languages of lesser diffusion than me may find some similarities between what I will have to say in the Irish context and what you already know to be the case in other languages. I'm sure there may be considerable differences to be noted as well. It is for this reason that I feel that the idea of «the process of normalisation» will have different emphases and implications for different languages and may indeed mean completely different things to people with different priorities and orientation, be these of a political, cultural or educational nature.

«Normalisation» is an extremely subjective concept which will be continually redefined according to the political, social, economic and cultural forces acting on it and by those forces which find themselves dominant in any society at any particular time. «Normalisation» in terms of a «minority» language, or a «language of lesser

diffusion», —and I realise those terms are not entirely synonymous— will be closely linked to how the group of people who speak that language view themselves as part of a linguistic grouping within a larger more linguistically diverse community. The degree of linguistic consciousness of this group will also be important in determining what, for themselves as an identifiable group, will be perceived as «normalisation». It is obvious then that linguistic consciousness and identity and, therefore, the concept of «normalisation» itself, will be moulded and influenced by the historical. History will very often be the arbiter of what the linguistic grouping sees as its frame of reference for normalisation as well as what the wider community sees as being meant by normalisation in relation to the linguistic minority. All of those factors will be particularly relevant to the area of scientific knowledge and therefore to its rendering into any language. Because science is a pure form of knowledge and in this respect can be described as being apolitical or asocial, the way it is rendered in any language and the way in which it will be received will be almost completely dependent on the social, political and historical well-being of that language. Poetry and literature are much better equipped, I feel, to engage the historical legacy of a language and they do this at a much more fundamental level, incorporating it into their subject matter and therefore rendering it much more tangible to deal with for those «receiving» it.

The historical dimension of language is very important then, I believe, and in the case of the Irish language it is indeed crucial. So that we will better be able to understand the difficulties encountered by the Irish language in scientific translation, with which I will deal later, it is firstly necessary, I feel, to provide you with a short account of the historical, and therefore political, social and economic context in which the Irish language finds itself.

After ongoing and everintensified attempts, the political colonisation of Ireland by England was successfully and finally achieved in the early 17th century. Various degrees of success had been achieved in the preceding 500 years but it wasn't until the old Gaelic order was

finally defeated at the Battle of Kinsale in 1601 and the native population almost completely dispossessed of their lands in the succeeding campaigns and «Plantations», most notably the Cromwellian plantation of the 1650s, that the full legacy of colonisation was unleashed. This unleashing went into areas much deeper than political institutions or structures but began to permeate the cultural, social and, above all, the psychological condition of the Irish people. Nowhere has this been better illustrated than by the rapid decline of the Irish language in the following centuries. Up until then there had been a strong literary and intellectual structure in place which regulated and sustained the linguistic supremacy of Irish over almost all the country. The exception being the immediate «Pale» area around Dublin and an area in the southeast of the country which had been successfully «planted» at an earlier date.

Throughout the period leading up to the 17th century the Irish language had been absorbing influences and words and emphases from other languages. From the 6th century the influence was mainly Latin due to the strong monastic and ecclesiastic tradition which grew up in Ireland. In the 12th and the 13th centuries the Norman invasions led to a certain French influence on the language and then in the 15th and 16th centuries English was the main foreign tongue to leave an impact on the language. These influences however had been absorbed and integrated into the language without posing any threat to the existence or supremacy of Irish as the language of the people. Indeed this will be the case with any language whose position is strong and whose use extends across a broad range of areas and events in peoples' lives. A prime example of this is the way in which English is spoken in many different parts of the world and has succeeded in absorbing many national and international influences, has undergone many changes and yet is probably in a stronger position today than at any time before.

The fact that cultural, educational and political institutions existed in which Irish was the primary language in use ensured the language remained in a strong position. An example of this was the

Bardic order which controlled a rigid system of instruction whereby poets were educated in the writing of syllabic verse, in different metres, some of them extremely complex. Each poet had to achieve a degree of competence and had to pass through seven stages before reaching the highest position among his peers. Such a strict order was central to the wider Gaelic political order and many poets were maintained by local chiefs for whom they composed laudatory verses or, on occasion, if the chiefs weren't generous enough in their maintenance, they severely satirised. The interesting thing about this Bardic order from a linguistic point of view is that it maintained through poetry a strictly standardised language from the middle 12th century to the late 16th and early 17th centuries. We therefore find poems written in the early 13th century for instance which are identical in language and grammar and metre to those written in the late 1550's. It is worth noting also that few examples of regional variations exist in this poetry whose territory extended from the very southern part of the island of Ireland right up to the north of Scotland whose language today, Gàidhlig, is of course closely related to modern Irish. The other types of poetry being composed during this period —the Fenian lays and those stories we have from the great heroic cycles, being passed on in a more populist deregulated manner, display all the changes and developments which one would expect to take place in a language over a time-span of a couple of hundred years. But the Bardic order, being intrinsically linked to a strong Gaelic establishment, maintained the psychological moral and confidence of the language throughout this period. When the Bardic order disintegrated as a result of the successful completion of political colonisation in the early 17th century this psychological confidence also rapidly began to disintegrate. [It was in the 17th and 18th centuries that some of the best poetry we have in Irish was written —this poetry was intensely political in nature and suffused with anger and pain and a sense of loss and it constantly mourned the passing of the old Gaelic order. It was written by poets who were now destitute and treated as outcasts by a foreign power, poets whose forbears had held great positions of influence and power and whose craft was held in high esteem. It is in some of this poetry

that we find declamatory references to the incursion of English into the lives of the people and to those who spoke it also, those who entertained «the uncouth ghost of English» as one poet described it.]

By virtue of political and legal suppression as well as due to the shift in wealth from a native Gaelic ascendancy to a foreign English one, English became the language of administration, of law enforcement, of the courts and most importantly of all perhaps, became increasingly used by the merchant class. As a colony of England, Ireland's resources were geared exclusively to supply the needs of the English market —therefore potential indigenous industry and initiative were suppressed, competition with markets in England was not allowed at all or was certainly suppressed. The Irish economy particularly in the 18th and 19th centuries was a subservient economy providing essential raw materials for the burgeoning industrial revolution which was sweeping Britain and the rest of Europe. Only in the northeastern part of Ireland where an indigenous flax and linen industry were developed did the Industrial revolution take root in any form in Ireland.

Though a majority of the population still spoke Irish as a native language by the middle of the 19th century the signs were very ominous, the psychological blow of not having any institutional establishment to sustain the language was one from which the nation fully recovered. The one possible institution which could have fulfilled this role, the Catholic Church, swiftly abandoned any sense of responsibility to the language as soon as it was offered the opportunity of partaking in a limited way in the new ascendancy. The National Seminary founded in 1796 was exclusively an English institution and was purposely designed as such by the coloniser in order to bring the population to abandon Irish, which as their native language was a major weapon of opposition and revolution, through the powerful influence of their priests who, for the first time in centuries were legally allowed to train at home and administer their flock openly — in English. Alongside the economic subservience mentioned above these were powerful factors in the decline of Irish in the 19th century.

Then disaster struck in the form of the Great famine in the 1840s when over a million people died and many more were forced to emigrate on the infamous «coffin ships». The successive failure of the potato crop, the staple diet of the majority of the poor native population was the initial cause of the disaster but the subsequent role of the British government in failing to provide meaningful assistance to starving people while the country was rich in grain, dairy and meat products and root crops is a classic example of imperialist colonisation and underdevelopment at work, a process we can still see in operation today in the countries of the Third World. In many respects the Great Famine was the final death knell for the Irish language in many parts of the country. The population of the country was more than halved in the space of twenty years, those who were left in abject poverty and demoralisation saw only despair and failure in anything to do with their own native experience. The only way out was to emigrate and any progress to be made at home was to be made through English. The establishment of the National school system in the 1830s in which English was the sole medium of instruction and pupils were punished for speaking Irish—though many of them didn't have a word of English—only served to consolidate what was already a growing inferiority complex regarding native culture and tradition.

Thus English became the established language of the market and of business and administration. The Irish language instead became increasingly the language of rural communities and generally began to be pushed ever farther westward—the anglicising wave moving across the country generally in an east-west direction from the fertile land of the east and its more industrialised commercial urban areas to the rugged and beautiful western shore whose communities primarily sought out an existence from a mixture of farming and fishing. Both these ways of life are still very important to the people living in the west of Ireland today where the greatest concentration of native Irish speakers still live.

By the time the nationalist cultural and political revival in Ireland got underway in the late 19th century the debilitating effects of colonialism had already taken place. Though many people began to learn the language during this period and organisations were set up with the aim of reviving the language —most notably Conradh na Gaeilge in 1893, which still exists as the largest voluntary Irish language organisation in the country— the political movement which was gaining momentum at the time was to a considerable degree led by people for whom the language was not an essential weapon in their armoury of revolution. There are a number of notable exceptions to this, principally Pádraic Pearse, one of the leaders of the 1916 rebellion in Dublin whose writing on the Irish language and on education was most enlightened and who recognised the need to develop the language in a modern context capable of adapting to all the latest innovations of a rapidly changing world. Pearse himself was an exemplar of this both as a teacher and as a writer. Both Pearse and Douglas Hyde recognised and openly pointed out the effects of colonialism on people's mentality and pointed to the position of the Irish language as a supreme example of this. They were, however, exceptional in this and though many other political leaders at the time openly encouraged people to learn Irish and many did so themselves, it was very often for its symbolic importance as being anti-English that it was encouraged. The language often came to be used as a tactic of opposition to English rule rather than a well thought out and fundamental part of a revolutionary ideology. This symbolic use of the Irish language, alas, was to gain in importance in the next number of years and hung like a noose around its neck. The ruling political ideology which gained dominance after Independence had been won for 26 of the 32 counties of Ireland in 1921, was essentially a bourgeois nationalist one. Within this ideology Irish was seen as symbolically important as a badge of Irishness, hence it was made compulsory for entry into the civil service and taught in all schools primary and secondary; it was, and still is, necessary for entry into the national university. However Irish wasn't the only thing to be invoked by the new state as an identifying symbol —fatally linked with it were the sym-

bols of Catholicism and «Gaelicism» all things Gaelic— games, music, pastimes etc. These came to be regarded as a connected set of images describing the new Irish state but as economic reality hit home and emigration and unemployment increased they became more and more remote as tangible means for people to achieve material liberation. Only the Catholic church maintained its influence throughout and as we have seen this influence was not benign towards the Irish language. Therefore though a proficiency in the language was legally necessary to gain employment in the public service and though it was taught in schools and, in 1937, given constitutional recognition as the first official language, because the political will of the ruling class was not geared towards putting the language on an equal footing with English in terms of material wealth, the decline initiated by colonialism continued into the post-colonial era and to some extent intensified because the English were no longer there to blame. Therefore, though individuals and organisations did their best to revive Irish many found themselves invoking the slogans of anti-Englishness (and what bordered generally on xenophobia in this) as reasons for its revival—in many cases they had no option due to the lack of any materialist context in which to promote the language— it was, and still is, difficult to answer the taunt that «Irish won't put bread on the table».

Prescribed Irish textbooks used in schools did, and still do in many cases, portray the world of Irish speakers as one related solely to the hardships of seeking out a living on rocky soil and dangerous seas where the modern world of new inventions and technology doesn't exist or is seen as something alien. The vocabulary of these texts and therefore that which is/was required for success in examinations is almost exclusively that of the sea or the farm. The perception of the language, even among those learning it, as limited and rurally based was therefore reinforced. A good example of how legislating for the use of a language is meaningless if the political and administrative will and back-up isn't there to enforce and develop that legislation is that the text prescribed for the Irish examination which those seeking to qualify as a lawyer must pass, is one concerned with the way of life

of a farmer and fisherman who lived on a small island at the beginning of the century —itself a classic of folk literature but hardly of much practical use to those defending a civil law case in the high court. This requirement like many others becomes a mere token as a result of no real effort to implement it and does more to ridicule the language than to promote it.

We are left then, in attempting to deal with all the complexities of the modern world with a colonial legacy, which has intensified in the postcolonial period, of extremely deep-rooted and negative perception of the ability of the Irish language to deal with these complexities. Despite the fact that as many people who use Irish as their daily language live now in urban areas as do in rural areas this is still a big problem, though things are beginning to change slowly.

One of the major reasons for the problem was/is the failure to deal with it among those communities where Irish was/is the native language. In an effort to better the standard of living of these communities the government set up an industrial development body to encourage investment in these Gaeltacht areas. Multi-national manufacturing and technological companies were enticed by grants to establish outlets in these areas. This was of course a welcome source of employment for the people of these regions. However in many cases people had to be taught how to use new equipment and machinery and how to operate new technology. This was invariably done by bringing people in from outside the area who knew no Irish to instruct native Irish speakers in running and maintaining industries enabling them to live and work at home—all through the medium of English. The opportunity of educational opportunities for people in the Gaeltacht to acquire skills and highly developed technological knowledge through Irish was extremely limited. Science courses in one university in the west of Ireland are offered bilingually in Irish and English but with increasing unemployment and emigration from the area coupled with almost complete absence of university texts in Irish the demand has fallen off considerably for courses taught through Irish, despite grant incentives.

The effect of this among native speakers of the language in their own community is to produce a selective diglossia whereby certain subjects are discussed in Irish and often other topics related to matters technological or industrial are dealt with in English. A variation of this and probably a more common occurrence is that the Irish language itself as spoken in native communities, groaning under the strain of competition with English, has become infused with English idioms and when it comes to talking about anything connected with technology or industry or commerce even, invariably, I would say, English terminology is used. The fact that Irish terms exist in these subjects hasn't really had any impact on them firstly because of the absence, as I have already pointed out, of any framework within those communities themselves to propagate new terminology in a way that would have any direct impact on people's daily lives i.e. by ensuring that all instruction and work done in any industry based in the Gaeltacht be through Irish. Secondly the lack of impact of the Irish terminology is because it is often viewed as something provided by civil servants in Dublin and therefore could have no bearing on the circumstances of native speakers and is seen as unnatural and clumsy. It must be said that people in these areas have had very bad experiences of civil service Irish, not all the fault of the civil servants, but again related to the absence of identifiable context and jargon in Irish in certain areas such as technology and law, the preserves of the Establishment. Many instances have been recorded of people in Gaeltacht areas returning official forms in Irish and asking for the English version. This has also developed a deep distrust of attempts to standardise the written language.

On the other hand one sometimes finds difficulties among teachers of Irish in accepting new Irish terminology and experiencing problems in applying it in the classroom. There are, I believe, two reasons for this, one I have already mentioned and it is the perception of the language subconsciously inculcated, even in those favourably disposed towards it, of it not really having a role to play in the world they find themselves. Yet they nevertheless for various reasons, political, cultural, romantic or otherwise, feel the language important.

This leads people to take a «preservationist» outlook on the language rather than a «developmental» outlook—for them the language must be preserved in all its purity and naturalness akin to a valuable family heirloom, wonderful to speak and immerse oneself in but not really having any practical or essential role in going about one's everyday life. This idea refuses to see a role for the language initiated by, and stemming from, an urbanised «high-tech», modern environment if it has not firstly come through the spiritual cleanser of the Gaeltacht and thus gained authority. Because of this we come upon the second reason for the acquired Irish speaker's difficulties with new terminology. This is that most middle class learners if Irish will have spent long periods in the Gaeltacht learning the language and will therefore have quite rightly, a respect and reverence for the language as spoken by native speakers. But as we have already seen native Irish as spoken in the Gaeltacht in many cases of dealing with matters scientific or technological or commercial has imported in its entirety English terminology. The learner will often then feel self-conscious and «unnatural», inauthentic using words which he/she has learned from a book or dictionary and which they have never heard being used by native speakers. It is very difficult to deal with this problem which is essentially a «catch 22» situation. I find myself constantly trying to impress on people the importance and necessity of developing the Irish language in all areas of discourse, including the most complex scientific area, if it has any chance of surviving, that preservation of the language as an end in itself will actually help to kill it because such an approach will merely perpetuate the negative, backward associations people often make with the language. I feel there is a great gap to be bridged here between the native speaker and those outside the Gaeltacht communities who speak Irish—it is a gap of understanding about each other. The unconscious speakers of a native tongue on the one hand and those on the other for whom Irish is not their native tongue but who have made a conscious decision for whatever reason to learn and speak Irish. I believe this problem is essentially a political one and its resolution lies in the raising of the political consciousness of both groups of people and indeed of the wider com-

munity to the historical reasons as I have outlined here for the «problems of normalisation» experienced by the Irish language and the very real materialist, sociological and cultural needs of communities in developing their language. Of course the implications of all this being the necessity of those invested with the authority —political authority as opposed to any woolly notions of moral or intellectual authority— and the responsibility of servicing these communities, in this case the Irish Government and, increasingly, the E.C., to make every possible means and resource available to allow these communities and their language fully develop. Otherwise all the posturing and mouthing about cultural diversities and equitable interactions between different traditions and languages and any amount of cultural institutes for «languages of lesser diffusion» will mean nothing —if we really want to save languages from extinction we must address the forces which are propelling them towards extinction. Invariably these forces will be market-led and economic which in turn will be underscored by political ideology. We must always bear this in mind in discussing the role of language in such concepts as the «process of normalisation». Everything is marketable in these days of mass communication and mass accessibility within a market thrives on the availability of diversity within a homogenous system governed by its own rules and I'm afraid that linguistic diversity falls outside these rules. Therefore the dynamic of market forces will mitigate to destroy it.

It is the single most dramatic failure of the Irish government not to have devised a language policy at which such an understanding of linguistic survival was at its centre. Instead thousands of Irish punts, and now ECUs, are being spent promoting Irish through trendy, superficial advertising campaigns trying to appeal to some latent postmodern atavism rather than to a much more relevant and immediate function of language in terms of people's place in society, in its economic, psychological and sociological manifestations.

Despite all this there has been a resurgence of interest in Irish in urban and often working class areas in particular. Now all Irish Kin-

dergarten and primary schools are being opened all the time and these often have to overcome all sorts of financial, bureaucratic and ecclesiastic difficulties to remain open —but they do and this fact is a credit to the parents and teachers and pupils themselves solely and to no one else. This resurgence I believe is, unlike the trendy official advertising campaigns, related to people's recognition of linguistic security and identity and its relevance to economic and intellectual security and independence. The resilience of people shown in the all-Irish school movement proves that it is not a mere fad or passing novelty. Indeed the language for many of these people, particularly in working class and socially underprivileged areas, takes on an often revolutionary role, being seen as something liberating, a living alternative to the moribund and stifling language of officialdom and of the general hypocrisy of the overwhelmingly middle-class system that they have to deal with. The significant thing in the context of this talk is that the people involved in these schools show a great eagerness to embrace and use new terminology and words. There are no hang-ups to be found among them about purity of language as previously spoken in the Gaeltacht —many of them would never have been there. They express a heartfelt desire to speak an urban tongue relative to their own lives. And though the language spoken here will not be as rich or as steeped in lore and tradition as the speech of the Gaeltacht I believe that a major part of the future of the Irish language rests with these people and given real support and the means to develop, the language of west Dublin or West Belfast will, in time, develop its own particular richness and identity. Without support however, of the proper kind it will peter out as a last fling of an oppressed people. At the moment the issue is very much in balance.

Education and the schoolroom in particular has long been surpassed by the mass media as the most influential factor in determining young people's speech patterns and vocabulary. Today television is singly the most influential medium in this regard. Young children's experience of an outside world is much more often firstly encountered through the medium of the television set than the kindergarten. Likewise learning processes for young children outside an immedi-

ate parental relationship will most likely be via television. Television stations and companies are providing more and more material directed at children of all ages and of course children will also be influenced by, and experience learning processes from, programmes not specifically directed at them. Children will therefore have experience of the «institution» that Television has become well before they attend school and will therefore bring many of television's values and perceptions with them into the classroom; certain aspects of their overall ability will have developed to a much greater degree than others as a result of their exposure to television. The likelihood is that visual stimuli will have a much greater influence on them than on children of a pre-television era. This will in turn have an impact good or bad on their ability to engage in more cognitive pursuits. More relevant to our context is that their response to visual and aural stimulus will to a certain degree be conditioned by an identification with the technological artefact that the television set represents. This is also true in linguistic terms —children learn a whole new «language» from television which they bring with them into formal learning situations which they will use among themselves to express feelings and emotions which comply to what are often «set-piece» experiences portrayed on television. This need not necessarily be a bad thing if a way of mediating is found in an educational environment between the particularly abbreviated slang-influenced language of television and the wonderful capacity and richness of language used as a creative liberating way of expressing exactly, or as near as possible, feelings and experiences which are individual. This too is often an uphill battle and may often demand an exceptionally gifted teacher given the cultural dominance of television over today's children.

Another difficulty arises from the situation I have just described, a difficulty which is even more compounded when one talks of normalising in a minority language. This difficulty is the alienating distance and effect the abbreviated, jargonised often «nonsense» language of television (in its worst manifestation of course i.e. its most

popular!) will have on a child's use and perception of formalised and exact terminology. From a basic viewpoint of communication there may be nothing wrong with a child or an adult for that matter talking about T.V. and the modern device used to change the channels commonly referred to as a «zapper» —both the speaker and those initiated in the use of the jargon know exactly what is meant, so effective communication is achieved. But from a linguistic and etymological point of view, which is the point of view continually to the fore in translation, a great deal more information can be conveyed by the words «television» and «remote control device». I'm not stating that all terminology which has a scientific and articulate linguistic basis is pure, it will undoubtedly contain some degree of jargon that will or will have already become jargon by virtue of so many other existing terms being used in it, nevertheless in the case of an acquired language in particular where terms need to impart as much meaning as possible, or at least relate in an informative way to what is already known of the language, such competition is a major problem.

In Ireland the major cultural influences of television via children's programming are Anglo-American, and indeed increasingly American —Mutant Ninja Turtles and Bart Simpson serve as cultural talisman for Irish children just as they do in America, except for American children the language used in these programmes is the language of their streets and neighbourhood and therefore isn't carried around in the same formulated way that is the case among Irish children who come under this spell. In their case the communication blocks are much larger and extend to whole patterns of speech as opposed to clever ways of using words and phrases already in use in the non-television environment. Imagine then the problems posed by this situation when one is teaching children new terminology in a language not their native one or when trying to give new terminology currency in a language which though it may be their native tongue and in use in the household is one which is significantly marginalised in a specific television and foreign culture oriented context. Television in particular and mass communication in general as they have

further been encompassed within the realm of a specific «communications» industry which has less to do with communicating than with the production, processing and indeed manipulating of information, have been a breeding ground for the development of «jargon» which has gained currency very quickly among the ordinary population. Jargon is very much the preserve of the dominant language, culturally and economically. In the Irish context this is of course English. One is therefore faced with a further difficulty in translation in rendering jargon meaningful in a language which is underdeveloped in terms of vocabulary and acceptance in specific areas —the technological or scientific for instance. One is faced with the choice of making a conceptual translation which will in effect be like a condensed word-description of a phenomenon, instantly recognizable in the source language by its jargon. This process though being linguistically and scientifically correct will have a reduced level of acceptance because of its literalness, after all people give names to things in order to recognise them not to describe them. This type of translation will often therefore be very difficult to make current in any habitual use whereas «T.V.» is often the more commonly used oral form. The second choice one is faced with in translation of jargon —and we must note that the «choice» element doesn't always exist— is to try and relate the concept in almost metaphorical terms, which will shift the context or domain of the object to be translated to a domain which has wider acceptance in the target language. This approach can be very successful but is often difficult to achieve particularly in a language which is already under direct influence from a language of wider diffusion. An example of this approach working in the Irish language —and it is only an exceptional example— is the Irish expression which is now widely accepted for an escalator, «staighre beo» or literally «live stairway». It must also be said that this particular example's success was in no small way due to its propagation on a television programme for learners of Irish presented by an extremely colourful and successful language propagandist.

Mostly however in the everyday and ongoing work of scientific translation the only way found of dealing with jargon is to surrender

completely to it in the hope that its resonances from the source language and thus its recognisability in the target language will give it a greater chance of gaining common acceptance. Hence the particularly quaint and colloquial computer term «bus driver» is found to be translated into Irish as «tiománaí bus» —literally «bus driver». In this instance I feel that the Irish version is equally as good as the English for only those with a good knowledge of computers would know in either language that what is meant here is not a person with a peaked cap who brings people from place to place in a large four wheel vehicle. I will be returning to more specific examples of scientific translation and the «process», which I think in reality means «problem», of normalisation a little later on but I just want to firstly mention briefly two other sources of difficulties in this regard which have specific importance in the Irish context.

The scientific tradition in Ireland has been neglected officially in terms of public recognition. Indeed in comparison with the recognition afforded to artistic achievers such as Joyce, Beckett and Shaw one would be forgiven for believing that Ireland produced no scientists of any importance. Yet people like Hamilton, Callan and Boyle made seminal contributions to various areas of science and their work is held in high esteem among scientists all over the world. I suspect that in most countries the scientific tradition doesn't have the same popular attraction as the literary or artistic and therefore tends not to get as much public or media exposure. I think though, that Ireland is probably much worse in this regard than most. There is no National Science Museum for instance, no Science Council of Ireland as there is an Arts Council. Apart from science institutions and universities and private industrial corporations there is very little official financial or resource support for scientists and innovators. It has been suggested that part of the reason for this neglect is that those successful scientists were very often seen as part of the Anglo-Protestant class in Ireland and therefore in terms of the national conscious described earlier were not seen as truly Irish by the official state orthodoxy clinging to its tenets of Gaeldom and Catholicism. Though this negative and regressive, not to mention downright insulting, at-

titude has to all intents and purposes disappeared in the last few decades, the implications of it in the context of this talk have been to further remove Science from the perceived domain of Irish. [In this regard it is ironic that one of the few books devoted to Irish scientific tradition was written in Irish]. A combination of this fact with the others described earlier leaves us in the position today where practically no scientific research or study is being done through the medium of Irish. What is being taught in University College Galway is dependent entirely on translation and those involved in teaching science subjects through Irish otherwise work and publish almost entirely in English. There are but one or two and at most, three exceptions to this and to which I will return later on.

The other point I would like to make in relation to this before dealing with specific situations is that all the aforementioned difficulties serve to create another difficulty when one comes to deal specifically with scientific translation. This is the difficulty of creating a climate in which the process of scientific translation itself is seen as a legitimate and worthwhile practice. One often comes across the attitude that translation of scientific matters isn't really translation at all but merely an act of substitution of artificially constructed words in Irish which «don't sound right» for easily recognisable words in English. Of course it is also a symptom of inferiority and a particular colonial mentality that those who hold this view fail to draw comparisons with other languages. Most languages will naturally have words that resemble each other. In computer terminology for instance, the word «byte» is in use in exactly this form in English, Norwegian, Danish, Swedish, Dutch, German, Italian and Spanish and perhaps in other languages that I'm not aware of also. The Irish word in use for «byte» is «beart», a long-established word in Irish and very adequate in this instance. The view which refuses to recognise translation and looks on it as mere substitution effectively refuses to recognise the possibility of the existence of new words in Irish and more importantly refuses to «learn» new words in Irish. This is an attitude which I have often encountered and is extremely depressing because it immediately consigns the language to a limited and ultimately disastrous

fate. Therefore the practice of scientific translation needs to be the subject of a positive public relations campaign in order to highlight the need for translation and also to establish once and for all the legitimacy of scientific translation and the establishment of new words as an essential part of language development and survival. Such a positive public relations exercise has taken place in reverse almost, in the area of literary translation in Ireland. In this case there has been a lot of public money given to projects in which literature (mostly poetry) in Irish is translated into English and thus brought to a wider audience. Many fine dual-language anthologies have been produced in recent years and while there has been much debate over whether in the long term Irish will profit or suffer from this process there has been no doubt about the legitimacy of literary translation —rather doubts have been expressed about what translation can achieve but of course this is a particularly literary argument which literary people like to discuss at great length. What is needed then in Ireland is a campaign to promote the practice and legitimacy of scientific translation in the public domain from other major source languages into Irish. If the diglossia is such that a particular domain is for the use of English then it is not sufficient to engage in what is seen as substitution of Irish in this area, a legitimate right of Irish or any lesser used language in this area must be established and explained and promoted. It is inevitable that to do this successfully the media must be skilfully exploited.

Given the situation that I have just outlined it is not surprising to learn that the great majority of scientific translation in Irish takes place in the field of education or is channelled through institutions primarily associated with education. Two institutions continually involved in this area of which I have direct first-hand experience are An Gúm, the publications branch of the Department of Education where I work as an assistant editor and An Coiste Téarmaíochta, the Terminology Committee which also functions under the aegis of the Department of Education and whose work is published by An Gúm. An Gúm was initially set up in 1926 by the fledgling state with the

primary aim of making general reading material available in Irish. Most of its efforts in the early years were directed towards translating the classics of mainly English literature into Irish. While these works were of an extremely high standard and add greatly in their richness of language to the literary corpus of the Irish language the plan was not entirely a success as most people interested in reading would have already read those books in the original. An Gúm in the earlier years also produced and fostered creative writing in Irish and provided a sound base from which many independent publishers sprang up in subsequent years to the point today where An Gúm publishes very little original creative work because of the existence of so many high quality independent publishers of books in Irish. An Gúm nowadays concentrates its efforts on providing textbooks for those schools at primary and post-primary level whose instruction is through the medium of Irish —currently standing at about 250 primary schools and 45 post-primary. They also publish a wide range of colourful and high quality books for children for all ages, both original works and co-editions of the most popular works available in other languages. These two areas together with the specific terminology dictionaries of the terminology committee form the bulk of An Gúm's publishing output nowadays. A high percentage of textbooks published by An Gúm are translations into Irish of texts already in use in English editions in schools.

Because, as is the case with all state-aided Irish language projects, An Gúm is grossly understaffed, the workload is enormous and one is constantly trying to catch up with developments in the curriculum and in the area of everincreasing teaching aids. Due to the market orientation of school publishing in English in Ireland the pupils who get instruction through English find themselves with a wealth of materials and texts to chose from and use as support resources. The pupils receiving instruction in Irish are more often left relying on the same textbook year after year and are often forced quite understandably to supplement their study with material in the English language. This problem applies across the board but is particularly acute at second level schooling. Because primary texts are simpler and quicker

to prepare there is a greater supply of adequate text translations in Irish. This is fortunate and crucial in a subject area like mathematics because from their earliest days at school pupils become used to the Irish terminology in a scientific, cognitive area. This will also limit the intrusion of the major language in the process of learning as even basic mathematical and science instruction at school contains concepts and terms not found in current use in other areas of child activity. Therefore specific concepts such as sets, geometry, series, decimals will have a positive diglossia in the language of instruction for young schoolgoing children which might not be as easily displaced by majority language television media as other subjects of more universal occurrence in children's lives. This positive situation however gets undermined if, at the postprimary level, pupils and teachers are forced to refer to majority language materials as a central part of the learning process. Because of the increasing complexity and range of the subjects involved positive and progressive attitudes to the minority language built up during the primary school phase can be undone very quickly. Terminology and thought processes associated with the language of primary schooling will quickly be displaced by the majority language in the absence of adequate and equivalent resources available in the minority language at postprimary level. The range of resources and aids available today adds considerably to this problem. Videos for instance are now in common use in all schools as another study/teaching aid. Only recently has An Gúm, due to financial and staff restraints, started devoting a small part of its work to the production of educational videos with narration in Irish.

In the first 30 years of the independent Irish state scientific subjects were taught through Irish on a much wider basis than today—most people who would have attended second level schools in the 1930's would have had most of their subjects taught through Irish. This was partly a result of Government policy which mistakenly believed that the language could be saved through the school system alone and partly due to people's own enthusiasm for the language in what was left of the euphoria surrounding the achievement of independence. Though the objectives were commendable a major problem

which was later to confound negative perceptions of Irish in the scientific domain was the lack of any systematic structured approach to terminology and the absence of any standardised form of the written language —the standardised form of written Irish in use today was first published in 1958. Teachers were often left to their own devices, sometimes their vivid and very unscientific imaginations, to supply terminology and idioms in the areas of science and mathematics. This very naturally led to confusion and misunderstandings and may have contributed to the abandonment of Irish in those subjects areas so quickly after school. The legacy of this is a great inconsistency in scientific terminology which is only now being finally and painfully normalised by the science sub-committee of the Terminology Committee.

Symptomatic of this problem has been the conflict of using terminology based on words already common in Irish used in non-scientific areas and the use of internationally recognised standardisation procedures of transliteration to create new terms in Irish. The increasing standardisation of terms internationally has moved the balance in favour of the latter approach in recent years —though there are still a lot of scientific terms and concepts found in textbooks and elsewhere in Irish described by a number of different words. Each new textbook will have in the production stage incorporated the latest decisions on scientific terminology and spelling and as soon as this is published it will be regarded as the most up to date authority, but it itself can in no way be regarded as final as the next publication will often supersede it and reflect shifts in thinking and interpretation of certain terms. Because new terms and concepts are constantly coming into use in majority languages the efforts of the minority language will always be lagging behind. It is essential therefore that rules of transliteration, spelling and standardisation be laid down and adhered to so as to expedite the process of providing useable and user friendly terms in the minority language. The importance in practical terms of giving primacy to dictionaries and official wordlists in specific subject areas of knowledge over textbooks as a source of terminology, I feel is important. A dictionary is not like a textbook and has a permanence

and authority which a textbook will not have in the area of terminology. Of course dictionaries need to be revised and added to also after a period of time but if they are compiled in accordance with the aforementioned rules of standardisation and transliteration the task of revising them will be made much easier. A dictionary can be used to correct and update a textbook and is an essential regulator of inconsistency found in textbook as well as being an invaluable source for areas where no texts or background reading exists. Recent publications in Irish of dictionaries of «Computer terms» and «Business studies» have been very well received and are being widely used in schools and educational establishments where related subjects are being taught through Irish but for which no textbooks have yet been produced.

Though a terminology committee was set up in 1927 to provide Irish terms for use in schools primarily its main approach was to seek out words already in use in Irish and revive them in a scientific context. From then on the process of terminology translation in Ireland was somewhat haphazard, guided by a golden rule of beginning with A and working through (to U). One particular committee for mechanical terms sitting in the 1940's got as far as «drift tool» of the letter D and then gave up! It wasn't until 1968 that a permanent terminology committee was set up to systematically and constantly tackle the work of providing terminology in Irish. This committee is still working today and presides over a number of subcommittees working in specialist areas. A great deal of valuable work is being done by these committees, understaffed and starved of proper resources though they are, and major achievements have been made on the standardisation of terminology and approach.

The approach of this committee to the provision of terminology in Irish today falls into three areas of choice when faced with a new term. (1) An attempt is made to give a new meaning to an existing word in Irish. (2) A compound word is formed of two or more, usually two, words already in use in Irish. (3) The term to be translated is transliterated. Transliteration has become a more common option

in recent years with the increase of completely new terms and concepts associated with information technology and computers for instance. The vast majority of these terms would have come from English and hence from Latin or Greek originals or roots. A comprehensive system of transliteration for those terms whose root is Latin or Greek has been worked out including the regulation of prefixes and suffixes, broad and slender vowels and consonants which are found in abundance in the Irish language. This system is often quite complicated but it is streamlined and efficient so that a minimum of difficulty is encountered these days once the third option above has been chosen.

A small dictionary of scientific terms was published in 1966 but this has become so inadequate and outdated that a new dictionary is currently being prepared. This however is not without its problems as new terms firstly need to be explained in order to be translated and as is the case with human nature the scientists who sit on committees to decide these matters don't always agree as the precise rendering of scientific concepts into Irish. I have found therefore in the area of Physics, with which I'm involved directly, terms being changed within the space of a couple of years. This is particularly frustrating for me as I'm in the process of editing the first ever Physics book for higher level students in postprimary schools to be written originally in Irish. Three units of this book have already been published.

An example of the type of teething problems associated with regulating scientific terminology is the case of the scientific term «particle». Initially the Irish term for this was «cáithnín» which literally means a tiny speck of dust as one would get in one's eye on a windy day. Native Irish speakers would have had no problem with this word. It was a case of a new meaning been given to an already existing word in the language in a natural manner. However in recent years this was judged to be inappropriate in a scientific sense and the word «páirteagal» was introduced, one therefore used «a-pháirteagal» instead of «a-cháithnín». Previously this form had only been used in grammatical terminology but was now in use in science and would,

I suppose, be more easily recognisable and understood by learners of the language. This, therefore, was the form used in a recently published unit of the physics text to describe the movement of particles which takes place in Brownian motion. Recently I've been told that the committee had had a rethink on the issue and that «cáithnín» may be a more suitable and accurate term. However because «páirteagal» has been used in the recent text there is a reluctance to change it so it is most likely to be used in the forthcoming dictionary. It also highlights the ongoing problem of dealing with synonymy and equivalence in scientific translation and how the consequences of striving for either one or the other are much more portentous than in literary translation.

Another example of this phenomenon is deciding between terms with an historic linguistic base in a language and the creation of specific new terms to describe scientific phenomena is the Irish word for that electrical gadget known as a «transformer». «Claochladán» had been in use for a long time in Irish for this apparatus based on the Irish word «claochlú» which means to change or to alter and is found in other concepts such as metamorphosis or a deterioration in weather. It was recently decided however to adopt the transliterated word «trasfhoirmeoir» and this is the form now in use. It is obvious that such changes and adaptations will anger many people who feel that the purity and autonomy of the language is being eroded. However it is probable that those dealing with scientific subjects through Irish will not have the richness of language and extensive vocabulary as those native speakers and enthusiasts who are immersed themselves in the lore and traditions of a bygone age. Therefore the acceptability of such terms as «páirteagal» and «trasfhoirmeoir» will be much greater amongst those learning the language and willing to put it to use in a modernist context. There is no certainty about this but it does seem to be the direction in which things are going. It is also worth noting that «transformer» itself is a direct derivative of the Latin word «transformare».

There has been a willingness to adopt terms which are perceived as distinctly native to the language if it is felt that they adequately convey the scientific concept embodied in the language —the word for «conductivity» as in «electrical conductivity» in Irish is «seoltas» and «seoltóir» for «conductor» This root «seol» is also found in words like «seoladh» to launch or set sail and «seoltóireacht» the act of «sailing»; «seol» is also the word for the noun «sail». This word gained widespread acceptance in the scientific domain and is a good example I think of how native roots can be adapted sensibly to describe scientific phenomena. This cannot be done in every case however and we shouldn't have any hang-ups about accepting new terms into a language irrespective of how stilted or contrived they might appear. The consequences of not doing so are much too grave.

It is in this I feel that the big difference is seen between literary and scientific translation. Scientific translation needs to be precise and accurate to convey exact knowledge as concisely as possible. Literary translation while striving to convey the precise meaning of the original will discover the impossibility of this task and yet will give new and creative «connotations» and insights into the original and will in the end create something «new» for the language into which the poem or prose is being translated. Scientific translation on the other hand seeks to bestow nothing «new» on the target language. The newness that we deal with in scientific translation reflects the social and cultural strength, or lack of it, of the target language the weakness of that aspect of the language is what is portrayed rather than the accuracy or suitability of that which is translated. In this respect scientific translation is much more restrictive an activity and does not generally contribute to the healthy interaction of culture and sensibilities that literary translation does. It is much more linked to the political and economic wellbeing of a language and therefore is much more bound up with the political fortunes of that language. The hard truth of the matter is that in translation of matters scientific from a majority imperialist language, in a bilingual society where the imperialist language is used, is that the meaning we mentioned earlier that is conveyed in the translation of terminology will always belong

to the majority language and will most often come from a body of knowledge and an idiom associated with the majority language. Therefore «trasfhoirmeoir» in its chance of being accepted will assume that the explanations and meaning embodied in the English term «transformer» will be already known by those using the Irish form and will be recognisable in the transliteration. There is, I believe, very little one can do to counteract this situation. I think it must be accepted and everything possible done to strengthen the use of such terms in the minority language as the norm so that they in turn will be naturally incorporated into the language as happens and happened in the past in the case of Irish, in languages whose position is strong and whose cultural self-confidence is not in any doubt.

An example of how this problem has been dealt with in the past before the standardisation of transliteration and in the absence of a worthwhile body of updated terminology is the case of a higher level Chemistry book for postprimary schools. This was the first original Irish Chemistry textbook to have been written at this level and was also in use in first year science classes in University—the author is an eminent professor of Chemistry in Galway University and is a native Irish speaker. This book was geared to people whose terminology base was in the English language and therefore reflected the predominant situation in schools and universities. The chemical terms and even difficult phrases in Irish were also given within the text in brackets, in italic type, in the English form. The idea was obviously to encourage the use of Irish and its adoption as a scientific language by mediating between it and the existing scientific knowledge of the student in English, in the hope that by reducing problems of comprehension and the necessity to relearn basic knowledge through Irish that the language would be more readily assimilated by the student. It may also be noted that the style and tone of the book is not the usual turgid dry prose associated with textbooks but is written in a lively conversational style also purposefully done to win over the reader. Though this book is still widely used in schools it has to be said that as an experiment it was doomed to failure in that it has been generally found that though the equivalence of terms in English and Irish will

last for a certain period during instruction the more familiar i.e. the English, will outlast the new, learned term. The very act of giving the English an authority within the text by placing it visibly before the student's eye will have guaranteed this. Though an approach such as this may generate a positive sympathetic attitude towards the minority language I think it is basically flawed and will have few practical benefits in furthering positive translation in the minority language, that is, translation which fully incorporates itself in a text without reminding the reader that it is indeed a translation.

A much simpler and, I believe, more beneficial approach and one which has been recently widely adopted by An Gúm in its textbooks is the provision of a small vocabulary at the back of each textbook of the most important terms and concepts used in the book. This approach recognises the reality of working in a minority language where certain subject areas have little or no base and yet does not in any way compromise the language in its expression of new terms and idioms within a legitimate text.

Internationally recognised terminology however demands that the *Système Internationale* be used for scientific notation. Many of these units are derived from English words or scientists' names as in the case of Joule, for instance, the unit of energy, which is notated by the letter J. In English and French for example, the link between the name of the unit and its symbol is obvious and unbroken. In Irish however, due to the rules of transliteration adopted the word for «joule» is «giúl» and yet the symbol «J» has to be retained. In this case a further obstacle to easy comprehension and acceptance of the term is encountered by the break in continuity between the unit and its notation. I would feel it much better to retain the term Joule as based on the name and allow the language to deal with it in its own way. This I believe is what happens in other languages without indigenious «j» sounds.

In case all this emphasising of difficulties and problems is proving too negative for you let's look at a positive example of how translation in a minority language has actually helped to clarify and

standardise to some degree scientific terminology. Because the computer industry is such a competitive one with new programmes and software and hardware being constantly produced the terminology associated with new products is often neither scientific nor particularly precise but is rather of a commercial, advertising nature linked directly to the company producing it. It is thus possible for several different terms for the same process or piece of equipment to be in use in the same industry. This situation is neither scientific nor desirable. It is when such terminology is being translated that it is possible to bring a degree of order to it and to give it a scientific, conceptual basis in the target language. This will be much more useful and meaningful to anyone dealing with such terms in a minority language. A number of examples of this area are found in the recently published dictionary of Computer Terms. For example the terms «patchboard», «jack panel», «patch panel», «plug board», «problem board» are currently in use in English language computer circles to describe the same piece of equipment which has now been translated into Irish as one term —«*losaid phlocóidí*». This is a case of translation initiating the process of normalisation instead of being problematic to it.

All of this of course underlines the necessity of the standard cultural and linguistic backup in the minority language if such glimmers of hope are to succeed. The increasing diversification of teaching methods and aids in use in schools reflects the increasing stimuli children are exposed to. Therefore, for scientific translation to have any chance of being accepted and promoted in a minority language it needs to be extended to areas and media other than the textbook. It needs to be heard and seen and experienced. A basic requirement for any minority language in this context is therefore an autonomous television service in that language with particular emphasis on high quality children's programming which would give a focus and add a new dimension to what might remain abstract and uninteresting material if confined to the pages of a textbook. Such a service does not exist in the Irish language and its absence is, I would suggest, the greatest single cause of the recent decline of the language in the

Gaeltacht areas; it is also a sign of the government's indifference to the fate of the Irish language that they have not yet acted on this issue though its importance has been clearly spelled out for them. Such a service does exist in other minority languages such as Welsh and Basque and its importance and necessity is duly recognised and developed. What is the position of scientific translation in Irish then? Somewhat nebulous, it must be said. I do not know of anyone who is full-time employed in scientific translation in Irish. Things have improved somewhat in recent years, however, up until recently An Gúm was probably the only institution constantly employing scientific translators —for textbooks. With the development of a small Gaeltacht based computer and video industry some work has been directed towards this area. EC directed programmes such as LINGUA have also opened up areas where, if properly exploited, useful and widespread scientific translation into minority languages could be expanded with very profitable psychological results for the language concerned. Such programmes would emphasise mutual and equal interaction between languages as opposed to a vertical interaction imposed by a dominant language.

An Gúm employs about 8 scientific translators on a fairly regular basis. These are mostly teachers at second level and are involved in teaching the subject they translate, but also may be employed in related areas such as mathematics or business studies if the need arises. These translators are on a larger panel of translators drawn up about six years ago as a result of a course run by An Gúm. A most successful approach has been to involve a number of translators on one project, a mathematics course for instance, and have them work under a coordinator who in conjunction with an editor from An Gúm will divide out the work, advise on terminology, lay down guidelines and deadlines for the completion of the work etc. This method has proven very successful not least in its quickness and it also helps to motivate translators and negates any feeling of isolation they might have. In the long term it develops a network for the translators themselves and is helpful towards developing uniformity of style and standardisation and propagation of terminology. It has also been found recently that

publication of frequent and smaller course «units» as opposed to large textbooks is more successful for the speedy circulation of new terminology and also in creating an awareness of a constant source of material being produced. This has an allround positive psychological effect on teachers and pupils in particular and reduces the temptation to rush for an English language text in the immediate absence of a suitable one in Irish.

The department of education sets a broad range of payment for translation which is in the region of 4,680 pesetas to 7,500 pesetas per 1,000 words in the source language. Because of the complexity of idiom and terminology scientific translators generally get paid at the greater rate assuming the work is of a high standard. This compares with the rate advised by the Irish Translators Association of 7,500 pesetas per 1,000 words to an individual customer plus 40% extra for technological translation.

The main obstacle for translators of scientific material into Irish is that there is no computer data base available to them to work from. The Terminology Committee of the department of education have such a data base and are constantly renewing and updating it in line with their work. However many translators still present their work in typescript form and only recently have some of them started to send in their work in diskette. This is a major obstacle to the speedy development of a translation ethos and body of work which could compare with other languages. Almost all of the scientific translation or any kind of translation for that matter which takes place to and from other languages in Ireland —for multi-national companies for instance— is done on computer with access to a massive data base of information, terminology etc. In many cases the companies requiring the translator will provide this facility for the translator. At the moment the translator in Irish must rely on those dictionaries already published recently and deemed up to date and on wordlists supplied by the terminology committee of dictionaries yet to be published. Some progress is being made in this area but is as yet too little and too slow. An Irish-owned American-based company has written a programme

enabling the large and useful Irish-English general dictionary published in 1978 to be accessed on computer. As yet this facility is only available to the editorial staff of An Gúm. This has proven very useful and has speeded up and improved the standard and consistency of editorial work greatly. In today's high-tech, computerised, world a readily available data base is an essential tool for any translator. If such a data base was available to teams of translators it would increase many fold the advantages I earlier described in relation to the current working of translation teams. A spin-off effect of this would be the easier acceptance of the minority language as part of a worldwide translation network —a network which already exists for translators working in majority languages, as between Canadian French and English for instance.

Much of what I have had to say here may be viewed as overly negative. I have focused on the difficulties and problems involved in scientific translation and normalisation in a minority language. I have attempted to place these difficulties and problems in a broader political, cultural and historical context referring specifically to the case of Irish. I feel it important to do this because it is these wider factors of politics, history and culture which influence and condition the way people think and the attitudes they adopt. Languages of lesser diffusion will also be dealing with the conditioning influences of majority languages and dominant cultures —it is therefore crucial that language planning for languages of lesser diffusion take these broader factors into account and highlight them because this will not be done on their behalf by the dominant culture. This process may give rise to conflict and confrontation, as in the case of Quebec, but it is better to resolve problems through engaging them in an open honest way than to ignore them. Therefore, I am somewhat concerned by the facile talk we hear from politicians and Eurocrats extolling the rich cultural tapestry of the «new Europe», the post 1992 European Community with its linguistic and cultural diversity while at the same time they ignore certain important economic and cultural factors at the centre of the proposed Eurostate which are essentially centralising and ho-

mogenising. Such double-think is dishonest and only serves to undermine the work done by those people genuinely interested in the preservation and development of minority languages.

Part of the problem of normalisation associated with scientific material in any language as I mentioned earlier, is that science itself is often an alien subject for many people who feel it to be beyond their grasp. This false impression must be overcome. Efforts must be made in particular to make science accessible to young people. A recent development in this regard in Irish has been the publication of an 8 page magazine in Irish called «An tEolaí» (The Scientist) which gives snippets of information about the latest developments in the world of science and the environment presented in readable form and in a visually attractive way. This is circulated to the media and to every second level school in the country —English medium schools as well as Irish medium schools. This publication is brought out regularly through the school year and as well as making scientific material more attractive by taking it outside a strict classroom context, it also has positive effects on the perception of Irish. It shows the language dealing efficiently and comfortably with complex scientific information —it is also therefore widely used by those involved in teaching Irish inside and outside school as an extra aid.

Let us not despair however of the problems facing us. Normalisation and scientific translation are not specifically the problems of minority languages. A recent publication of standardisation of computer terms in German was found to be overwhelmingly based on terms in English generated in the computer heartland of Silicon Valley in California, USA. The Arabic language with its 150 million speakers has constantly experienced major difficulties in efforts at standardisation and normalisation in dealing with a whole range of terminology, not just scientific and would appear to be quite far behind many of the languages of lesser diffusion in this respect. There is hope, therefore, that the problems experienced in dealing with science and new terminology even by languages of cultural dominance and wide diffusion will lead to widespread efforts

being made to resolve them, which would impinge positively on the process of normalisation in languages of lesser diffusion.

Lest anyone should think that certain languages are preordained to dominate certain fields of knowledge such as science, I will finish by citing a 10th century geographical treatise written in Irish and in verse by an Irish monk called Airbheartach Mac Coisse where the Irish word «maighnéad» appears. «Maighnéad» is the equivalent of the English word «magnet», both derived from the Latin word «magnes». The Oxford English Dictionary, that Bible of all dictionaries, states that the word «magnet» first appeared in English in 1440, yet Airbheartach Mac Coisse was using «maighnéad» (in verse!) in the 10th century. Now I wonder who transliterated whom?

LABURPENA

Itzulpen Zientifikoa Hedadura Mugatuko Hizkuntzetan eta Normaltze-Prozesua

Egoera

Irlandaren iragan kolonialak efektu nabariak eragin ditu, irlandera bai ama-hizkuntza dutenen gain eta bai bigarren hizkuntza dutenen gain ere. Talde bietan nabari da halako etsipen jarrera bat Gaeltacht hizkuntzak mundu modernoaren konplexutasunari aurre egiteko duen gaitasunari dagokionean. Horri gehitu behar zaio irlandararen erabilerak pairatzen duen diglosia negatibo/selektiboa zuzentzeko erakunde ofizialen ekimenak izan duen porrota, zeinak areagotu egin baitu taldeon hizkuntzarekiko sinesterik eza.

Irlandar tradizio zientifiko eskasak, bestalde, ez dio inongo mesederik egin hizkuntzari berari, ez bait du inolako pisurik izan hizkera zientifikoa garatzeko orduan. Badira, honetaz gain, beste zenbait gorabehera hizkera zientifikoaren garapen horren eragozle izan direnak; hala nola:

– Gaeltacht lurraldeetan ezarri izan diren entrepresa teknologikoki aurreratuek ingelesea izan dute teknologia horretara iristeko bitarteko bakarra, irlandaradunak ere horretara beharturik.

– Teknologia aurreratua irlandez ikasteko eskoletan izan den aukera guztiz murrizta izan da.

– Irlanderadun Unibertsitatean ere zientziako gaiak bi hizkuntzetan irakatsi izan dira, irlandezko testurik ez zegoelarik. Langabeziaren eta emigrazioaren itzalak adoregabetu izan ditu gogorik beroenak ere.

Historia horren ondorioa oraingo diglosia selektibozko egoera dugu:

– Teknologia eta industria gaiak ingelesez erabiltzen dira, eguneroko kontuetan irlandez dihardutenen artean ere.

– Ingelesaren konpetentzia indartsuak ingeles esamoldez guztiz kutsatua du irlandezaren erabilera.

– Terminoak existitzen diren kasuan ere, apenas iristen diren jendearengana; alde batetik, terminologia berri hori zabaltzeko sarerik ez dagoelako, eta bestetik, jende arruntak aldrebes eta itxuragabetzat jotzen dituelako Dublingo funtzionarioek darabiltzaten hizperriak.

Egoera horren aurrean zenbaitek agertzen duen jarrera «preserbazionismoa» dei litekeena da. Halakoentzat munta duena hizkuntz errelikia kuttun horri bere betiereko garbitasunean eustea da, ez baitiote lekurik ikusten bizimodu arruntean. Hizkuntza goxo-goxo hiltzen uztea besterik lortuko ez lukeen jarrera garbizale-garbitzaile hori oztopo gertatzen da, asmoak asmo, irlandezaren normalkuntza posible bakarrerako.

Kontuak kontu, ikaragarritzko etena dago Gaeltacht lurraldeetako hiztunen eta handik apartekoan artean. Bien arteko zubi-lana egitea ataza politikoa da batik bat, eta kontutan hartu beharko ditu talde bakoitzaren errealitate historiko, soziologiko eta kultural bereziak, haiei dagokien kontzientzia politikoa bultzatzeko. Bestetik, beharrezkoa da irlandezaren aurrerabidearen kontrako diren indarrei aurre egiteko politika bat ere (merkatu hutsaren logikaren aurrean, asmo politikoaren marketina jarriz, besteak beste).

Dena ez da, hala ere, iluna, eta halako pizkunde bat somatzen da Irlandako hiritar klasearen artean: diru, burokrazia eta eliz arazo guztien gainetik, eskola berriak irekitzen dira; horrekin batera, hizkuntzari loturiko identitate kontzientzia bat garatzen ari da, eta mugimendu horretan sarturik daudenek bestelako grina erakusten dute terminologia berria ere berenganatzeko, bizi diren girorako ere baliagarri izango den hizkuntza bat gauzatzeko bidean.

Zientzi itzulpena

Irlanderara testu zientifikoak itzultzerakoan gainditu beharreko oztopoetako bat hizkera berezia izatearena dugu. Alde horretatik, antz handia du telebistako (edo beste masa komunikabideetako) jergen arazoarekin. Guztiz zaila gertatzen da jerga adierazkor bat lortzea hainbat alorretan osatu gabe dagoen hizkuntza batera itzultzen denean. Horren aurrean bi jarrera har daitezke:

- jergak adieraziaren parafrasia egin, hark zuen joko metaforikoa galtzen delarik
- edo jerga autonomo bat sortu, nahiz ez den erraza nagusiago den hizkuntzarekin konpetitzea.

Garbi dago bigarren bidetik abiatu beharra dagoela, bere zailtasun guztiekin ere, bai jergen kontuan eta bai bestelako hizkera berezietan, zientziena barne.

Terminologiari dagokionean, orain arteko hizkuntza idatziaren bateratasun falta eta zientzi itzulpenak duen itzalik eza da egun, Hezkuntza Sailaren Terminologia Batzordeak (**Coiste Téarmaíochta** delakoak) heredentzian jaso duena. 1968 urtetik lanean ari den talde horren egitekoa terminologia sortzeaz gain, irlanderaazko hizperrien izengaiztoa garbitzea ere bada. Ereku jakin bat ingelesari besteri lekuri ez uzteko tamainako diglosira iritsi aurretik, zabal ezagutarazi beharra dago irlandera esparru hortan duen eskubide osoa. Halakorik iristeko, egun, masa komunikabideetara jotzea beste biderik ez da ikusten.

Terminologia lanetarako, aipatu batzordeak, hiru metodo erabili izan ditu:

- Irlanderaazko hitz zaharrei esanahi berriak ematea.
- Irlanderaazko bi hitzen edo gehiagoren arteko konposatuak sortzea.
- Transliterazioa, zeina, azken urteotan, zientzietarako terminologia sortzeko aukerarik ustiatuena izan baita. Batez ere, informatikaren munduan, ingelesetik eta, askotan, hizkuntza klasikoetatik datozen termino berriei ordaina emateko, halako terminoentzako transliterazio sistema xehea eraiki da, bere konplexutasunean erabilterraza dena.

Batzordearen beste zereginetako bat, 1966ko zientzien termino-hiztegia berrikusi eta osatzea izan da. Ataza hortan, elementu anitzek eragindako hainbat arazori aurre egin behar izan zaio:

- Termino berriak azaldu egin behar dira lehendabizi, ordaina aurkitu nahi bazaie; eta askotan, zientzilariak ez datoz bat hitzaren esanahiari berari buruz.
- Sinonimo eta baliokideek, zientzi itzulpenean, besteetan baino arazo larriagoak sortzen dituzte.
- Kontzeptua behar bezain egoki adierazten duten bitartean, irlandera jator kutsua duten terminoak hartzeko joera dago.
- Zientzi terminoen notaziorako **Système Internationale** delakoak, —zeina, gehienetan, ingeleserazko nahiz frantzeserazko terminoetatik eratorritzen den—, zaildu egiten du itzulpena, sinboloari eutsi behar bait zaio, nahiz eta proposaturiko irlanderaazko terminoa bestelako letra batez hasi.

Egun, Irlandera egiten den zientzi itzulpenaren egoera eskasa baino ez dela esan beharra dago. Horren adierazgarri:

– Ez dago inor, Irlanda guztian, zientzi itzulpenean profesionalki ari denik. Arestirarte, irakaskuntz materiala sortzeko zientzi itzultzaileen lankidetzaz zuen bakarria Hezkuntza Sailaren agindupeko **An Gúm** izeneko lantaldea zen.

– Zientzi itzultzaileek pairatzen duten gabeziarik nabariena konputagailu datu baserik eza da. An Gúm-eko Terminologia Batzordea ari da, piskanaka, Gaeltacht terminodun basea sortzen eta eguneratzen. Horretaz gain, Estatu Batuetan kokaturiko enpresa irlandar batek, 1978ko irlandera-ingeleseko hiztegi orokorra konputagailu bidez erabili ahal izateko programa kaleratu du.

SINTESIS

La traducción científica en las lenguas de pequeña difusión y el proceso de normalización

Situación

El pasado colonial de Irlanda ha tenido efectos evidentes tanto en los hablantes nativos del irlandés, como entre aquellos en que ésta es segunda lengua. En ambos colectivos se observa una cierta postura pesimista en lo que respecta a la capacidad del idioma Gaeltacht para hacer frente a la complejidad del mundo moderno. A ello hay que añadir el fracaso de las iniciativas emprendidas por los organismos oficiales para corregir la diglosia negativoselectiva que se registra en el uso del irlandés, lo cual no ha hecho sino aumentar la incredulidad de estos colectivos hacia la lengua.

Por otra parte, la poca tradición científica irlandesa tampoco es muy favorable para el idioma, ya que no ha tenido ningún peso a la hora de desarrollar el lenguaje científico. Pero además ha habido otros factores que han impedido ese desarrollo, como son:

– Las empresas tecnológicamente avanzadas que se han instalado en territorio Gaeltacht han utilizado únicamente la lengua inglesa para alcanzar esa tecnología, con lo que han arrastrado tras ellos a los hablantes de irlandés.

– La posibilidad de aprender en la escuela en irlandés dicha tecnología avanzada ha sido muy limitada.

– En la universidad de habla irlandesa, los temas científicos se han solido enseñar en ambos idiomas ante la falta de textos en irlandés. Además, la sombra del paro y de la emigración desalienta incluso al mejor ánimo.

Consecuencia de esta historia es la actual situación de diglosia selectiva:

– *El inglés es la lengua utilizada en los campos de la tecnología y de la industria, incluso entre las personas que dominan el irlandés.*

– *Debido a la fuerte competencia del inglés, la lengua irlandesa está llena de expresiones inglesas.*

– *En los casos en que existen términos irlandeses, éstos apenas suelen llegar a la gente, debido, por un lado, a la falta de un circuito de difusión de dicha terminología, y, por otro, a que la gente considera extraños y absurdos los neologismos empleados por los funcionarios de Dublín.*

La postura que algunos muestran ante semejante situación podría denominarse «preservacionista». Para éstos, lo que importa es preservar esa entrañable reliquia lingüística en su eterna pureza, ya que no le ven sitio alguno en la vida normal. Esta postura purista/purificadora, que por muy bienintencionada que sea no puede conseguir otra cosa que no sea dejar morir dulcemente al idioma, resulta otro obstáculo para la posible normalización del irlandés.

Sea como fuere, existe un gran abismo entre los hablantes de la zona Gaeltacht y los del resto del país. Hacer de puente entre unos y otros es una tarea fundamentalmente política, que deberá tomar en cuenta las diferentes realidades históricas, sociológicas y culturales de cada colectivo de cara a impulsar la conciencia política que les corresponde. Por otra parte, es necesaria una política que haga frente a las fuerzas contrarias al progreso de la lengua irlandesa (poniendo, ante la lógica pura de mercado, el márketing de la voluntad política, por ejemplo).

Sin embargo, no todo es oscuridad, ya que se está observando una cierta reacción entre las clases urbanas irlandesas: se están construyendo nuevas escuelas, a pesar de los impedimentos económicos y burocráticos, y junto con ello se está desarrollando una conciencia de identidad unida a la lengua; en este sentido, las personas inmersas en este movimiento muestran mayor interés por hacerse dueños de la nueva terminología, a fin de poseer un idioma válido para su propio ambiente.

La traducción científica

Uno de los obstáculos que hay que superar en la traducción al irlandés de textos científicos es el de los lenguajes especiales. En cierto sentido, esto es muy similar a lo que sucede con el problema de las jergas en la televisión o en los medios de comunicación de masas, ya que en ambos casos es muy difícil conseguir una jerga expresiva cuando se traduce a una lengua que no está desarrollada en muchos ámbitos. Ante este hecho pueden adoptarse dos posturas diferentes:

– *parafrasear lo expresado por la jerga, con lo que perderemos el juego metafórico en ella encerrado;*

– *crear una jerga autónoma, aunque no es fácil competir con la lengua más fuerte.*

Resulta evidente que hay que tomar esta segunda vía, con todas sus dificultades, tanto en lo que se refiere a las jergas como a las demás formas especiales de lengua, como es el caso del lenguaje científico.

Si nos atenemos a la terminología, la herencia con que se ha encontrado la Comisión de Terminología del Departamento de Educación (llamada «Coiste Tearmaíochta») es la inexistencia hasta ahora de una lengua escrita unificada y la poca importancia de la traducción científica. Desde su creación en 1968, este grupo ha venido trabajando en la creación de terminología, pero también se ha tenido que ocupar de lavar el mal nombre de los neologismos en irlandés. Antes de llegar a una situación diglósica tal que impida acceder a un determinado ámbito a cualquier otra lengua que no sea el inglés, es preciso dar a conocer el derecho del irlandés a ocupar también ese ámbito. Para ello, actualmente, no se ve más salida que los medios de comunicación de masas.

La mencionada comisión ha empleado tres métodos en su trabajo terminológico:

- añadir nuevos significados a términos antiguos del irlandés;*
- crear palabras compuestas con dos o más términos ya existentes;*

– valerse de la transliteración, la cual, en estos últimos años, ha sido uno de los medios más explotados en la creación de terminología científica. Así, en el campo de la informática, por ejemplo, para buscar términos para aquellos nuevos conceptos procedentes del inglés y, en muchas ocasiones, de las lenguas clásicas, se ha construido un detallado sistema de transliteración, de fácil utilización a pesar de su complejidad.

Otra de las tareas de la comisión ha sido revisar y completar el diccionario de términos científicos de 1966, tarea en la que se ha tenido que enfrentar a multitud de inconvenientes:

– En primer lugar hay que explicar los nuevos términos a fin de encontrarles un equivalente, y a menudo los propios científicos no se ponen de acuerdo sobre el significado de un determinado término.

– En las traducciones científicas, los sinónimos y equivalentes suelen presentar mayores problemas que en otros campos.

– Se tiende a tomar términos de aspecto castizo en irlandés, siempre y cuando expresen adecuadamente el concepto al que se refieren.

– El Sistema Internacional de notación de términos científicos —que a menudo se deriva de los términos ingleses o franceses— dificulta la traducción, ya que hay que mantener el símbolo correspondiente, aunque no coincida con la letra inicial del término propuesto para el irlandés.

Hay que señalar que en la actualidad, la traducción al irlandés de temas científicos se encuentra en una situación poco halagüeña, como lo demuestran los siguientes hechos:

– En toda Irlanda no hay nadie que se dedique profesionalmente a la traducción científica. Hasta hace poco tiempo, el grupo de trabajo llamado «An Gúm», dependiente del Dept. de Educación, era el único que se valía de la colaboración de traductores científicos para la creación de material didáctico.

– La mayor carencia que sufren los traductores científicos es la inexistencia de una base de datos computerizada. La Comisión de Terminología de «An Gúm» está creando poco a poco una base de datos de términos en Gaeltacht. Además, una empresa irlandesa radicada en los EE.UU. ha confeccionado un programa con el que

Teaching translation across European languages

Eva Koberski

Professor at École d'Interprètes Internationaux
Université de Mons - Hainaut (Belgium)

In recent years we have gradually become informed about the fact that in countries whose languages are of limited diffusion (LLDs) like Hungary, Finland, the Basque Country, Yugoslavia, Wales (UK) translators/interpreters besides working into their mother tongue are often asked to translate also into a foreign language like English, French or Spanish, and sometimes into Russian or German. Working into a foreign language is a necessity with regard to LLDs as they are seldom known away from the country itself and in many cases the world can get acquainted with ideas and thoughts conceived in an LLD thanks to these translators/interpreters alone. Consequently LLDs are significant for the theory of translation insofar as they provide pragmatic evidence of phenomena (including the translation of poetry) that one would have otherwise to look for much further afield. For example, translation into major languages —a characteristic of all LLDs— may constitute a common research-field for identifying difficulties as well as problem-solving strategies encountered in the course of work leading to generalizations.

But do we translate into our mother tongue in the same way as into a foreign language? Does it involve the same processes and if not, what are the differences? Can the translator approach with competence all the features (grammar, vocabulary, social-cultural

nuances) in both Source and Target languages? What is translation and what does it really imply? These are some of the questions that need to be asked now that translation has received a vital role in overcoming cultural barriers and fostering human communication and understanding across nations.

The translator has great responsibility in rendering a piece of text into another language. He/she must remain faithful to the original and at the same time work into the Target language (TL) with its limitations and possibilities. It is assumed that the translator moving in two languages at all times he/she becomes keenly aware of the fact that beside dictionary meaning the words also carry associations and allusions implicitly present. This directs the translator into a continuous process of research into both languages. Juxtaposing the two languages makes the translator uncover different ways referring to traditions which leads him/her to realize that no perfect equivalencies exist across languages. There are differences in form but also in objects, phenomena, actions, mental images, social-cultural attitudes all reflected in language.

Language usage is in fact socially-culturally geared¹ and tied to subject-matter. For instance, there is language of narration, language of conversation, language of poetry, each requiring a certain type of grammar, appropriate vocabulary, genre, etc. and this can pose problems in translation even between closely-related languages like French and English. For the translation of grammar in the language of narrative we can quote a typical example. French uses the form of the present quite often for a past event to render a story more alive («le présent historique») while the tense required by the same subject-matter in English is the past.

For the translation of grammar in the language of conversation we would like to draw your attention to one particular domain — «restricted language» (Firth, 1968). The term «restricted language» comprises «greeting formulas and a full range of utterances» (Hymes, 1968,126) recalled from memory. The main characteristic of texts belonging to this domain is that the translation of a grammatical point

by itself is simply not possible as the different constituents in them form un-analysable «wholes» (Lyons, 1969, 416). Such formulae come into life only in relation to the social situation to which they are traditionally applied. Indeed, the rendition of «restricted language» into another language demands that «the craft of translation find its anchor in situational thinking» (Schulte, 1989, 76). This tendency is crucial for the translation of dialogues/parts of dialogues on occasions where language is directly patterned to the situation. In the case of interviews, introductions at banquets and at international gatherings like this here in the Basque Country as well as conversations on video tapes and films used extensively in our modern world, the translator while transposing the words of the speaker has to think also of the addressee in order to produce an acceptable and understandable version fitting the TL with its perception of the world. It becomes evident that in this respect the «who-says-which-lines-to-whom-where-when-how-and-why» ethnolinguistic principle advanced by Hymes (1968) acquires new force. Taking the social-cultural dimension into account, for example, in the «conventional» situation² «Meeting somebody for the first time» the translator will be able to accommodate the French greeting formula «Je suis enchantée de faire votre connaissance, Monsieur/Madame/Mademoiselle» or the Hungarian «Örülök, hogy megismerhettem», the Serbo-Croat «Drago mi je sto sam vas upoznao», the Russian «Мнe оcеnj прiятно познaкомитсjа с вами» or the Finnish «Päivää» within the English social-cultural tradition and supply «How do you do?» or simply «Hallo»³.

There is no doubt that in the subject-matter of poetical language one of the most fundamental and necessary directions implies that literal must give way to more liberal or free translation. Consequently the rendering of a grammatical point has to be done in view of respecting the suggestiveness of the original work and finding a solution that would strike the right cultural chord of the TL readership. As an example we can quote *Alicante* by J. Prévert together with its translation done by our Francophone students at the *École d'Interprètes Internationaux, Mons*, into English, a foreign language to them⁴.

Alicante (J. Prévert)

Un orange sur la table
Ta robe sur le tapis
Et toi dans mon lit
Doux présent du présent
Fraîcheur de la nuit
Chaleur de ma vie.

Translation

An orange on the table
Your dress on the carpet
And you in my bed
Sweet present of the present
Freshness of the night
Warmth of my life.

Prévert's poem simple in appearance presents stunning examples of the (mis)translation of prepositions. One of the very tricky places of the poem is the preposition «dans» in line 3. The first meaning of «dans» listed in Harrap's Standard French and English Dictionary is «in» so the students' translation is lexically without a fault. It is, however, strikingly skewed because here «in» is collocated with «my bed» which sounds flat and unromantic. Wouldn't we agree that «And you on my bed» had more suggestiveness about it specially with the following «Sweet present of the present»? The translator of poetical language needs to be aware of associations, allusions, mental images characteristic of the Source language (SL) and find ways and means of adapting them to the TL⁵. Another stumbling block for the students was the translation of «sur» in line 2 in collocation with «ta robe» and «le tapis». Again, the dictionary meaning of the words was respected: «your dress», «on», «the carpet». But the questions that immediately spring to mind are: Are the mental images of «ta robe sur le tapis» and «your dress on the carpet» the same/similar/or different? Is it not rather «your dress on the floor» that is romantic while «on the carpet» irrevocably conjures up the image of an unromantic «nasty stain on the carpet» in an English speaking mind. What do we really think we do in the translation process? And what do we actually do? How to decide what word to choose for the translation of a given concept? And how to know if it is the right word? There is a vast area to be researched when it comes to perceiving, and then transmitting the core of a creative writing.

It is considered generally that literary translation, especially when it concerns poetry, is the exclusive domain of translators working

into their mother tongue. The great majority of translations in the world are indeed the evidence of this. It is also an accepted view that literary translation is an unusually complex operation requiring more than grammatical competence and knowledge of dictionary meanings. In rendering a piece of literature into another language the translator becomes something of a creator on the real sense of the word. He/she must perceive the cultural features in the Source text and transpose them into the TL. These features, present explicitly or implicitly, characteristic of a language as a whole, might be a source of ambiguity or potential confusion since their nature is most subtle. Yet, in addition to grammatical components and vocabulary, the translator must distinguish them in order to recreate the atmosphere or the mood of the original work and to communicate the author's intention. The translator has therefore a great responsibility both to the author and to the TL readership. He/she accommodates the text to the limitations and possibilities of the TL having a feeling for both the explicit and the implicit. But how to approach the cultural features? What do they really mean in the SL? Can they be translated at all? Obviously the translator must identify them in order to make the source text accessible to readers of the TL. All these important facts are universally known by translators but not formalized yet to be part of a translation theory.

At this point it is convenient to stand back and take a direct look at the translation activity from minor languages. Hungarian seems to us especially interesting in this respect here as historically it does not belong to the Indo-European language family just like Basque. Structurally it is quite different from the great majority of European languages. For instance, it has 28 cases, natural gender, one pronoun for both sexes (usually used only for emphasis), the verb-endings indicate the person in the singular/plural without any apparent sex-distinction, etc. Hungarian has a rich literary tradition. In the language of poetry it is worth mentioning that as Hungarian is seldom known sufficiently away from the country itself, translators have been practising collaborative work with Hungarian natives. Now the world can read the anthology of *Modern Hungarian Poetry* in English, the

result of joint effort between a number of well-known contemporary poets and the Hungarian editor, translator and literary critic M. Vajda (1977, Corvina Press, Budapest, H.). On the other hand, the creative writings of Éva Tóth, a present-day Hungarian poet, have been successfully translated into French through collaborative work⁶ between Anne-Claire Magnes and the author. At a literary encounter organized by the University of Mons (B) last November the audience had the privilege and pleasure to hear both writers presenting the poem «A világ teremtése: La création du monde» ad voce. The audience agreed that the musicality of the original was matched by that of the rendition —they were equally delightful to the ear.

The poem consists of 7 stanzas with the creation of the world as the central theme. The ancestral woman does all the chores, cleans, makes the fire, picks fruits, gives birth to a child. Her companion feeds and sleeps and every morning he pronounces the Word and by the Seventh Day the World was.

In what follows we are going to quote from the poem the sixth stanza «Hatodik nap»: «Le sixième jour» because it contains a typical translation difficulty from Hungarian into French/English —gender.

Hatodik nap

fájások ébresztettek megszülettem
magzatomat megfürösztöttem bepólyáltam és
megszoptattam Ő föléhajolt hagyta hogy a kis
kéz megszorítsa az ujját képmására mosolygott
és látá hogy minden amit teremtett vala imé igen jó.

Le sixième jour

les douleurs m'ont éveillée
j'ai accouché de mon enfant je l'ai baigné eta je lui ai donné
le sein
Lui se pencha laissa la petite main serrer son doigt
sourit à son image et il vit que tout ce qu'il avait fait était
bien.

Clearly, the poem is based on actions, and consequently it is full of verbs. It is common knowledge that to translate a verb into French/

English the subject must be explicitly present before the verb; this is not the case with Hungarian where the verb-endings indicate the actor. Besides, as this poem does not contain any name, the sex of the actor —another information required for French/English— can only be inferred from the actions where it is implicitly present. If the actions are biological in nature, they speak for themselves. In the passage above, «accoucher», «donner le sein» the actor can only be a grown-up woman —«elle». She has a companion and a child. As the child is the very image not of her but of her companion, it can only be «lui».

The translation of actions traditionally attributed to women/men/children, however, is more intriguing as there is a whole array of implicit associations, allusions, mental images implied among which refer to our common Judeo-Christian background. This last point naturally leads on to the final motive I would like to touch upon, namely the translation of «felocsúdtam»: «j'ai repris connaissance» in the first stanza, *Első nap: le premier jour*. According to Eckhardt's *Hungarian-French Dictionary*, the verb «felocsúdni» covers many different states: «revenir à soi; reprendre connaissance/ses sens/ ses esprit; revenir de son évanouissement/ de son étourdissement». Now the snag is that the Hungarian verb also contains implicitly the state in which Eve found herself after having been chased from the garden of Eden. A.-Cl Magnes said she was not happy about her translation of «felocsúdtam» - «j'ai repris connaissance» was the nearest she could offer for the woman's state for the present moment. «The solution will come», she said, «translations do grow with time».

This quick glimpse into the realm of collaborative work in the field of poetical translation seems to reveal that in rendering a piece of literature the task facing the translator is extremely complex. In the first place, he/she must perceive the structural pattern as well as the cultural traditions in the SL, then try to express them in another language, and finally refine the draft in the TL. To gain space for studying the unconscious movement of the translation process, these three operations could be considered to constitute 3 distinct but

complementary phases of the translator's activity. We think that to approach a variety of texts across a number of language pairs according to these 3 phases would allow us to gain insight into translation difficulties and find problem-solving strategies⁷. The argument is not that an ideal way to tackle translation problems has been devised but rather that based on pragmatic evidence in translation from LLDs into major languages a useful method has been indicated. We believe that such an approach would help us to wean our way to a position to uncover general principles, some concerning implicit factors, thus promoting the theory of translation.

NOTES AND SELECTED REFERENCES

- (1) According to E. Sapir (1968, 315), «culture is ... the expression of a richly varied and yet somehow unified and consistent attitude toward life» therefore, as put by Z. Kufnerová (1988, 224), «the more remote a particular LLD geographically, ... the more difficult is the translation of literary work from such a language».
- (2) Research on «conventional» situations and utterances across 10 languages and in 11 countries was discussed in an international Round Table Conference organized at the University of Mons-Hainaut (B) (Cf. *The social Dimension in Translation into Non-Primary Languages*, eds. E. Koberski & S. Petrequin-Jessen, Nouvelles de la F.I.T., IX, 1990, D.R. Haeseryn, Sint-Amansberg: Gent (B).
- (3) In these formulae, French uses the passive in the present, Hungarian and Serbo-Croat the present plus the past, Russian the present plus the infinitive, English the present active or no verb. In Finnish there is no verb either.
- (4) For the study of the translation of *Alicante* into English as a mother tongue/non-primary language, see the contribution of E.Koberski & S. Petrequin-Jessen in *Translation and Meaning*, Part 1, eds. M.Thelen & B. Lewandowska-Tomaszczyk, Euroterm: Maastricht, NL, 1990.
- (5) «Et toi dans mon lit» was rendered into Serb By «A ti draga naga» (And you darling naked) by R. Konstantinović in *Tajna svetkovina*, IDEA, Beograd (You), 1990.

There is a vast field to be researched with regard to suggestiveness according to cultural perception; see in this sense the contribution of S. Petrequin-Jessen in the *Proceeding of the XIIth F.I.T. Congress, Belgrade 1990* (forthcoming).

- (6) In another form of Collaborative work, one person provides a translation draft of the original in the foreign language together with information on the cultural connotations of the work: objects, actions, traditions, beliefs, images, etc. Then a gifted representative of the TL, who has been moved by the poem but has no knowledge of the SL, puts the poem into the TL. This method has been applied by E. Osers, who does not know Albanian, and the result is an anthology of Albanian poetry in English which has received much acclaim.
- (7) In an attempt to learn about translation problems characterizing the three operations mentioned we have already started some work. We have experimented in the field of translation from Welsh into French/English/Hungarian in collaboration with the University of Wales, Bangor (U.K.); from Hungarian into French/English with the University of KLTE, Budapest (H); from French into Hungarian with the University of Janus Pannonius, Pécs (H). As for the reactions of students translating into/from English, see S. Petrequin-Jessen, Note 5 above.

Firth, J.R. (1968). *Selected Papers of J.R. Firth*, ed. F.R. Palmer, London: Longmans.

Hymes, D.H. (1968). «The Ethnography of Speaking» in *Reading in the Sociology of Language*, ed. J.Fishman, The Hague, Paris; Mouton.

Kufnerová, Z. (1988). «Some thoughts on Translation from Languages of Limited Diffusion», in *Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.*, ed. P. Nekeman, Euroterm Maastricht, NL.

Lyons, J. (1969). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: at the University Press.

Millis, C. (1988). «Translating Umberto Saba», *Translation Review*, ed. R. Schulte & D. Kratz, The University of Texas at Dallas, U.S.A., n° 27

Osers, E. (1988). «An Uphill Struggle», in *Proceedings of the XIth World Congress of F.I.T.*, ed. P. Nekeman, Euroterm Maastricht, NL.

Sapir, E. (1968). «Selected Writings of Edward Sapir», in *Language, Culture and Personality*, ed. G.D. Mandelbaum, Berkeley: UCP, London: CUP.

Schulte, R. (1989). «The Study of Translation», in *Mid-American Review*, ed. K. Letko, Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403, U.S.A., XI, 2.

LABURPENA

Itzulpen Irakaskuntza Europako Hizkuntzetan

Hedadura Mugatuko Hizkuntzetako (HMH) herrialdeetako itzultzaile asko eta asko ama-hizkuntzara itzultzeaz gain, Hedadura Haundiko Hizkuntzetara (HHH) itzultze lanetan ari izaten da. HMHetatik hizkuntza hedatuagoetara egiten den itzulpen mota hori eremu egokia gerta liteke itzulpen mailako zailtasun eta arazoak aztertu eta ebazpideak proposatzeko; itzulpenaren teoria bat paratzeko, azken finean.

Bi hizkuntza edo gehiagotan lan egin behar izaten duen itzultzaile orok daki, hitzek, hizkuntza bakoitzean, hiztegiko esanahiaz gain, izaten dituztela bestelako zehar-esanahi eta konnotazio ugari. Horren kariaz, berehala jabetzen da itzultzailea bi hizkuntzen arteko osoko baliokidetasun ezaz.

Hizkuntzaren zernolako erabilera (narrazio-hizkuntza, elkarrizketa-hizkuntza, poesia-hizkuntza, etab.), bestalde, eman beharreko gaiak erabakitzen du, bakoitzak gramatika, hiztegi, erregistro eta genero egokia eskatzen duelarik. Hizkuntza batetik bestera, ordea, aldatu egiten da erabilera hori. Har ditzagun, esaterako, frantsesa eta ingelesa, non, lehenengo hizkuntzak, narratziarako, orainaldi historikoa («le présent historique») erabiltzen baitu kondaketa biziago bat lortzeko; eta ingelesak berriz, frantsesaren aldean, iraganaldira jotzen du efektu beraren bila. Poesia itzultzaileak bereziki, kontu handiz jaso eta eman behar ditu SHan, genero horren erregistroak berezko dituen lotura, zehar-esanahi, iradokizun, gogora ekarritako irudi eta abarrekoak. Kultur mailako bereizgarri horiek XHan nola eman, izango du, normalean, itzultzaileak, buruhausterik nekosoena.

HMHetatikako itzulpenari dagokionez, hungariara dugu adibide aproposa; historikoki ez bait dator Indo-Europear hizkuntzen familiatik (28 deklinabide-kasu ditu, jenero naturala, sexu biak izenorde bakarrez emateko sistema, etab.). Hungarieraz sortutako poesiaren itzulpenean (estatu beraren mugetatik kanpo hungariara gutxi ezagutzen duenez), itzultzaileek, hungariar poetekin batera, lankidetzan ihardun dute behin baino gehiagotan. Hala aritu dira Eva Tóth poeta hungariarra eta A.C. Magnes frantziar itzultzailea, lehenengoaren «A világ teremtése: La création du monde» poemaren itzulpenean. Ataza horretan sortutako arazoek balio orokorra dute, ezein literatur lan beste hizkuntza batean emateko zailtasunak objetibatzeko:

- Lehendabizi, SHeko egitura mailako eredu eta tradizio kulturalak hauteman;
- bigarrenik, horiek beste hizkuntza batean ematen saiatu;
- eta azkenik, XHan, aurrekoaren emaitza atondu.

SINTESIS

La enseñanza de la traducción en los idiomas de Europa

Muchos traductores de LDL traducen no sólo a sus lenguas maternas, sino también a lenguas de amplia difusión, y este tipo de traducción puede resultar muy interesante y adecuado para analizar los problemas y dificultades con que se enfrenta y buscar su solución; o dicho de otra manera, para elaborar una teoría de la traducción.

Todo traductor que ha de trabajar con dos o más lenguas sabe que las palabras, en muchos idiomas, además del significado recogido en los diccionarios, suelen tener connotaciones y significados colaterales, y que, por lo tanto, no existe una total equivalencia entre ambos idiomas.

Por otra parte, el tipo de lengua que se ha de utilizar (lengua de narración, de diálogo, poética, etc.) viene dada por el propio tema, el cual requiere su propia gramática, léxico, registro y género. Pero este tipo de lengua cambia de un idioma a otro; tomemos como ejemplo el francés y el inglés: en la narración, el primero suele utilizar el presente histórico a fin de obtener un relato de mayor vivacidad, mientras que el inglés prefiere las formas de pasado para conseguir el mismo efecto. El traductor de poesía, en especial, tiene que andar con mucho cuidado para recoger en su traducción las connotaciones, sugerencias, imágenes, alusiones, etc. propias del registro empleado en la lengua de origen. Y el mayor quebradero de cabeza suele residir precisamente en la forma en que debe recoger y dar todas estas particularidades culturales.

Por lo que se refiere a la traducción realizada desde LDL, el caso del húngaro es muy válido a modo de ejemplo, ya que históricamente no proviene de la familia de las lenguas indo-europeas (tiene 28 casos de declinación, género natural, sistema de un mismo pronombre para ambos sexos, etc.). Los traductores de poesía húngara (dado que fuera de sus fronteras, el húngaro es una lengua muy poco conocida) suelen colaborar estrechamente con los propios autores, como es el caso de la obra «A világ teremtése: La création du monde», de la poetisa húngara Éva Tóth, traducida en colaboración entre ella misma y la traductora francesa A.C. Magnes.

Los problemas surgidos en esta tarea tienen un valor general para objetivar las dificultades existentes para la traducción de una obra literaria a otro idioma:

– En primer lugar, hay que determinar los modelos estructurales de la lengua de origen y sus tradiciones culturales;

– luego hay que intentar transferirlos a la otra lengua;

– y finalmente, hay que elaborar los resultados obtenidos en la lengua de llegada.

La traducción literaria de lenguas minoritarias a lenguas de mayor difusión

Éva Tóth

Buenos días, señoras y señores. Antes de empezar mi charla propiamente dicha quisiera leerles algunos párrafos del manifiesto o llamamiento de un escritor mansi o vogul. Ustedes, seguramente, no sabrán qué significa el término mansi, pero ya se lo explicaré después. Este manifiesto dice lo siguiente:

«Señores, gobernantes, líderes: escúchenme los que tienen oídos, compréndanme los entendedores. Ahora, cuando me ocupo exclusivamente de un asunto, he comprendido que nos toca morir no solamente en lo físico, sino también en lo espiritual. A esta hora, siendo ingenuo, como la gente nórdica por lo general, creía que los pueblos pequeños podrían sobrevivir por lo menos espiritualmente, pues el alma no depende del número de hombres y mujeres que componen un pueblo. ¿Podría ser que el alma y la energía artística de un pequeño pueblo que canta y narra dependieran de la cantidad?, ¿que tuviera menos valor para la humanidad? ¿No es posible que en los pueblos pequeños haya unos valores inestimables, perdidos para siempre por los grandes? Por ejemplo, la memoria histórica, las tradiciones, los recuerdos elaborados durante milenios. ¿Puede enumerarse todo lo que está ya acumulado en el Hombre, en esa gran computadora de la naturaleza? Porque los que se van tienen algo que decir. El capricho de la historia y del destino los ha llevado al norte, a las montañas; y más allá de las montañas, más allá de los pantanos, más allá de las grandes aguas encerradas en el hielo, en este refrigerador natural de la tierra, hemos guardado en nuestra

lengua, en nuestra cultura, la sabiduría de civilizaciones ancestrales. ¡Quién sabe si los pequeños pueblos de las regiones árticas, de las montañas inaccesibles, de las misteriosas islas de los océanos, cascajos de civilizaciones ancestrales, hayan sobrevivido como recordatorio para los grandes pueblos de que si a ellos les tocara un destino similar, serían más comprensivos con nosotros! ¡Hijos de los grandes pueblos, cuán sordos estáis! Embriagados con la grandeza, no escucháis ni los ruegos, ni las súplicas ni los llantos de los pequeños. ¡Qué lástima!

El asunto de hoy es, para mí, la fundación de la revista *Sterj*, órgano de los pueblos finoungríos, la edición del periódico *Beli zhurable*, que quiere decir "grulla blanca", la edición de libros escritos por los escritores e investigadores de los pueblos pequeños, para que sus palabras profundas e inspiradas no resulten un tesoro tan sólo para sus pueblos. Lo poco que de todo eso se publica se hace lejos, la mayoría de las veces en el extranjero. Se podrían publicar muchos libros de enorme valor, pero se dice que no hay papel; las imprentas no nos pertenecen; los comunistas, que despertaron la esperanza de un florecimiento espiritual, han reconocido su impotencia; los demás, según parece, siguen alegres con su *business*. Los asuntos de los pequeños, sus manifestaciones, les parecerán probablemente una bagatela, aun cuando la salvación del alma consiste en ayudar al más débil. ¿Será posible que ya no haya nadie en esta bella tierra que quiera la inspiración, la humanidad del «homo sapiens»? ¿Será posible que haya llegado ya el fin del alma y de la naturaleza? Les pido por última vez: escuchénme, ayúdennos.»

Este llamamiento, que no he leído íntegramente, lo firmó el escritor mansi Yuvan Shestalov, en Budapest, el 17 de junio de este año. El mismo escritor escribió una carta a Gorbachov hace tres años y recibió escasa respuesta. Los mansi pertenecen al grupo de los pueblos fino-ugrios, de entre los cuales el húngaro es el idioma mayor, es decir, el idioma que cuenta con mayor número de hablantes —los húngaros somos unos quince millones: diez millones dentro del país actual y el resto, uno de cada tres húngaros, fuera de nuestras fronteras. La minoría húngara es la minoría mayor de Europa. Además de los húngaros, ustedes sabrán que los finlandeses y los estonios pertenecen al mismo grupo lingüístico y que hay varios pueblos pequeños, varias etnias que viven en el territorio de la Unión Soviética.

tica, entre ellos los mansi, que hoy en día son tan sólo unas 7.000 personas, de las cuales solamente la mitad habla su propio idioma mientras que los demás adoptaron el ruso. Entre ellos hay una única persona que sabe tocar el instrumento tradicional de cuerda. Su promedio de vida es de más o menos 47 años; la mitad de la población padece tuberculosis, y tísis; su salario medio mensual es de 26 rublos, mientras que, por ejemplo, los mineros petrolíferos rusos que trabajan en su territorio ganan 1.000 rublos al mes. Sé perfectamente que el título de mi conferencia es la traducción de las literaturas de lenguas de pequeña difusión a las de mayor difusión, pero cuando uno quiere hablar de traducción y de literatura, tiene que hablar de los pueblos y tiene que pensar también en ellos. Porque si un pueblo se extingue, no habrá ya nadie que utilice su idioma y que haga literatura o traducciones en él.

Después de este tono más bien emotivo, quisiera ser más objetiva en la parte que viene a continuación. En primer lugar, tendríamos que definir qué es un idioma de pequeña difusión; por qué hay que traducir de esos idiomas; qué es lo que hay que traducir y cómo hay que traducir de estos idiomas. Éstas son las cuestiones fundamentales.

Idiomas de pequeña difusión. Definición

Como digo, ¿cuáles son los idiomas de pequeña difusión? Ciertamente hay definiciones oficiales de la UNESCO y de la ONU; pero, en cierta medida, podemos considerar como idiomas de pequeña difusión ciertos idiomas que en su propio país o en su propio Estado no lo son. El caso del vasco queda muy claro, porque es un idioma minoritario dentro de un Estado donde hay una lengua mayoritaria y otras lenguas más o menos minoritarias, pero habladas por más personas que el vasco. Pero en Europa también pueden considerarse lenguas de pequeña difusión el chino o el árabe, porque hay muy pocas personas que hablen dichos idiomas en nuestro continente. Y saliendo de Europa, el francés, por ejemplo, que es una lengua

mayoritaria, ha sido y, en cierto sentido, sigue siendo, minoritario en el Canadá, aunque ya en Quebec se ha alcanzado un bilingüismo completo, lo cual es muy saludable.

También tenemos que diferenciar entre los idiomas de pequeña difusión aquellos que, aun poseyendo un Estado propio, están en minoría en otros países, como es el caso del húngaro en Rumanía, en Eslovaquia, en Yugoslavia y en la Ucrania subcarpática; y también aquellos otros idiomas que, aun contando con numerosos hablantes nativos, son muy poco hablados fuera de sus propios ámbitos lingüísticos.

Después de estas consideraciones que yo les dejo a ustedes, porque no soy tan teórica como nos reprochó ayer nuestra colega catalana, aunque creo que son preguntas sobre las que merece la pena reflexionar, y que es preciso examinar y esclarecer los distintos casos, vamos a ver por qué se considera necesario traducir de los idiomas de pequeña difusión.

Por qué traducir desde idiomas de pequeña difusión

La respuesta parece obvia: porque hay poca gente que puede leer el original, es decir, que pueda entender dichos idiomas; por ello es necesario traducir. Pero, por supuesto, vale la pena traducir solamente si estos idiomas —ahora me refiero a la literatura— tienen algo que decir. Si tienen una literatura, entonces evidentemente vale la pena traducir de estos idiomas.

Aquí también tenemos que hacer una pequeña consideración. Así, hay pueblos que poseen un folklore riquísimo pero poca literatura escrita. Por supuesto, esta situación puede cambiar con el curso del tiempo; por ejemplo, ayer fue mencionado el caso del macedonio, que ha tenido un folklore grande y rico y en los decenios recientes ha desarrollado una excelente poesía, una poesía rica, mientras que, en lo que a narrativa se refiere, la primera novela escrita en macedonio fue publicada tan sólo hace cuarenta años; el primer soneto en

macedonio, fue escrito por un poeta más o menos de mi edad, que además cursó estudios en Hungría y traduce mucho del húngaro. Por esto, ellos son verdaderos pioneros de su literatura en varios terrenos.

Esta primavera hemos tenido un coloquio en el castillo de Budmerice, en Eslovaquia, sobre la novela de Europa Central, y allí hubo gente que dudó de la existencia de Europa Central en primer lugar, de la novela de Europa Central en segundo, e incluso hubo una novelista italiana, muy buena además —publica en varios países y yo he leído su novela después—, quien, un poco ofendida, decía que agradecía mucho la invitación, pero que, como escritora italiana, ella no tenía mucho que ver con un pueblo como el de los macedonios, que han publicado su primera novela hace solamente cuarenta años. Por supuesto hay desfases así en cuanto a la utilización de ciertos géneros entre los pequeños pueblos. Pero ésta no puede ser considerada como una diferencia de valor.

Un compatriota mío, que es un traductor excelente y un escritor notable, y que ahora es el presidente de la República Húngara, ha escrito un ensayo en el que sostiene que la novela histórica húngara es tan actual como el «nouveau roman» francés. No hay una diferencia de valor entre las distintas fases y, no obstante, estas distintas fases de las literaturas nacionales pueden influir en el conocimiento que de éstas se tiene en el extranjero. Ahí tenemos el ejemplo de la narrativa latinoamericana, que tanto éxito tiene en el extranjero. Los escritores latinoamericanos, atacaron, por así decirlo, un género que es muy propio para ser leído y para ser traducido a otros idiomas; un género moderno. Al mismo tiempo, hay pueblos en la Asia soviética que todavía escriben cantares épicos, epopeyas, que pueden ser preciosos por sus muchos valores poéticos, pero que naturalmente no van a ser leídos por tanta gente como una novela de García Márquez.

Y un poco éste es el caso de nuestra literatura —lo digo entre paréntesis—, en la que, hasta tiempos recientes, el género predominante ha sido la poesía. La poesía se traduce más difícilmente que la narrativa —esto es normal— y también la leen menos personas que

una novela. Si nuestros grandes poetas de mediados del presente siglo o de los últimos decenios, en vez de largos poemas con ciertas características épicas, hubieran escrito novelas del mismo nivel, nuestra literatura podría ser más conocida y reconocida en el extranjero. Pero esto es pedir peras al olmo; ellos han escrito lo que les gustaba y aquello para lo que tenían talento. No obstante, por ponerles un ejemplo, el gran poeta inglés Auden ha dicho al respecto de uno de esos largos poemas de Ferenc Juhász, un gran poeta húngaro contemporáneo, que «es uno de los más grandes poemas que se han escrito en mi época». Lo hace constar Auden. ¿Cómo lo sabe él? Por supuesto, a través de una traducción del húngaro al inglés, porque el húngaro lo leen en el original muy pocas personas. Y así, quizá valga la pena hablar también, de una manera más general, de por qué hay que traducir de los pequeños idiomas.

La importancia de la traducción literaria

En varias ocasiones se ha mencionado aquí a Goethe. Fue él quien introdujo en el mundo de las letras el concepto de *Weltliteratur*, de literatura mundial, y quien dijo, hace casi 200 años que ahora estamos en el período de la literatura mundial, de la literatura universal, y tenemos que hacer todo lo posible para que este período se realice de la mejor manera posible. Un gran poeta y excelente ensayista húngaro, Mihály Babits, ha escrito toda una historia de la literatura europea y, aunque ha restringido los límites de la literatura universal prácticamente a lo europeo, e incluso ha sido algo reticente con la literatura española, declara, no obstante, que incluso un pequeño pueblo, un pueblo perdido puede producir a veces una grandeza mundial, y que, además, la literatura universal se manifiesta a través de las literaturas nacionales. No existe una literatura supranacional, una literatura internacional, sino literaturas que se escriben en un idioma dado, y en un contexto cultural dado. No obstante, ciertas obras pueden traspasar las fronteras de lo nacional. Pero también estas obras se arraigan en lo nacional y también en las demás obras de esta literatura que quizá no tienen tanto interés para el mundo.

Pero también uno puede observar fenómenos en el sentido contrario. Un escritor de entre ustedes, Bernardo Atxaga, a quien he podido leer en español su novela *Obabakoak*, que yo considero una novela excelente, dice al final que, aunque los escritores vascos hayan comenzado su carrera de escritor con muy poca maleta espiritual, con pocas obras escritas en el idioma en que ellos pretenden escribir, toda la literatura mundial está ya a su disposición, y tienen una herencia cultural universal; todo lo que se haya escrito en el mundo, sea en chino, o en árabe, o en cualquier idioma de Europa, es una herencia común de los escritores vascos y de todos. Esta es la otra cara de este fenómeno. Hoy en día hemos presenciado que nuevas literaturas nacionales, nuevas naciones, han entrado en este curso de literatura universal. Si ustedes piensan en el proceso literario desde la Edad Clásica, desde la antigüedad de Europa, conocemos a los griegos, a los autores latinos; después, en la Europa medieval hubo una literatura considerable en latín y, con el nacimiento de las literaturas en las lenguas vernáculas, se han creado en los distintos idiomas nacionales las que se consideran grandes literaturas: la francesa, la italiana, la inglesa, la alemana y, más tarde, prácticamente no hace mucho más de cien años, la literatura rusa, que irrumpió en la literatura mundial con Pushkin, pero sobre todo con los grandes narradores, Tolstoi, Dostoievsky, Turgueniev y Chejov; más tarde, ya prácticamente en este siglo o a finales del siglo pasado, las literaturas escandinavas entraron también en escena, empezando por Ibsen; ahora, en los años 60 y sobre todo 70, hemos sido testigos oculares de la conquista de este terreno por la literatura latinoamericana, sobre todo por la narrativa.

Así pues, no existen constantes tampoco en la literatura, en el sentido de que un pueblo que hasta ahora no haya producido unas grandezas universales, puede crear una literatura o varias obras de rango universal, ello siempre que tenga la posibilidad, reúna las condiciones precisas y sobreviva. Ahora bien, una obra literaria puede tener el mismo valor tanto si está traducida como si no, pero si no está traducida a otros idiomas, entonces sólo podrán apreciar su va-

lor los lectores del propio pueblo. Siempre habrá casos así, incluso con los mejores traductores, con los mejores traductólogos, pues ciertas obras se prestan más a la traducción que otras. Por ejemplo, nosotros los húngaros apreciamos extremadamente a un poeta húngaro del siglo pasado, János Arany. Es muy poco traducible; se puede por supuesto traducir, pero entonces no se ve tanto su grandeza. Hay otros casos: por ejemplo, otro gran poeta nuestro de principios de siglo, Endre Ady, que es un gran poeta y a quien yo también traté de verter al español, por supuesto con un poeta cuyo idioma materno era el español; con Endre Ady, pues, tenemos la experiencia de que, al ser su inspiración además del húngaro, el simbolismo francés y la cultura francesa, «no se rinde», como se dice en francés. En francés suena como si fuera un simbolista de segundo orden y no lo es; es un auténtico gran poeta. En inglés es aún peor, no se ve en absoluto su grandeza; en alemán es mucho mejor y también puede ser traducido mejor a los idiomas de los pueblos vecinos de los húngaros: esto se debe a razones históricas y culturales, porque hay ciertas obras de hálito universal donde uno no tiene que conocer mucho las circunstancias históricas que las rodean. Pero en el caso de ciertos escritores, la vecindad, las experiencias comunes, una historia común, incluso aun cuando en algunos períodos haya sido una historia hostil entre dichos pueblos, permiten que se entienda mejor su obra. Por poner un ejemplo, nuestro escritor Endre Ady se tradujo también al servocroata, al eslovaco, al rumano, y los que conocen las traducciones realizadas en estos idiomas dicen que se ve su autenticidad y su grandeza poética mucho mejor que en francés, por ejemplo.

Ahora bien, al hablar de la importancia de la traducción de la literatura de los pueblos pequeños, quisiera hacerles recordar algunos casos especiales. Por ejemplo, en el siglo pasado, un pastor protestante finlandés recolectó los cantares épicos de los finlandeses en Karialá, que hoy pertenece a la Unión Soviética, e hizo un gran ciclo épico con el título de *Kalevala*. La *Kalevala* ha sido la fuente de renovación espiritual e incluso civil del pueblo finlandés, que ha vivido durante seis siglos bajo dominación sueca y un siglo y medio bajo

dominación rusa. De la *Kalevala* se han hecho traducciones en varios lugares del mundo: en húngaro tenemos hasta cinco versiones íntegras distintas, y eso que se trata de un libro voluminoso. Esto es más o menos natural, porque el húngaro y el finlandés son idiomas afines y para los traductores de la *Kalevala* esto ha sido un ejercicio de estilo, como dijo nuestro colega Konstantinovič. Ha sido traducida también a otros idiomas, quizá con menos éxito, pero una traducción puede ejercer también influencias bastante curiosas. ¿Se acuerdan ustedes de Longfellow, el poeta americano del siglo pasado que hizo una epopeya sobre los indios aborígenes de América latina, la *Hyawatha*? En ella, los indios hablan con el ritmo de la *Kalevala* finlandesa. Él utiliza la misma versificación autóctona de los pueblos fino-ugrios, pero quizá no sin razón, pues ha podido haber fenómenos similares en la poesía de los indios de América del Norte. No obstante, resulta extraño, cuando uno lee la *Hyawatha* comprobar que la gente habla en el ritmo de la *Kalevala* finlandesa.

Hay otros casos también en que la traducción de una obra puede influenciar al escritor mismo o al traductor, pero también puede jugar un papel muy importante en el desarrollo de la literatura nacional. Como Rudi Muller ha dicho, en el comienzo de toda literatura nacional hay una traducción o traducciones. Esta afirmación es muy justa en el caso de la literatura húngara; el primer poema escrito en húngaro que ha llegado hasta nuestros días, que por cierto se encontró en Bélgica, en la encuadernación de un códice medieval, es la lamentación de María; se trata concretamente de una traducción libre, poética, de un *planctus* medieval de Geoffroi de Breteuil, francés, y uno, al ver el texto húngaro, puede suponer que antes de este texto poético se habían escrito más poesías en húngaro, aunque no se hayan conservado hasta nuestros días. Entonces, aquí vemos cómo en la literatura de un idioma aislado como el húngaro, la traducción desempeñó un papel muy importante desde el primer momento.

También se ha hablado aquí de la problemática de escribir en un idioma que no sea el propio. Bien, como ustedes recuerdan, en la Edad Media y más aún en el Renacimiento, el latín era el vehículo de

la literatura en toda Europa. Nosotros tenemos un gran poeta humanista, Janus Pannonius, que estudió en la Italia de la época, en Padua concretamente, y escribió en latín. Nosotros, por supuesto, lo consideramos húngaro, aunque no escribió ni una palabra en húngaro, ni nada suyo nos ha quedado escrito en húngaro.

Por supuesto, estos son casos muy concretos en la historia de la literatura; pero, para continuar con el papel de la traducción, quisiera mencionar al primer gran poeta que escribió en nuestra lengua vernácula, que es Bálint Balassi, del siglo XVI. Este autor no hizo traducciones en el sentido actual del término, pero sus poemas siempre llevan en vez del título un exergo o lema que dice *ad notam, sobre la melodía de*, y entonces cita a veces una canción alemana, o turca, rumana, polaca, italiana, etc. Este autor conoció siete o nueve idiomas, viajó mucho, no solamente por Hungría sino también por los países cercanos, y utilizó los ritmos y las formas de versificación de los pueblos vecinos. En el siglo XVII tenemos otro caso interesante: una gran epopeya barroca de un escritor húngaro, Miklós Zrínyi, que describe la lucha contra la dominación turca. El sitio de Sziget —el nombre de la fortaleza— se tradujo al croata casi inmediatamente después de escribirlo Miklós Zrínyi en húngaro, y fue precisamente su hermano quien lo tradujo. Los Zrínyi pertenecían a una familia aristocrática de la época, mixta, como tantas familias de la Europa Central. Hablaban indistintamente húngaro y croata, y es una coincidencia muy interesante y aleccionadora para nosotros el que, de los dos hermanos, uno haya escrito una epopeya en húngaro y el otro la haya traducido al croata. También vale la pena añadir a esta historia el hecho de que el poeta Zrínyi fue muerto por un jabalí en una cacería, pero durante mucho tiempo se dijo que el jabalí era un agente de los Habsburgo. Su hermano, el que tradujo la epopeya al croata, fue decapitado por los Habsburgo con motivo de una conspiración contra ellos.

Experiencias de traducción poética

Recapitulando un poco, hemos visto, pues, que la traducción literaria en nuestra literatura ha tenido un papel muy importante hasta

nuestros días. Hay unos rasgos y unos fenómenos singulares, que quizá para los centroeuropeos son conocidos, pero que quizás no lo sean tanto para los españoles, o para los vascos. Yo pregunté ayer aquí cuánto se paga por la traducción poética, por un verso, y me dijeron que nada, porque no se encargan en España traducciones poéticas, se publica muy poca poesía traducida y, si se publica, entonces se paga igual que una página de prosa. En nuestra práctica de traductores esto suena muy raro, porque en Hungría y en otros países de Europa Central prevalece la práctica de la traducción que nosotros llamamos fiel a la forma original; lo que quiere decir que, en el caso de una poesía, nosotros mantenemos la misma forma de versificación que en el original: si en éste hay un soneto, lo traducimos como soneto, con el mismo sistema de rimas; si se trata de un hexámetro, traducimos un hexámetro; si se trata de un *haiku* tratamos de hacer un *haiku* húngaro; si es una tercina, como es el caso de la *Divina Comedia* de Dante, entonces se traducen centenares de tercinas. Y es que nuestro idioma es muy flexible, muy idóneo para hacer casi todas las formas de versificación; y además de las formas que nosotros consideramos propias de la Europa Occidental y formas clásicas, tenemos también formas de versificación autóctonas.

Yo sé que esta práctica no existe en España, pero nosotros hemos tratado de forzar a los poetas extranjeros a que traduzcan nuestra poesía de la misma manera, y de estas tentativas han nacido algunas cosas interesantes. Por ejemplo, en Francia, la editora «Seuil» publicó una antología de poesía húngara en el año 1962; las versiones poéticas se deben a una pléyade de excelentes poetas franceses. El impulsor de esta antología fue un húngaro que vivía en Francia, Lászlo Gara, quien hizo una auténtica hazaña, consistente en, por ejemplo, que la primera estrofa de un poema épico del mencionado János Arany se tradujo al francés en veintidós versiones distintas, por otros tantos poetas franceses. O también, de un poema de otro poeta del siglo pasado, Vörös Marty, se hicieron quince versiones distintas. Hasta logró que Segners publicara un homenaje de poetas franceses a Attila József, un gran poeta nuestro que se suicidó en el 37. Los mejores

poetas franceses le rindieron tributo traduciendo algunos de sus poemas. Esta experiencia de traducir de esta manera fue muy comentada, ya que en Francia no estaba de moda, como tampoco lo está ahora, pero sin embargo les resultó interesante: incluso alguno de ellos, como Paul Chaulot hablaba de una influencia húngara latente en su propia poesía. En la práctica francesa de traducción hay distintos tipos o distintos procesos de traducción; no obstante, con esta experiencia no solamente hemos ganado nosotros, sino también los propios poetas franceses.

Yo, personalmente, y otros poetas húngaros que hemos trabajado con gente de habla hispana también tratamos de obligarles a utilizar el mismo procedimiento y, de veras, a nosotros nos gusta más tener una versión de una poesía húngara que suene igual incluso en español, o en francés o en alemán. Sin embargo, ahora, después de traducir unos quince mil versos del húngaro al español, debo confesar que dudo de este método, porque el lector de habla hispana no conoce el original. Nosotros, cuando vemos un texto en una traducción, siempre escuchamos detrás el original, queremos ver la traducción como una copia fiel del original; sin embargo al lector nativo no le interesa cómo es el original porque nunca va a leerlo. El lector quiere una traducción que le dé información sobre el original y que sea además «digerible» en su propio idioma. Pero aquí hemos de preguntarnos también si la traducción debe insertarse exactamente en los moldes de un idioma, o si tenemos que guardar algunas de las características de lo ajeno. Yo considero que sí, pero es cierto que ambos procedimientos tienen sus seguidores. Si un traductor adapta exactamente a los moldes de su idioma una poesía o cualquier otro texto de una lengua extranjera, entonces no merece mucho la pena traducirlo, pues va a utilizar los mismos recursos que él y los lectores ya conocen. La traducción sirve para enriquecer el idioma en el que se traduce. Sirve por supuesto también para la «egoteca» de un escritor y de una nación —este término viene de un poeta cubano que dijo que tiene su «egoteca» con todo lo que él ha publicado y lo que de él han escrito; cada uno de nosotros tiene su «egoteca», o quisiera tenerla, pues nos

halaga mucho el vernos traducidos a tal o cual idioma—, pero es igualmente importante que esta traducción enriquezca el idioma al que se traduce. En el caso de los vascos quizás no valdría la pena tomarse la molestia de traducir así del español al vasco, ya que prácticamente todos son bilingües y pueden leerlo todo en español. Ciertamente, valdría la pena en la medida en que el idioma vasco y los recursos que posee vayan a enriquecerse por esa vía.

Hemos hablado ya de por qué merece la pena traducir de las pequeñas literaturas; he sido bastante ecléctica y he hablado de los métodos de traducción, pero aquí cabe una consideración muy importante. Ustedes, los vascos, son autotraductores; nosotros, los húngaros, no lo somos; pero, en la mayoría de los casos, las traducciones, y sobre todo las traducciones poéticas, nacen de la simbiosis de dos traductores: uno es un húngaro que domina o maneja más o menos el idioma en que verter, y el otro es un poeta del otro idioma; en el caso de mi antología de la poesía húngara, que me llevó siete años de trabajo, hice primero una selección, porque ya en la selección uno tiene que pensar en el idioma en que va a ser traducida la obra. Efectivamente, hay cosas que para nosotros son importantes, pero que quizá no sean tan interesantes para otra gente. Después yo hago una traducción literal, lo más fiel posible, con variantes, con sinónimos. Yo siempre pongo ahí el texto original también y apunto el sistema de rimas, el ritmo, o los recursos estilísticos que pueden expresarse también en el otro idioma; resalto éstos, y, si hay ya versiones del mismo poema en otros idiomas también los añado. Y luego viene el trabajo del cotraductor: éste hace una versión sobre la base de mi traducción, y luego viene la discusión, pues yo y los que trabajamos con el mismo método tratamos de rectificarles, de obligarles, aunque no hasta el punto que lo hicieron los servios con Rade, quienes decían que «agua» no suena como «voda».

Pero, aun así, solemos entrar en detalles muy minuciosos: por ejemplo, yo he tenido la suerte de trabajar con Virgilio Piñera, un gran escritor cubano fallecido en el 79, quien había caído en desgracia en Cuba y por ello no le publicaron sus propias obras durante

muchos años. Vivía de la traducción y tenía su norma: debía traducir seis páginas diarias y, en el caso de un texto difícil, como el de *La tragedia del hombre*, del húngaro Imre Madách, traducía cuatro páginas diarias en verso. Sobre todo versos blancos, pero aun y todo. Virgilio Piñera hizo una versión de *La tragedia del hombre*, y no pudo responsabilizarse de la fidelidad al texto húngaro, sino solamente al texto francés. Después, estando yo en La Habana empezamos a trabajar juntos. Yo le dije sencillamente que consideraba su traducción excelente y después le sugerí algunas modificaciones. Eso no le gustó al principio, pero después prácticamente las aceptó todas. Por ejemplo, en la tragedia, en la escena de Bizancio, hay una expresión que dice «la gran meretriz». Virgilio, en vez de «meretriz» había puesto «la gran prostituta»; yo argüí que había que poner «meretriz» porque viene de la expresión latina *magna meretrix*, que se refiere a la Iglesia, y al final logré convencerle. Cuando uno hace una traducción así, en equipo, por lo general discute detalles extremadamente minuciosos, y a veces logra convencer al cotraductor y otras veces no.

Ciertamente, lo ideal sería que los traductores conozcan el idioma original y puedan traducir de él. Pero hoy en día esto es imposible en el caso de los idiomas de pequeña difusión, y además existe un gran mercado editorial en nuestros países y un plan «central», por así decirlo, para cubrir las lagunas de la traducción de la literatura mundial al húngaro. Antes de la Segunda Guerra Mundial hubo algunos grandes escritores que conocían uno, dos, hasta tres idiomas; traducían lo que les gustaba, en el sentido de las «afinidades electivas». Pero ahora, cuando hay un mercado, una empresa, un comercio editorial, la editora decide traducir tal o cual cosa, tiene una fecha límite y entonces hay que trabajar sobre la base de traducciones literales. Podemos estar en contra de las traducciones literales, pero es cierto que a veces surgen traducciones excelentes en ambos sentidos. Por ejemplo, se ha mencionado aquí ya varias veces las «bellas infieles». Hablando una vez con Nicolás Guillén, me dijo que las traducciones son como las mujeres: hay unas que son bellas, y otras que son fieles.

Le dije que este es un concepto bastante rudimentario en cuanto a las traducciones, y en cuanto a las mujeres igual, porque las hay que son feas e infieles a la vez; las cosas pueden combinarse de otras maneras, y le dije que, por ejemplo, las mejores traducciones de sus obras en húngaro son las de Sándor Weöres, quien no habla ni una palabra de español y tampoco de otros idiomas —bueno, conocía algo el alemán—, pero era un poeta genial. Sin embargo, hizo unas versiones magníficas, desde Mallarmé hasta Nicolás Guillén, del libro de las canciones chino, etc. Siempre hay excepciones y lo que importa, a fin de cuentas, es el talento.

Ya hemos hablado de los métodos de traducción en los pequeños idiomas, de lo que hay que traducir y también de por qué hay que hacerlo. Quisiera citarles, no obstante, algunos ejemplos más. El poeta inglés Ted Hugues tradujo a un poeta húngaro contemporáneo, János Pilinzsky. Lo hizo con un poeta húngaro afincado en Inglaterra, János Tsokits, y en el prefacio para este tomo de poesía él escribe muy honestamente lo que no todos los poetas se permiten: que las traducciones literales de János Tsokits, en muchos casos, han sido tan buenas que se quedaron intactas, y él considera que las traducciones de Pilinzsky pertenecen tanto a él como al que hizo las llamadas traducciones literales. También afirmaba que si él hubiera tenido el coraje, en muchos casos hubiera impreso sencillamente la traducción literal, pues ésta queda más cerca del espíritu de esta poesía. Por supuesto, esto no es aplicable a todo poeta ni a toda obra literaria, pero es una indicación muy importante.

Quisiera citar ahora otro ejemplo, aunque en el sentido inverso. Un excelente traductor húngaro, cuyo nombre no diré, hizo unas traducciones literales de unos poemas; dichas traducciones llegaron al conocimiento del poeta extranjero, quien opinó que estaban bien y que se podían imprimir tal y como estaban, sin cambiar nada. El editor preguntó al traductor húngaro si deseaba que su nombre figurara también al lado del autor extranjero y el traductor respondió que no, de forma que las traducciones se publicaron con el nombre del poeta extranjero, sin mencionar para nada al húngaro. Estos son casos

contrarios y distintos y no tienen tanta importancia; lo importante es que la traducción sea hecha de una manera que la gente pueda leerla.

Ahora bien, antes de terminar y antes de pedirles que me hagan preguntas, si las hay, quisiera también hacer notar que aquí hemos hablado mucho de los pequeños idiomas, y ha habido muchas resonancias... Un poeta húngaro de Transilvania, Sándor Kányádi, hizo un pequeño poema que yo incluí en la antología de literatura húngara que apareció en cuatro idiomas, y que dice más o menos así, en una traducción improvisada: «se fundan clubes, asociaciones y hasta academias que unen sus esfuerzos para salvar algún que otro árbol, flor, hasta algún insecto en vías de extinción. Sería bueno pertenecer a la familia de aquellos árboles, hierbas, y hasta insectos». Gracias.

LABURPENA

Hizkuntz minoritarioetatik hedatueterako literatur itzulpena

Hitzaldi hau, zabalkunde gutxiko hizkuntzen literatur itzulpenari buruzkoa, mansi herriaren egoera gogoratzen duen manifestu batekin hasten da, herri hori harturik gure lurbira osoan bizi diren beste hainbat herri txikiren ordezkari gisa. Hizlariak adierazten duenez, gai honetaz mintzatzean beharrezkoa da herriak ere gogoan hartzea, «ezen herri bat hiltzen bada, ez da egongo haien hizkuntza erabili edo hizkuntza horretan literatur edo itzulpen lanik egingo duenik».

«Zabalkunde gutxiko hizkuntzak» esamoldearen azpian daudekeen kontzeptu desberdinen inguruko gogoeta batzuk egin ondoren, txostengileak aipatzen du hizkuntza horietatik itzuli egin behar dela beren literaturgintza ezagutu ahal izateko, oso jende gutxi bait da zuzenean ulertzeko gauza; baina horretarako, lehen-lehenik, herri horiek zer esanik eduki behar dute, hau da, beste herriek ezagutzea merezi duen literatura bat.

Munduko literatura, Goethe-ren «Weltliteratur» delakoa, gizateria osoaren kultur altxorrera garai batean edo bestean bildu diren hainbat herriren ahaleginaz aberastuz joan da historian zehar. Herri txikiek ere aberas dezakete literatur ondare hori, eta horretarako behar da itzulpena.

Bestalde, ez da alferreko gauza izango gogoratzea, Rudi Mulleren hitzetan, itzulpena dagoela nazio literatur askoren hazkundearen oinarrian, Hungarian ere, hizlariaren herrian alegia, gertatu den bezala.

Txostenaren azken zatian, hizlariak bere herrian poesia itzultzeko nahiko zabaldua dagoen esperientzia bat aipatzen du; berau jatorrizko hizkuntzaren hitzun den «itzulkide» baten laguntzaz —itzulkideak xede hizkuntza jakin zein ez— poemak itzultzean datza. Dena dela, era honetako itzulpengintzan luze jardun bada ere, hizlariak aitortzen du zalantzak dituela metodo honen baliagarritasunaz, ezen, normalean, poesia itzuliaren irakurleari ez zaio interesatzen nolakoa den jatorrizko lana, inoiz ez bait du irakurriko. Nolanahi ere, uste du metodo honek balio handia izan dezakeela hizkuntza hartzailea eta bere baliabide estilistikoak aberasteko, eta horregatik erasten du guztiz interesgarria izan daitekeela euskararentzat eta euskal idazle eta itzultzaileentzat.

ABSTRACT

Translating the literature of languages of limited diffusion into more widely spoken tongues

This lecture, which deals with the translation of the literature of languages spoken on a limited basis, begins by making a statement on the situation of the Mansy people, as a representative of so many other small peoples who populate our planet. As the speaker points out, when addressing this subject it is also necessary to think of the people itself «because if a people disappears, there will be no one to use its language or write literature or make translations in that language».

After reflecting on the different concepts which may be hidden behind the expression «languages spoken in a limited area», the authoress expresses the need to translate from these languages because very few people can understand their literary creations, but this will only be possible provided that these peoples have something to say, i.e., provided that they have a literature which is worthwhile for other peoples to get to know.

The wealth of world literature, the «Weltliteratur» of Goethe, has increased thanks to the contributions of different peoples to the cultural wealth of humanity at different stages. Small nations can also enrich this literary patrimony and translation is the basis for the development of many national cultures as in the case of the speaker's country, Hungary.

In the last part of her talk, the speaker describes an experience which is widespread in her country and consists of translating poems with the aid of a «co-translator» who is a native speaker of the source language, but who may not have any knowledge of the target language. Nevertheless, despite her long experience in this type of translation, the speaker confesses her doubts about the efficiency of this method as the reader of translations of poetry are not interested in the original, as he/she is never going to read the original version. However, this method may indeed be valid as a source of enrichment for the target language and of stylistic resources, and for this reason the speaker adds that it might be very interesting for the Basque language and for writers and translators of Euskara.

L'exemple flamand

Maurice Voituriez

Parler à un auditoire basque d'un exemple flamand ne signifie pas que le problème et le combat linguistique des Flamands de Belgique et de France soient transposables tels quels de l'autre côté des Pyrénées.

Il existe en effet des différences importantes:

1) Le néerlandais, langue officielle de la Flandre belge, est une langue germanique.

2) Le néerlandais est la langue officielle d'un pays voisin de la Flandre, à savoir les Pays-Bas. Il est encore parlé — sans être reconnu comme langue officielle — en Flandre française.

3) Le néerlandais est en Belgique **la langue majoritaire**. Le quotidien belge au tirage le plus important est le «Standaard» néerlandophone.

Par contre, il existe des ressemblances:

1) Comme le basque, le néerlandais n'a acquis droit de cité en Belgique qu'après un siècle de luttes et le bilinguisme n'y est devenu un fait réel que vers 1930, soit environ un siècle après la naissance de l'Etat belge.

2) Les Basques, comme les Flamands et comme les Canadiens Français (ou les Suisses), se trouvent en contact permanent avec une culture différente et d'une langue d'une autre famille. C'est l'espagnol pour les Basques, c'est le français pour les Flamands: la capitale, Bruxelles, est bilingue (mais avec prédominance de fait du français); la Wallonie ou la France —ou les deux à la fois— sont proches. La télévision française ou francophone pénètre dans tous les foyers. Ce n'est pas toujours une pénétration culturelle —il s'en faut!—, mais c'est une influence constante.

Dans le concret, cette influence se fait sentir dans le langage de chaque jour. Le néerlandais de Belgique est fortement imprégné de gallicismes, particulièrement dans le langage parlé et dans les régions-frontières. Or la moitié des villes flamandes sont des villes-frontières, ou presque: Gand, Anvers, Courtrai, Hasselt, Bruges. Certaines ont même été françaises pendant plus ou moins longtemps. Non seulement la langue, mais aussi les moeurs s'en ressentent.

La lutte des Flamands de Belgique a cependant été couronnée de succès. C'est là qu'on peut parler d'un exemple flamand. Il existe par contre ce que j'appellerai un contre-exemple flamand. C'est celui de la France française.

Cette partie de la France actuelle était sous Charles-Quint la limite des Pays-Bas méridionaux. Après la Paix d'Arras elle revient à l'Espagne, avec le reste des Pays-Bas méridionaux. Le Traité des Pyrénées, celui de Nimègue modifieront —sous le règne de Louis XIV— les frontières. Plusieurs villes changent de main. C'est le traité d'Utrecht qui fixera en 1708 et jusqu'à maintenant les frontières du Nord de la France. Retenons que des villes comme Lille, Douai, Bailleul, Cassel, Bergues —où l'on parlait totalement ou partiellement le flamand, où on l'enseignait et où on l'écrivait— vont être progressivement francisées.

Sous les Rois de France, certaines particularités seront reconnues et certaines franchises concédées. Cependant des 1663 Louis XIV décrète le français langue obligatoire pour les tribunaux à Dunkerque

et à Bourbourg. Le processus d'aliénation est en marche. La Révolution française ne fera que l'accélérer. Les provinces disparaissent. La France et l'Artois deviennent les départements du Nord et du Pas-de-Calais. Le Premier Empire n'est guère plus favorable aux particularismes, d'autant plus qu'il a annexé les Provinces des Pays-Bas Catholiques, c.à.d. grosso modo de la Belgique actuelle pour en faire des départements français.

Les régimes se suivent et ne se ressemblent pas, sauf en un point: le centralisme s'accroît, les langues régionales sont en butte à la méfiance du Pouvoir. Le flamand était enseigné dans les Ecoles Catholiques, mais au XIX^e siècle, avec Jules Ferry, l'Etat prend en mains l'enseignement public et obligatoire et aucune autre langue que le français n'est admise dans les écoles de l'Etat. L'enseignement privé emboîte le pas.

Trois siècles de francisation, mais aussi —il faut le dire— des épreuves vécues en commun avec le reste de la France, l'attraction exercée par Paris, tout cela fait que la conscience d'appartenir aussi à une autre Communauté, les Pays-Bas, s'est presque éteinte en cette région.

Pourtant l'avènement du Marché Commun, la disparition progressive des frontières, la rapidité des communications ont ravivé en Flandre française le sentiment d'une identité propre et d'une solidarité de fait avec les voisins du Nord. Sur le plan linguistique, l'intérêt pour la langue néerlandaise s'est accru et pour suppléer aux insuffisances de l'enseignement officiel, des cours privés ont été mis en place. Une radio libre, «Radio Uylenspiegel» diffuse notamment à Cassel des émissions bilingues. Mais, on est bien loin d'un bilinguisme officiel. C'est pourquoi on peut parler —du moins jusqu'à maintenant— d'un contre-exemple.

En ce qui concerne l'évolution en Belgique, elle est toute différente: Nous ne ferons pas ici un cours d'histoire de ce pays qui, en tant que tel, n'existe que depuis 1830. Les Pays-Bas Meridionaux —ou Catholiques— étaient tombés après 1815 sous la domination

hollandaise. Quinze ans après, ils prenaient leur indépendance et dans le nouvel Etat Belge l'influence francophone était prédominante. A titre anecdotique: c'est un Français qui écrivit les paroles de son hymne national «La Brabançonne». Le régime précédent avait certes voulu favoriser le néerlandais, mais en respectant la liberté linguistique. Le nouveau régime s'empessa d'entériner celle-ci qui jouait en faveur des francophones de Flandre et des Wallons, confirmant la formule célèbre de Lacordaire: «Entre le faible et le fort, entre le pauvre et le riche, c'est la liberté qui opprime et la loi qui affranchit».

Un certain nombre d'intellectuels flamands voulurent réagir et reçurent l'appui du Roi Léopold Ier, qui ne voulait pas voir son pays totalement francisé: le fonctionnaire Jean-François Willems notamment, qu'on a appelé le père du Mouvement Flamand. En 1838 paraissait en néerlandais le roman historique *Le lion des Flandres*, qui connut un énorme succès et est encore considéré comme une oeuvre classique.

Une particularité du Mouvement Flamand est l'appui que lui apporta le petit clergé, tant en Flandre belge que —à un moindre degré— en Flandre française. Un nom est resté célèbre, celui du prêtre et poète Guido Gezelle. Un siècle plus tard deux autres prêtres et écrivains, Cyriel Verschaeve en Belgique, et Jean-Marie Gantois en France, devaient militer pour la Flandre, mais se retrouver en 1945 dans le camp des vaincus.

Cette participation du clergé devait avoir une influence sur le Mouvement Flamand, à savoir: en général, une méfiance aussi grande envers les Pays-Bas calvinistes qu'envers la France, symbole de la libre-pensée (Nous schématisons). D'où l'affirmation, face aux deux pays, d'une culture propre. D'où le peu d'écho rencontré par les thèses favorables à une nouvelle annexion aux voisins du Nord.

A noter aussi, en passant, le fait que l'Eglise de Flandre sera à l'avant-garde du combat linguistique. On ne prêchera qu'en flamand dans les églises. (Même en Flandre française dans les villages et cela jusqu'en 1944 environ.)

Sur le plan grammatical, cette identité s'affirme et ce n'est pas sans mal qu'on réalise en 1864 la première réforme orthographique du néerlandais, valable pour le Nord et le Sud.

Les guerres de 1914-1918 et de 1940-1945, avec l'Occupation allemande et le soutien apporté par l'Occupant à ceux qu'on appelait les Flamingants, devaient radicaliser les positions des Belges par rapport au problème. Collaboration et répression se succédèrent au cours des deux conflits.

Entre les deux conflits, en 1935, une Loi officialisa la position du néerlandais en tant que langue officielle unique de la Flandre. Celle-ci fut de plus en plus strictement appliquée, non sans heurts. Dans les régions avoisinant la «frontière linguistique» —notamment les Fourons— et dans la région bruxelloise, des incidents se produisent encore maintenant de manière sporadique.

Entretemps, l'Université de Louvain fut entièrement flamandisée et le néerlandais introduit à l'Université de Bruxelles. Entretemps aussi, l'Union Economique avec les Pays-Bas, dénommée BENELUX, se réalisait, augmentant le poids de la langue et de la culture néerlandaise. Dès 1946, la guerre à peine terminée, était intervenue une seconde réforme orthographique du néerlandais, sous le signe de la simplification et de la normalisation, notamment dans le domaine administratif. C'est ainsi que fut rendue plus phonétique l'orthographe des noms de lieu, par exemple: Asse pour Assche.

Il ne faut pourtant pas surestimer l'importance de cette réforme. On en tient compte actuellement lorsqu'on réédite les oeuvres des grands écrivains flamands classiques d'avant-guerre tels que Claes, Timmermans, Streuvels, Walschap, mais un livre publié en 1930, par exemple, reste parfaitement lisible.

Entre la promulgation d'une réforme et son application généralisée bien du temps s'écoule, surtout en ce domaine. Avant de former les élèves, il faut former les enseignants. A titre d'exemple, entre le moment où en France Jules Ferry imposa l'enseignement obligatoire et la disparition de l'illettrisme près de 50 ans se sont écoulés.

Nous parlons de l'enseignement: en Flandre l'enseignement universitaire au début du siècle était essentiellement catholique. C'est à ce titre qu'en 1906 le Cardinal Mercier, Primat de Belgique, déclarait:

«L'enseignement universitaire, dans la mesure où il initie le jeune homme à une action générale sur la société, doit en Belgique être donné en français. Le flamand y prendra une place circonscrite par les exigences professionnelles. Les Flamands qui voudraient flandriciser une université belge n'ont pas assez réfléchi au rôle supérieur auquel doit prétendre une université. Si leurs revendications étaient accueillies, la race flamande serait du coup réduite à des conditions d'infériorité dans la concurrence universelle. Ceux qui réclament une université catholique flamande, demandent aux catholiques belges, inutilement et dangereusement l'impossible».

La revue qui citait récemment ces propos, maintenant démentis par la réalité, ajoutait qu'on pourrait remplacer en 1991 le mot «français» par «anglais», et les mots «Belgique» et «Belge» par «Europe» et «européen». A notre avis, on aurait tort à nouveau.

Ce qui est certain, c'est que les universités de Gand et de Louvain ont acquis une réputation mondiale et qu'on y enseigne toutes les disciplines, y compris scientifiques. Rien d'étonnant à cela. Déjà au XVII^e siècle le mathématicien Simon Stévin créa des termes techniques spécifiquement néerlandais et toujours en vigueur: *middellijn* (diamètre), *vlak* (surface), *wortel* (racine), *meetkunde* (géométrie), *scheikunde* (chimie).

On remarquera que si quelques uns de ces termes sont analogues à l'allemand (*vlak* - *Fläche*; *wortel* - *Wurzel*), d'autres ne le sont pas (*middellijn* - *Durchmesser*; *meetkunde* - *Geometrie*).

La clé de la formation d'un vocabulaire propre, c'est l'étymologie. Si on nous dit que le vocabulaire des sciences est l'anglais, il ne faut pas oublier que ce dernier a intégré des mots latins, grecs et français. Autrement dit, en matière linguistique, le pillage est généralisé. Il faut donc chercher les racines des mots et, les ayant trouvées, créer des termes nouveaux.

Etiemble, dans son ouvrage *Le jargon des sciences* (qui devrait être le livre de chevet de tous les traducteurs et linguistes techniques¹ rappelle que «90% des savants qui ont jamais respiré sur la terre vivent encore. Il leur faut force mots nouveaux».

La création d'un vocabulaire national ne résulte pas de directives gouvernementales ou régionales, ni de prescriptions d'organismes de normalisation (bien qu'elles aient un rôle à jouer). Elle s'opère quand la technique considérée pénètre commercialement dans un milieu nouveau et important. C'est le cas de l'informatique. Dès lors que l'ordinateur est utilisé partout, non seulement à l'usine, mais au bureau, à l'université, même à l'école, ce sont les employés, les étudiants et les écoliers qui dénomment le matériel et surtout les logiciels qu'ils utilisent.

Ils créeront des termes brefs, faciles à orthographier et pouvant former aisément des dérivés. Faisons-leur confiance pour néerlandiser (basquiser) les mots anglais. Il y aura de beaux jours pour l'argot de métier. Ce phénomène de vulgarisation du langage technique est vieux comme le monde. Pour prendre un exemple quotidien, le médecin, lorsqu'il s'adresse à son patient, parle un autre langage que celui qu'il emploie vis-à-vis d'un confrère.

On s'est aperçu en Flandre belge que la difficulté n'était pas tant de créer des terminologies nationales que d'éviter la corruption du langage, notamment par les gallicismes, c.à.d., des tournures et expressions calquées du français. Leurs voisins du Nord doivent eux se défendre des germanismes.

Un problème plus grave se pose aux Néerlandais et aussi à ceux qui doivent traduire vers leur langue: la rareté ou l'inexistence de dictionnaires techniques, la rareté aussi —et la cherté— des ouvrages techniques spécialisés. C'est une question de tirage et les éditeurs résolvent quelquefois le problème en faisant des dictionnaires quadrilingues, où figurent trois grandes langues et une langue de diffusion limitée. Cette solution pourrait être particulièrement valable pour le Pays Basque, là où n'existe aucun dictionnaire ni en espagnol,

ni *a fortiori* en basque. Nous pensons à différents domaines de la parachimie et du génie chimique. L'italien étant aussi bien souvent défavorisé, on pourrait imaginer une combinaison de quatre langues, si on adopte l'anglais comme langue source. Donc: anglais, espagnol, italien, basque, par exemple.

Il existe d'autres possibilités: des glossaires bilingues spécialisés au nombre de termes limité et à tirage restreint, établis par l'industrie ou encore par des étudiants en langues, comme sujets de thèses.

Une chose est certaine: là où il y a une prise de conscience linguistique, même si elle n'est le fait que d'une «minorité dans la minorité», des résultats ne manquent pas de se produire. C'est partant de ce point de vue que nous avons parlé ici d'un exemple flamand.

(1) Etienne, *Le jargon des sciences*, Paris. Hermann, 1986.

LABURPENA

Flandrieraren adibidea

Flandriera, euskara bezala, hedapen mugatuko hizkuntza bada ere, bada bien artean alde dexente, baina baita antzik ere: bai batak eta bai besteak, esaterako, luzaroko borroka baten ondorioz lortu dute orain duten ofizialtasun maila, eta, era berean, biak daude familia guztiz desberdinetakoak diren hizkuntzekin harreman estuetan.

Flandiarren hizkuntz borroka arrakasta eskuratu badu ere, hori ez da gertatu flandrieraren eremu guztian, Frantzia aldeko zatian frantsesaren nagusitzapean dagoelako oraindik ere, eta esan daiteke elebitasun ofizialetik urrun samar dagoela.

Belgikako muga barruan, aldiz, gauzak bestela gertatu dira: Belgika estatu gisa eratu zenean, XIX mendean hasieran, frantsesa zen hizkuntza nagusia, baina berehala egin ziren ahalegin franko flandrierari behar zuen lekua emateko, Leopoldo I erregearen eta apaizgo txikiaren laguntzarekin egin ere. Izan ere, Flandriako Eliza hizkuntz borrokaren abangoardian egon zen, elizetan flandrieraz baino ez bait zen

egiten. Bi munduko gerren artetan, lege batek hizkuntza ofizial bakartzat eman zuen flandriera, baina ez oztoporik eta istilurik gabe, eta lege hori gerora aldatu zen.

Unibertsitateari dagokionez, Lobainakoa erabat flandrierazkoa egin zen, eta Bruselakoan ere sartu zen ikasketetan, baina horretarako ere urte luzetako ahaleginak behar izan ziren, Belgikako gizarteko hainbat elementurentzat frantsesa bait zen egon zitekeen kultur hizkuntza bakarra.

Baina flandriera kultur hizkuntza bihurtzeko lana ere aspalditik dator, jadanik XVII mendean hasi bait zen zientzi eta tekniketarako flandrierazko hitz berriak sortzen, etimologiaz baliatuz nagusiki. Ahalegin horrek gaur egun ere jarraitzen du zientzia berriekin: izan ere, zailtasuna ez datza hitz berriak sortzean, hizkuntza frantses edo ingeleskadaz betez usteltzean baizik. Hala ere, hedadura mugatuko beste hizkuntzek bezala, flandrierak ere hiztegi teknikoan falta nabari du.

Dena dela, hizkuntza guztietan gerta daitekeen bezala, hizkuntzaren konzientzia zabalduz gero, horrek emaitzak emango ditu beti, eta horixe da Flandrian gertatu eta oraindik gertatzen ari dena.

ABSTRACT

The Flemish Example

Although Flemish, like Basque, is a language of limited diffusion, there are several differences between the two. Certain similarities, however, can be pinpointed. Both, for instance, have achieved official status after a long struggle, and both have a close relationship with languages from a totally different group.

While the linguistic struggle of the Flemish can generally be considered to have been successful, that success has been only a partial one. French predominates, for example, in the French zone, and it is perfectly legitimate to affirm that there is still a long way to go before official bilingualism can be said to have been achieved.

In Belgium, however, things have occurred differently. When Belgium became an independent state in the early nineteenth century, attempts were immediately made to grant Flemish the recognition it deserved. These attempts were supported by King Leopold I and by the minor clergy. In fact, the Flemish church was in the vanguard of the linguistic struggle, Flemish being the only language used. In the period between

the two world wars, a law decreed Flemish the sole official language. This was done not without some difficulty and outcry, and since the law has been modified.

As regards higher education, the University of Louvaine became totally Flemish. After many years of struggle against opposition from those sectors of Belgian society which considered French the only acceptable vehicle of culture, Flemish also achieved recognition at the University of Brussels.

The efforts made in transforming Flemish into a literary language had, needless to say, begun long before. In the seventeenth century, for instance, Flemish neologisms had been created using etymological sources in the science and technical fields. These efforts continue today in the fields of the new sciences. The prime difficulty resides not in creating new words, but in avoiding Gallicisms and Anglicisms. Unsurprisingly, in Flemish, as in all languages of limited diffusion, there is a lack of technical dictionaries.

As occurs in any language, if the level of consciousness increases, the fruits borne are continuous. This is what has happened, and what continues to happen in Flanders today.

Translators from European languages of limited diffusion: professional status

Zlata Kufnerová

The language map of the world is extremely colourful and ever-changing. Some languages are spoken by hundreds of millions of people, while others are used only by a few dozen old people. Some languages of this kind in Africa, Asia, America and Oceania are expected to become extinct by the end of the present century.

However, the significance of languages is not proportionate to the number of those who use them as their mother tongue; the importance of a language also depends on the degree to which it is used by members of different nations as an instrument of international communication. Although Chinese, Hindi, Arabic or Bengali are spoken by hundreds of millions, these languages transcend the borders of their native countries only to a limited extent.

Together with the most widespread or world languages, there are—among the four to five thousand that exist in the world—a few dozen that are spoken only by several millions of people but are rich in literary tradition. Others have modest literatures, since they took shape as literary languages much later. Finally, a very numerous group comprises languages existing only in spoken form.

From the psycho-sociological point of view the limitation of any LLD is relative. It depends on the specific relationship between two

languages between which translation takes place. The important thing about this relationship is not the specific nature of the two linguistic systems but that of the two cultural systems —that is, the specific historical and geographical environment in which a language has developed and its literature was written. Let me illustrate what I mean: Hungarian and Hausa, regarded from an absolute point of view, are equally limited. But relatively, for instance vis-a-vis Czech or indeed vis-a-vis any other European language, Hausa is more limited, even though it is spoken by roughly three times as many native speakers as Hungarian or Czech. This specific relationship between Hungarian and Czech —the linguistic systems of which are totally different— is characterized by their geographical disparity.

The SL - TL relationship with regard to translation from an LLD can be of two kinds: the TL can either be an LLD or a world language. From linguistic-typological and the translational point of view there is no difference between the two types, but from the social and sociological acceptance and reception of a specific literary work translated out of an LLD in a different cultural setting, the difference can be considerable.

Therefore, if we look at the problems of LLD translation from the sociological point of view, we find that the problems concern not so much translation as translators and that they affect finally their professional status.

A person becomes a translator from a Language of Limited Diffusion (an LLD) either from his or her own professional choice or through circumstances. One way or the other he becomes a specialist on the language, culture and literature of some small nation or ethnic group, or perhaps even a numerically large nation whose language, however, has not become a means of international communication. Thus he contributes to the popularization of cultural and literary values in a different linguistic and cultural environment; in other words he —and whenever I say «he» I always mean «he or she»— makes something accessible which otherwise would have probably remained

hidden from part of mankind. His work is therefore obviously useful, and it might even be claimed: irreplaceable.

When a student of philology considers his future special field, he will surely take into account not only what might be called «ideal» choices, that is his own cultural and professional interest in a certain ethnic community with its language and culture, but also some purely pragmatic aspects, in other words questions of livelihood, the existential prospects of one special field against another. If a student of language, or indeed of translation, hesitates between choosing one of the world languages or a certain LLD, he will —unless there are other circumstances affecting his decision— very carefully weigh up the practical applications of his chosen special subject. In favour of choosing one of the great world languages will be its suitability for extensive international communication at all levels of public life (i.e. political, economic, scientific, and cultural). Against such a choice, on the other hand, is the fact that a great number of translators work out of the great languages, and more particularly out of English. As for choosing an LLD, the livelihood arguments are the exact reverse: there is infinitely less scope for translation from an LLD, but, on the other hand, there are also fewer experts and translators working in that special field. In actual fact, the professional situation of the translator from an LLD is a good deal more complex than outlined by the two basic aspects just mentioned.

Until the Ninth World Congress of FIT, which was held in Warsaw in 1981, the International Federation of Translators did not devote any specific attention to the problems of translations and translators from LLDs. After that Congress, however, at which a separate workshop was concerned with problems of LLD translation, a Committee for the Translation from Languages of Limited Diffusion was established, and that Committee has endeavoured, for something like ten years, to study that set of problems from various points of view.

[F.I.T. is not the only organization to turn its attention to this problem. I believe that from the very beginning of its existence UNESCO has tried to promote the dissemination of literary works, created in

languages of limited diffusion by setting up a long term translation programme. Many masterpieces of African, Asian and European LLD literatures have already been included in this programme of UNESCO, and having been translated into English or French, they have found many thousands of new readers the world over.

Another organization —the International P.E.N. Club— a world organization of writers, has also focused its attention on the same problem. International P.E.N. set up a special committee to examine the problems connected with the translation of books created in LLDs into major ones. This Committee produced a list of recommendations that were later adopted by the P.E.N. Congress in Rio de Janeiro in 1979.]

A lot of positive work has thus gone into the popularization of literary works written in an LLD over the past twelve years, and a good deal of interest focused on those who have worthily striven to translate such works into other languages. So much for a brief outline of the history of the problem.

Although my task here is to talk about the professional problems of translators of works written in LLDs —not necessarily exclusively— I have mentioned also the propagation of the literary works themselves, because the two sets of problems cannot be closely tied up with each other.

The FIT Committee for Translation from LLDs carried out a survey in the eighties among FIT member organizations, both European and extra-european. It endeavoured to discover what were the professional and livelihood problems of translators in various countries throughout the world. That survey revealed that LLD translators —virtually in all European countries— have more or less the same existential and professional problems, and that those problems are not very different from the problems encountered by translators in certain African countries. This emerged, among other things, from a Round Table discussion, sponsored by FIT and UNESCO, in Dar-es-

Salam in August 1989. It was jointly organized by the Tanzania Translators' Association and FIT.

Because our subject today is the professional status of the translator from European LLDs, we shall confine ourselves to our continent. Apart from the above-mentioned survey by questionnaire, organized by the Committee for Translation from LLDs, and a few contributions to the subject in the journal «Babel» and in the FIT Newsletter, and a few papers given on the subject at FIT Congresses, there is not a lot of objective material devoted to the problem. I venture to believe, however, that my own research on the subject, together with my personal experience as an LLD translator—I translate primarily from the Slav languages of the Balkans: Bulgarian and Macedonian into Czech—have a certain measure of general validity.

When we look at the professional and livelihood problems of a translator from an LLD, we have to distinguish between the professional status of an LLD translator into a world language, and that of an LLD translator into another LLD. I shall try to point out some of these differences.

The professional status of an LLD translator must be viewed first of all under these aspects: (1) the education and professional training of LLD translators; (2) the specific professional conditions for the LLD translator's work; (3) the financial conditions and the livelihood of an LLD translator; (4) the social prestige of translation from an LLD and of the LLD translator.

Regarding point (1): The acquisition of specialized knowledge—that is, at university level—of some LLDs, insofar as the translator has not acquired knowledge of that language and its culture through personal circumstances, for instance by having that language as his mother-tongue, is usually less easy than acquisition of a world language. Not even all great and famous universities provide, in their language and literature departments, for the study of the language, culture and literature of lesser European nations or ethnic groups, or else such facilities exist only intermittently. To study the language,

culture, and literature of such a nation as a rule requires the coping with many more problems and a much greater effort. When I speak of problems I have in mind also access to a whole range of study aids, such as textbooks, grammars, lexicographical works, encyclopaedias, historical works, etc. In that respect the student of a world language and its culture and literature is incomparably better off everywhere.

Postgraduate study by an LLD translator, the maintenance and further improvement of his qualification, are likewise more difficult and require more effort and time. Considering that a good translator, especially a literary translator, must at the same time be an expert on the problem of the country and people whose literature he is translating, this means that he must continually follow everyday events in the country of his interest—and that does not mean only its literature and culture—because such information is indispensable to his work. A translator from English and other major languages enjoys much more favourable conditions for keeping abreast with events in the territories of his interest because newspapers and periodicals in those languages are readily available everywhere, either for sale or in public libraries. This may not be entirely true of events in the United States of America, but that is a problem of its own. However, a Czech expert on the Basque language, or on Macedonian, and even the neighbouring language of the Lusatian Sorbs, or Wends, is faced with an infinitely more difficult situation: unless he has direct contact with the region of his interest, in other words, unless he obtains most of his sources of information for himself, finds himself isolated and cut off from essential information. Obviously there are differences in the professional status of the LLD translator, and it is difficult to say whether his professional status depends on whether his Target Language is a world language or another LLD. A lot, needless to say, depends on the extent of political and cultural relations between two specific countries and states—the Source Country and the Target Country, if one can use those terms—at the official level of information exchange. An English translator from the Scandinavian languages has certainly more favourable conditions for following events in the Scandinavian countries than a translator in the Soviet Union or

in Albania, but it is difficult to draw any generally valid conclusions. What can be stated, however, is that whereas the translator from a world language can make use of an established and smoothly functioning information system, the translator from any LLD, as a rule, has to create his own, individual information system and continue to cultivate it.

On the other hand, this seemingly unfavourable situation of the LLD translator in respect of the upkeep and improvement of his professional skills also has a few positive aspects, some of them quite important. Literary translators, in particular, that is translators of literature written in an LLD, are usually more appreciated by the cultural circles of their region of interest and can even—provided they are truly distinguished translators—expect considerable professional support from that region than a translator from literature written in a world language could ever hope for. And it is such participation at summer schools and various literary and translators' seminars, organized by universities and cultural institutions in many LLD countries, provision of residence for the purpose of study, etc., that represents invaluable help and support for the LLD translator.

Now to point (2): The problem of professional and specialized conditions for the work of an LLD translator is closely linked to the problem I have just mentioned. The translator from an LLD, no matter in which European country, has at his disposal fewer lexicographic and specialized reference works than the translator from any world language, no matter where he does his work. This is due to three circumstances: (a) the lexicographic and reference literature of small—and especially of young—nations is not as a rule as extensive; (b) even existing works of reference are not usually accessible outside the regions concerned; (c) even domestic reference works outside the regions concerned, insofar as they are concerned with the LLD, are usually very limited.

In that respect it is primarily the position of the specialized, scientific-technical translator that is so difficult. While the translator of a specialized English text, no matter where he works, can always

consult difficult terms with any specialist in his own country—since every specialist, whatever language he uses in his work, is bound to know the terminology of his subject also in English—the translator of a specialized text written in an LLD is normally restricted to consulting with specialists in the region of the LLD concerned.

If we compare the conditions of a translator working into a world language with those of a translator working into another LLD, it is obvious that the translator working into a world language, especially into English, derives some help at least from the fact that, generally speaking, there are more bilingual dictionaries between any European LLD and English—though admittedly often inadequate ones, produced in the Source Language country—than between two European LLDs. Take for example Macedonian, one of the youngest literary languages of Europe: there are several Macedonian-English dictionaries in existence, but not a single Macedonian-Czech one, Macedonian-Finnish one, etc. And yet it is necessary to translate Macedonian texts into those languages too.

As for point (3): the existential conditions of an LLD translator are of course largely determined by the extent of political, economic, and cultural contacts between the LLD region concerned and the country where the LLD translator is working at a given time (i.e. between the LLD Source Country and the Target Country, to use those terms again); generally speaking however, it may be assumed that for a number of reasons they are always less favourable than those of a translator from any of the world languages. What specific conditions have a bearing on this aspect of the LLD translator's professional status?

A translator working exclusively from an LLD—or even several LLDs—can work as a staff translator only if, in the country of its official use, he works into one of the world languages, mainly into English. The same applies to his work as a staff interpreter, whether consecutive or simultaneous. If, however, he translates exclusively into another LLD, then he can work as a staff translator only in quite exceptional circumstances (for instance, as a translator/interpreter at

the diplomatic mission of the country whose official language is the Source LLD in the country whose official language is the Target LLD) —but such posts are exceedingly few.

A translator working exclusively out of an LLD can hardly ever work as a freelance translator or interpreter, even if he works into a world language, simply because there will not be enough work opportunities for him to make a living. The conditions of freelance work are much the same as those for work as a staff translator: an LLD translator can work as a freelance translator virtually only if he translates from his LLD, as the official language of his country, into a world language, especially English.

Another existential problem for the LLD translator is his limited opportunity for specialization on a certain type of text; this again stems from the circumstances I have just described. Whereas translators from the major languages usually specialize, at least into literary and sci-tech translators —and within the latter category on even narrower fields, such as medical texts, computer science, etc.— such specialization is scarcely possible for the LLD translator. The LLD translator as a rule has to learn to translate all kinds of texts —literary and non-literary— and not only for reasons of livelihood but also for objective reasons —quite simply because he is asked to do so. Quite often he will be the only one, or one of a small number of specialists on a particular LLD, and will be given the most varied texts to translate. And he will have to manage. Obviously, no LLD translator can command the terminology of many fields, and he will therefore be compelled to co-operate with an expert in the field, for instance a neuropsychologist, an ornithologist, or an art historian.

[The LLD translator as a rule is not only a translator but in many respects also a literary discoverer and propagandist, and simultaneously a kind of subjective filter. In those special instances when he is the only expert in his country on a specific LLD and its culture he bears a far greater measure of responsibility for the selection of the literary works he translates and offers to publishers than the literary translator from a world language, whose literature is much more

widely known and its standing much more objectively assessable on an international scale.]

The existential situation of an LLD translator is, moreover, affected by yet another aspect—one which in certain conditions may become even more compelling. As a translator from Czechoslovakia I may perhaps quote an example of such a situation in my own country, one of the so-called post-Communist countries of central and eastern Europe which are now passing through an economic reform for the restoration of a market economy. Thus in Czechoslovakia, where state allocations for cultural purposes were abolished last year, and where various possibilities of sponsorship for the publication of books have not yet come into being, the poor financial state of the former state publishing houses and of new privately-owned publishing firms has resulted in the commercialization of publishing. This means that publishers are afraid to take risks, and that is affecting translated LLD literature in particular. For the translators of good literature written in an LLD means—for the time being and let us hope only temporarily—that they cannot work in their special field at all.

As for point (4): The social prestige of LLD translation and LLD translators is closely linked to the reception of the translated LLD literature in a specific cultural and literary environment.

[The lesser of objectivization concerns not only the choice of the LLD work to be translated but also the quality of the translation. The LLD translator, unfortunately, rarely receives the recognition due to him even for highly-gifted or superb translations—more especially if the translation is between two LLDs—and only quite exceptionally does he receive international recognition. The reason, of course, is that there is practically no international forum competent in both languages, or indeed competent to appreciate an outstanding translation.

The translators from LLDs—no matter whether into world languages or into other LLDs—are appreciated chiefly in the cultural sphere of the SL, the translators from a world language into an LLD

are appreciated principally in the cultural sphere of the TL. As for international appreciation outside the SL and TL spheres, all categories of translators are in much the same position. On an international scale the most honoured and most popular translators are of course those working between two major languages.

In the translation of a literary work and its reception in a specific alien environment the important aspects is often not the absolute character of a specific LLD, as I have said, but its relative character. Reception of the LLD translations is easier in the cultural setting of a world language. Needless to say, in both types of cultural environment there exist time-limited situations when reception is particularly favourable or particularly un-favourable, such fluctuations being due to the influence of cultural or political events at the time in question.

All these circumstances —apart from the frequent lack of lexicographic aids for LLD translation— result in the fact that the translator of a literature written in an LLD labours under more difficult conditions than those of a translator from a world language and under incomparably more difficult conditions than those of a translator between two world languages. This is why I believe that far more attention and more support should be given on an international scale to translations and to translators from Languages of Limited Diffusion.]

Dear colleagues, my brief expose on the subject of the Professional Status of the Translator from LLDs does not, of course, sound particularly encouraging or tempting —mainly because I have tried to draw attention to all those difficulties which an LLD translator encounters, or may encounter, in his practice. But I would not wish to end on a pessimistic note. Least of all would I wish to discourage you from translating from a European LLD. It is usually argued that any work contains something beautiful, and that of course is true. It is the realization of being a cultural explorer and discoverer that lends the LLD translator the courage and strength to face up to all his difficulties. It also gives him a sense of professional satisfaction and

happiness in his work. Indeed, even the international prestige of LLD translation has increased over the past few years: at the initiative of the Committee for Translation from Languages of Limited Diffusion, FIT approved the award of Karel Capek Medal as a regular distinction, to be awarded regularly from outstanding translations from LLDs. At the Twelfth World Congress of FIT in Belgrade last year that medal was awarded for the first time to a Polish woman translator. Translation from LLDs is a deserving cultural activity, one that merits not only recognition of individual outstanding performances, but continual support.

LABURPENA

Europako Hedadura Mugatuko Hizkuntzetako itzultzaileak. Estatus profesionala

Hedadura Mugatuko Hizkuntza (HMH) batetik itzultzen duenaren egoera profesionala, nahiz eta itzal handiko itzultzailea izan, gehienetan, Hedadura Handiko Hizkuntzaren (HHH) batetik ari denarena baino okerragoa izaten da. Ondorio horretara iritsi zen, duela zenbait urte, FITeko Hedadura Mugatuko Hizkuntzen Itzulpenerako Batzordea erakunde honen kideen artean egindako inkestan. Professionari hauen arteko aldea, ordea, Europa eta beste kontinenteetako HMHetako itzultzaileen artekoa, alegia, txikia da. HMHetako itzultzaileek auzi profesional eta gizarte mailako arazo beretsuak pairatzen dituzte agi denez. Hori dela eta zilegi bide da Txekoslovakiaiko itzultzaile batek ikusi eta ikasia balio orokorreko esperientzia gisa azaltzea.

Bost ikuspuntutatik aztertu beharrekoa da HMHeiko itzultzailearen status profesionala:

1.- HMHetik HHHera itzultzen duenaren eta HMH batetik beste HMH batetara aritzen denaren arteko diferentziak.

Linguistika eta tipologia aldetik ez dago bien artean inolako alderik; gizarte eta soziologi ikuspuntutatik, berriz, HMHetik itzuliak ez du harrera bera izaten beste HHHa erabiltzen den herrialdeetan eta HMHeiko kulturetan, zeinetan errazago

onartzen bait dira beste HMH batetik itzulitakoak. Badirudi, soziologi ikuspuntu honi men eginez, itzulpenari baino, itzultzaileari ukitzen diola arazoak.

2.- HMHetik itzultzen dutenen eskolak eta praktika profesionala.

Batetik, ama-hizkuntza HMHa ez duen batentzat zailagoa gertatzen da hura ikastea, HHHren bat ikastea baino; eta bestetik, itzultzaile on batek, bere lanerako ezinbestekoa du itzultzen duen literatura sortu duen herriaren kulturaren aditua izateaz gain, bertako egunean-egungo berrien jakitun izatea. Horiek horrela, HMHetiko itzultzaileak, lanerako behar duen informazio horren faltan, bere informazio iturri propioak izateke, isolaturik ikusten du bere burua. HHHetikako itzultzaile batek, bestela, eskura izan ohi ditu interesatzen zaion herriari buruzko informazio bide eroso eta merkeagoak. Horren truk, HMHetikako itzultzaileak izan ohi du, hala ere, nolabaiteko ordainik; gehienetan, halako itzultzaileak HHHetik ari den edozein itzultzailek baino loria eta aintzatespen handiagoa eskuratzen bait du itzultzen duen herrialdean.

3.- HMHetikako itzulpen lanetan diharduenaren baldintza profesionalak.

Europako Hedadura Handiko Hizkuntza bateko edozein itzultzailek hiztegi eta erreferentzi liburu urriak izaten ditu aukeran HHHetik ari denaren aldean. Zientzia teknikoaren itzultzailea da, hala ere, eremu latz hortan behartsuen.

4.- HMHetikako itzultzailearen bizibidea eta diru-baldintzak.

Normala denez, HMH eskualdearen eta XH herriaren arteko hartueman politiko, ekonomiko eta kulturalak eragiten dituzte. Halaber, HMHetik soilik ari den itzultzaileak ez du itzultzaile-staff batean lan egiteko aukera handirik, HHHetara itzultzeko ez bada, gehienbat ingelesera. Aitzitik, bere kasa ari nahi izango balu, nahiz eta HHH batetara itzuli, zaila izango litzaioke, oso, bizibidea ateratzea, ez bait luke hortarako lan nahikorik eskuratuko. Horretaz gain, halako itzultzaileek testu mota jakin batean espezializatzeke ere aukera gutxi izaten dute. Horren kariaz, itzultzaile berak hainbat gai desberdinetako testuak landu beharra izaten du; egunerokoa atera nahi badu behintzat.

5.- HMHetikako itzulpenen eta itzultzaileen itzala.

HMHeko literaturak eremu kultural eta literario jakinean duen harreraren araberakoa izaten da.

HMHetan ari diren itzultzaileen auziek konponbide espezifikoak eskatzen dituzte; ez bait dira itzulpen zientziari berari dagozkion arazoak, gizarte eta kulturarekin zerikusi estuagoa dutenak baizik. Honexegatik arduratzen da FITeko Hedadura Mugatuko Hizkuntzen Itzulpeneko Batzordea gai bezerezi; eta eutsi egin beharko lioke gogo horri.

SINTESIS

Estatus profesional de los traductores de Lenguas de Difusión Limitada de Europa

La situación profesional del traductor de una Lengua de Difusión Limitada (LDL), incluso aunque se trate de un traductor consagrado, suele ser generalmente peor que la de un traductor de Lenguas de Amplia Difusión (LAD). A esta conclusión llegó hace varios años la Comisión sobre Traducción de Lenguas de Difusión Limitada de la FIT tras una encuesta realizada entre sus miembros. En cambio, la desigualdad existente entre traductores de LDL de Europa y de otros continentes es pequeña, lo que muestra que estos traductores sufren los mismos problemas sociales y profesionales. Debido a ello, puede ser válido exponer la experiencia obtenida por una traductora de origen checoslovaco, autora de la presente conferencia.

Al analizar el estatus profesional de un traductor de LDL deben tomarse en cuenta cinco puntos de vista:

1.- Diferencias entre traductores de LDL a LAD y traductores de una LDL a otra LDL.

Desde el punto de vista lingüístico y tipológico no hay diferencia alguna, pero en lo que se refiere a los aspectos social y sociológico, en cambio, lo traducido de una LDL no suele tener la misma acogida en los lugares en que se emplea una LAD y en las culturas de LDL, ya que en estas últimas se acepta con mayor facilidad lo traducido de otra lengua que se encuentra en semejante situación. Desde este punto de vista sociológico, parece que esta constatación afecta más al traductor que a la traducción.

2.- Formación y práctica profesional de los traductores de LDL.

Por un lado, aprender un idioma de difusión limitada es más difícil para quien no es hablante nativo de dicho idioma que aprender una lengua de amplia difusión; y por otro, un buen traductor está obligado a conocer no sólo la cultura del pueblo cuya literatura traduce, sino también su vida y su devenir diarios. Debido a ello, si un traductor de LDL carece de la información que precisa para su trabajo y no tiene sus propias fuentes de información, necesariamente se verá aislado. Por el contrario, el traductor de LAD suele tener a mano medios de información más cómodos y baratos sobre el pueblo que le interesa. A modo de compensación, quizás, el primero puede llegar a obtener mayor «gloria» y reconocimiento en el pueblo en que traduce.

3.- Condiciones profesionales del traductor de LDL.

Estos traductores suelen disponer de pocos diccionarios y obras de referencia, incluso en Europa, frente a los traductores de lenguas de mayor difusión. Suelen ser, además, los traductores de ciencias técnicas los que se encuentran en peor situación.

4.- Condiciones económicas y de vida.

Como es lógico, éstas dependen de las relaciones políticas, económicas y culturales entre los países en que se habla la LDL y la lengua de llegada. Por otra parte, el traductor que únicamente traduce de una LDL no suele tener posibilidad de formar parte de un «staff» de traductores a no ser que traduzca a LAD, generalmente el inglés. Y en el caso de que pretenda valerse de sus propios medios, aunque traduzca a una lengua de amplia difusión, le será muy difícil salir adelante ante la poca demanda de trabajo. Aparte de ello, estos traductores suelen tener pocas posibilidades de especializarse en determinados tipos de textos, ya que se ven obligados a traducir textos de temas muy diferentes.

5.- Prestigio de las traducciones y traductores de LDL.

Generalmente suele depender de la acogida que tenga la literatura de esa lengua en un determinado ámbito cultural y literario.

Los problemas con que se enfrentan los traductores de lenguas de difusión limitada requieren por lo tanto soluciones específicas, ya que no están directamente relacionados con la ciencia de la traducción, sino con determinadas condiciones sociales y culturales. Por ello es por lo que la Comisión de Traducción de Lenguas de Difusión Limitada de la FIT se ocupa, y en el futuro se seguirá ocupando de estas cuestiones.

Etnozentriko versus arrotzaile?

Juan Garzia

Imajina dezagun honako esperimentu hau:

X testua A hizkuntzan sortua delarik, B hizkuntzara itzultzen dugu. B hizkuntzako testu itzuli hori A hizkuntzara berritzuli, gero atzera B hizkuntzara, gero A hizkuntzara berriz... eta horrela nahi adina bider.

Pesimistek, bigarren pausurako —itzultzailek arruntenak ere kontrol minimotzat beti nolabait kontutan hartu behar duen eragiketa dena, bestetik— zalantza gogor samarrak lituzkete testuen baliokidetasunaz eta itzulgarritasunaz beraz ere, orohar. Optimistek, berriz, harako «transitus ad infinitum» Santo Tomasentzat logikaz kontrako haren bertsio frogaezin baina sinesgarria suposa lezake: «translatio ad infinitum» nolabaiteko bat posible dela, alegia, hizkuntz bikote baten ordeztu, hizkuntz katea beti luzagarri bat ere suposa liteke —eta zenbaitetan (infinitora gabe, baina), gertatu ere, gertatu da.

Tamalez, gure translagailu esperimental hori balizko hutsa dugu; besteak beste —eta emaitzen ebaluazio-arazo ez nolana hikoak alde batera utzirik oraingoz—, dispositiboak itzulgin betiberdin bat suposatzen du —makina bat behar luke, pertsona bat ez-bezala, aurreko itzulpausoko memoriaz hustu litekeena—, edo, bestela, itzultzaile identikoz osaturiko talde bat.

Honezkero susmagarri samar gertatuko zitzaizuen itzultramankulo hain badaezpadako honen ajeen zerrenda luzatzeke, gera gaitezen —balizko makinez ere fidakaitz— itzultzaileen identikotasun horren ideia ahogozo horrekin.

Alfergurak edo aurre-nekeak baino lehenago ere, logikak —Santo Tomasenak eta gureak (edo Santo Tomasena eta gurea denak)— itzultzaile identikoen kopuru infinitu bat bilatzetik gibelatzen gaituenez, eta, Abraham-en pasadizo ezagun hartan ez-bezala, honetan bat bakarra topatzea aski ez zaigularik —nahiz itzultzaile bakarraren autoidentikotasunaz ere gogoeta politik egin daitekeelakoan gauden—, gutxienez bi aurkitzearekin konformatuko ginatke horrenbestez.

Identikotasun hori bere erabatekotasunean ulertzen badugu, jakina, absurdoarekin egin dugu topo, eta alferrik litzateke bide horretan logikaz aurrera egin nahi izatea. Erlatibotasun apur batez jokaturik, berriz, ez litzateke zentzugabekeria baliokidetasun soil bat bederen posibletzat jotzea. Horiek horrela, eta gure itzulgailu ahaltsu dotore haren gutxieneko bertsio apal honetan, formula dezagun azkenik auzia: zein teoria edo jokabidek emango lituzke emaitzarik onenak, etnozentrikoak ala arrotztaileak?

Zuzenean erantzun aurretik —eta ez bakarrik suspentsearen legeei men egitearren—, esan dezagun, lasai erabakitzeotan, aurren-aurrenik jarrerren inguruko karga bihozkorra ahalbait arindu behar litzatekeela. Izan ere, joeretako bat «etikoa» dela esaten badugu, nekez posizionatuko zaigu inor kontrakoaren alde. Ildo beretik, eta halako eklektizismo inpresionista —eta inpresionante— bat nabarmenduz, sikoanalizis jazten bada auzia, nork hartuko du bere gain, bestelako itzulpen erizpide batzu defenditzeagatik, hizkuntz-edipo lotsagarri baten akusazioaren zama? Bi kontuok agertzen dira, ordea, erlazio estuan agertu ere, Antoine Berman-en idatzietan, Bestea Beste dela aitortzen, Arrotza Arrotz gisa onartzen ez dugun heinean (itzulpen arrotztaileak egiten ez ditugun neurrian, alegia), itzulpengintzarako ezezik etikarako ere gai ez garen gixaki amazulo heldugabetzat kondentatzen baikaitu.

Bigarrenik, garbi egon beharko luke oposaketak, zehatz definitzen delarik zertan eta zenbateraino arrotztaile behar den itzulgaia —eta horretarako, XHren derrigortasun eta aukeren muga (dinamikoa bederik ere) markatu—. Berman-en eskutikako koadro teoriko inpresionista hori, ordea, laino erromantikoz bilduegia dago xehetasun zakarretan erreparatzeko, eta laino horiexen gainetik hain goratasun olinpikora hegaldatzen den pentsamentua, bestetik, ez dago egina lur apaleko koska arruntetan ibiltzeko. Horregatik, hartara makurtzen denean, bi muturretarantz lerratzen zaio teoria: «itzulpen-deformazioaren sistematika», batetik, zeinean hitzaren kutsu peioratiboaz gain, «ezintasun eta traizio», hamalau buruko krimen munstrosotzat jotzen den itzulpen ohizkoa —ez da guztiz garbi ikusten itzultzea ezinezkoa dela frogatzen ari den, ala debekatzeko eskatzen duen—; eta, bestetik —garai bateko filosofiako eskola liburuetan bezala, «benetako soluzio»-tzat aurkezten zaiguna—, bere arauerako itzulpen «etikoa»: bortxak bortxa, arrotztaile eusten diona.

Badirudi, hala ere, azkenean kontsentsu tribial batera irits gitezkeela: izan ere, «chercher à situer la part nécessairement ethnocentrique et hypertextuelle de toute traduction» omen da kontua, alajainena.

Eta orduan konturatzen gara, berriro ebaluazio baten behararekin topo egiteaz aparte, konkrezio horren aldetik ere —eta batipat horretan— huts egiten zigula gure ametsetako itzul-makina trakets-mandoak. Hasteko, zer zen itzuli behar zena? Eta norentzat itzuli behar zen? Eta zertarako? Zein zen SHaren eta XHren arteko distantzia (espaziala, tenporala, kulturala, tipologikoa...)? Eta hizkuntza bakoitzaren egoera, zertan zen?

Izan ere, halako konkreziarik gabe, kondenuatuak baikaude ezinbestean jeneralizazio oker nahiz alferrikakoetara. Esate baterako —eta autorez aldatuik—, Nida/Taber-en zenbait errezeta, hala nola ahozkoak idatziarekiko behar omen duen lehentasuna, ondo konketuak diren zer-nori-zertarakoetan bakarrik izan liteke erizpide baliagarri, eta ez bestetan, non eta ez den baieztapena tribialtzen,

idatzi orok ahozkoari dion zorraz filosofatuz, adibidez. Orobat, Berman-en hausnarketak zentzu kabalagoa luke, teoria orokor baterako baino, frantses eta aleman hizkuntzetako literatur-itzulpen konkretu —izaeraz eta funtzioz konkretu— batzurekiko postura-hartze gisa.

Adibidez —eta barka halako Pello-egiak aldarrikatu beharra—, hau —euskara— ez da, ez erromantizismo garaiko aleman burujabe mundura irekia, ez garai bereko frantses edipoti besteren-jalea, ez eta beste inoizko ez inongo hizkuntza beregain inolakoa, diglosia gorrian nolabaibizi den mintzaira gure bekatuetako hauxe baizik. Ez beregain, eta ez —ondorioz— normal (normaltasuna buruaski eta aske izatearekin identifikatzen baldin bada behintzat, zeinak ez baitirudi, haatik, munduan normalena).

Konkretutasun faltaren bekatu neuk oraintsu salatu horretan bertan eror ez nadin, hala ere, ohar bat egin beharra daukat segi aurretik. Euskararen normaltasunik-ez horrek ere ez du izan nahi nire asmoetan normaltasunik-ez orokorrago baten inolako paradigma. Besteak beste, eta hurbileneko diglosia egoerekiko, esate baterako, gainean dauzkan hizkuntzekiko tipologia-urruntasunak alde nabarmenak eragiten ditu. Uler bedi, beraz, segidan datorrena bestelako pretentsiorik gabe, nahiz libre den bakoitza, noski, nahi dituen paralelismo, proiektzio eta estrapolazioak egiteko. Halakoak —derragun molde klasiko bezain zelebrean—, berak du egiten hautua, ez nik hartaratua.

Zer itzultzen dugu euskarara, eta nondik? Jeneralizazio merkeegietan erori gabe, esan dezakegu testu pragmatikoak direla nagusiki; eta, are hankasartzeko bildur gutxiagoz, gehien-gehienak gazteleratik itzultzen direla —guk geuk erdaraz sortutakotik sarri askotan, autoitzulpenez.

Ondorio garrantzitsuak atera litezke datu horietatik; ez baitirudi, adibidez, itzulpen arrotzaileak egiteko alorrik aproposena eskolarako liburuena denik —kontutan har bedi, gainera, literatura ere zirkuito horretan erabiltzen dela hein handi batean—, edota kazetari elebidun nolabaitekoek egindako autoitzulpen ortopedikoa denik gurea

«besterenez» aberasteko biderik egokiena. Zentzu horretan, gazteleraren interferentziaz jositako mordoiloa estaltzeko teoria aukerakoa dugu etnozentrismoaren superaziotzat aurkezten den hori, hizkuntza jakinarekiko morrontzaren miseria halako aberastasun kosmopolita baten itxura prestigiotsuz estali nahirik. Marabilen marabila, batera joan litezke —eta doaz; ETBren kasuan, adibidez— joera hori (har bedi «jo» aditza behingoz bere zentzurik literalenean) eta hitz-garbizalekeriarik etnozentrikoena. Izan ere, txapuzerismoa ere eklektikoa izan daiteke, eta hala izan behar du, gainera, paradoxa teoriko guztien gain-azpitik, bere eginkizun makurra zintzo burutzeko ahalbide guztiak profitatu nahi baditu.

Eskain diezaiokegun lekua baino zabalagoa merezi luke, bestetik, gaztelerak frantsesaren kaltetan duen nagusitasunak; kasu horretan, NONDIK ezezik (bateko eta besteko elebidun-itzultzaileen pisu-desoreka nabarmena delarik), NORENTZAT itzultzen den ere ez baita usuenik aintzakotzat hartzen, teorian bederen euskaldun guztientzat diratekeen hizkuntz agerpenik orokorren eta neutralenetan ere.

Eta hortik ere heldu behar genioke arrotzasunaren zezen horri galderon adarretatik: nor eta zer da hemen arrotz, eta norentzat? Gaztelaniaren diglosiapeko euskaldunarentzat, arrotz hitza bestelako arrazoiz bazterturik ere, exotikoa bederen gertatzen zaio bestaldeko anai-arreba frantses-euskalduna; eta alderantziz, jakina, nahiz zer esan eta nork entzun gutxiago duen Iparraldekoak. Horretara gabe ere, euskaldunik batu-usteenari ere, arrotz zaizkio hainbat euskalki, berbeta eta mintzaje. Klasikoei, berriz, «idazle zahar» esaten diegu, eta hartatze edo aitortzen Hirugarren Adin Urrezkoan daudenei bezain ohore handia, eta atso-agure Asiloan atzerriratuei baino kaso gutxiago egiten. Hiztun adolezenteak ditugu, beren burua ere arrotz zaien mukizu mediterraneo-deskubritzaile bipilak, eredu eta maisu-maistra. Areago, gure elebitasunaren desoreka dela-eta, gazteleraren bide-saria ordaintzen ez duen euskara —barka bekizkit adjetiboak— jator, garbi —erran nahi baita interferentzia nabarmenik gabe—, beregain-funtzional, *naturala*, arrotzago zaio euskaldun askori, korriente dabilen euskañola baino. Bestetik, ortografiarekin ere asmatzen ez

dutenak ditugu idazle; lerro zuzenik idazten ez dakitenak estilista; erredaktatzen ere sekula ikasiko ez dutenak literato... Eskerrak kritikotzat dihardutenak maila horretara iristeko dauden oraindik. Halaxe da, bai, geu gara arrotz geure buruarekiko. Hutsa litzateke —otoi, uler bedi esapidearen zentzu irudizkoan soil-soilik— gazteleraren euskal dialektu edo hibrido koherente samar eta bateratu bat sortu balitz, ideologi eskakizunak betetzeaz gain, elebidun euskaltzaleen arteko komunikazioa ziurta lezakeenik; baina mesede badaezpadako hori ere ez digu egin sarkinak, erakutsi diogun abegi onaren truke. Gure baitako arrotz hori ez da, beraz —ez gaitezen engaina—, gurean ostatu hartzen duen aldian aldiko bisitari eleanitza, geure etxeko maizter itxura-huts bihurtu gaituen apopilo bakar lotsagaldua baizik.

Eman dezagun, hala ere, eragozpen guzti horiek gaindituak dituen euskal hiztun saldo bat badela. Ez ote litzaioke, hala ere, bere barrutiko alor asko ezinbestean arrotz gertatuko, behar beste —edo behar bezala— landu gabe daudelako? Eta orduan, euskaldun gizabanako nahiz talde bakoitzak beretik bete nahiko ditu hutsuneak, kemen txalogarritz, baina gidaritza baten bururik eta sistematikotasun baten hankarik gabe; eta, hala ere, emaitza baliagarrietara irits baledi, non dago hura gomendatuko duen autoritatea? Non jendartean zabalduko duen gizarte-zirkuitua? Berez, milagrorik ere ez: horra esaera zahar asmatu berria. Herri honetan, ordea, Kexua pregoilari izanagatik, Berez dugu alkate, Ojala lehendakari... eta Horkonpon euskaltzainburu; ezen nagusitu diren interferentzia fonetiko, morfosintaktiko, lexiko-semantiko eta diskurtsiboez gain, erdarakada instituzional bat dugu buru, hau ere —nola ez— auzo jakinetik hartua (eta ez gurearen antzeko egoeran dagoenen batetik): euskararen Akademiak Espainia-Frantziako en eginkizun bertsua omen du. Ekin eta jarrai, garbitzen, finkatzen eta distirarazten... aulkiak noski.

Normatibizazioarekin eta normalkuntzarekin zerikusirik duten bestelako erakundeek ere, Taifas-erreinu urrunen kalko arrotza dirudite, elkarri Bizanziokoak eta bost aurpegiratzeko justu-justu juntatzen direlarik inoiz.

Gauzak horrela —utz dezagun oraingoz horrenbestean gure haserre estrukturalen letania—, itzultzaile ere izateko patua duen euskaldun urrikalgarriak (lasai: ez naiz lan baldintzez arituko) ez du betebeharrak makala, itzulpen-etikaren gailur siko-metafisikoetara gabe ere, badenik ere zalantzan jar litekeen hizkuntza gordin honetan burutzeko berez ere ezinezko samartzat jotzen den zorioneko eginkizun madarikatu hori. Gaitasunak gaitasun, bere gain hartzen du —normalitatez tokatuko litzaiokeenez harago—, aipaturiko arrazoiak eta beste batzu tarteko direla, itzulpen zirkuitu guztiz dorpe baten sorgingurpil setatia hausteko ahalegina, esperantza apur bat bilduz bere ilusio hainbestetan hondoratuetatik, agian, euskaldun errealek *normal antzean* irakurtzeko moduko itzulpen —alderdi bietatik— leialak lortuz gero, irakurlegoa ere normalagotuz joango dela, eta hala hizkuntzaren esparrua ere, orohar, aberastuz, eta hala gain nahiz azpiegiturak... Eta, zergatik ez, egunen batean, akaso, arrotzen —arrotz anitzen— kemen literarioez bortxatu-ernaldua —ezen ez izorratua— izateko sasoi beteagoan egongo dela ama hizkuntza gaixoa, bere umeei berei hain arrotz izango ez zaien garai hain desiratuan. Eta berak ere izan lezakeela, gaur imajinatzerik ere ez dugun denbora amestuan, inor euskal arrotzasun aberasgarriz izorra uzteko ahalmen eta aukera. Amen.

... Edo «hala biz», ezen bietara esan izan baita euskaraz, *kasualitatez* gain-hizkuntzetan hurrenez hurren «amen» eta «ainsi soit-il» esaten den elebidun-eremuetan. Halakoetan ohi denez, gaur egun arauzkotzat ezartzeko zorian dagoena —balia bekit kasu askoren argigarritzat— «hala bedi» ez arrotzaile eta ez jatorra dugu, edozein forma erdalkontrako —eta, beraz, erdalmenpeko—, nahiz debaldeko asmakeria baldarra izan, abantailan baitago, lege izkutu bitxi bat medio, bai maileguarekiko eta bai usadiozko molde jatorrarekiko. Izan ere, zail da oso, askotan, teoriak eta ideologiak bereizten.

Kontuak kontu, etnozentrismo porrokatuaren aldekoek ere eremu elkorra dute euskararena, koinea oraindik egosten ari delarik, jatorrismo txokozalea lokalismo bilakatzen baita ia ezinbestean, eta auzoarentzat arrotz. Izan ere, guztion artean eraiki beharreko ez-

euskalki (eta, hortaz, mintzaira arrotz) amankomun (eta, beraz, etnozentriko) hori litzateke —eta oraindik, izan, ez da— erreferentzia ezinbestekoa beste ezerekiko. Prozesu horretan, zer esanik ez, beste —ez gurea eta ez interferentzi sortzaile nagusia diren— hizkuntzen arrotzasun jatorrak mesede handiak egin litzake, inertzia eta ikuspegi-mehartasuna gainditzeko lagungarri gisa. Bestela, exotismoz eta bitxikeriaz ederki osaturik gaude lehendik ere, inora bila joan beharrik izateko.

Jokatzen dena ez baita —edo ez baitzait niri behintzat iruditzen— itzultzean teoriaren bati arrazoa eman edo kentzea, ez eta —debruak delibra gaitzala gaitzetik!— horretarakoxe egokituriko teoria batez jaztea norberaren praktika. Teoriaren leku eta egitekoa inolaz ere ukatzeke, azken finean, ezerk ez du liberatuko itzultzailea bere erantzukizun pertsonaletik, ezein mekanismorena baino inteligentzia orohartzaileagoz eta inolako teoriarena baino sentsibilitate doituagoz baliatu behar baitu, onik aterako bada frogatik. Edota, formula laburragera bilduz, sentsibilitate inteligentea du itzultzaileak —bere alor eta inguramendu konkretura aplikatzen jakitea ere barne delarik— lanabesik funtsezkoen eta ezinbestekoa. Irakurleak ere jakingo baitu orduan, ernetasun sentibera berdinez ordaindurik, «etnozentriko» itzulki arrotzaileak eta «arrotzaile» forma etnozentrikoak osatzen duten bikote paradoxikoa, ez dela inolako irizpide fidagarri «jatornahi» eta «etnofugo» hitz pare alternatiboa baino, ez desegokiago eta ez aproposago, eta itzulpenaren etikaren oinarria —eta, bide batez, haren estetikaren giltza— ez datzala hainbestean kultur sikoanalisian edota bestelako metafisikaren batean, nola betebeharrak konkretuen kunplizio xuxenean. Lana baita, azken finean, itzulpengintza; egin egiten dena, eta hobeto edo okerrago burutu daitekeena. Aukeran arrotzaileegia izan liteke bat, erraztailea bestea; erruztailea gertatu da, berriz, harako hura; herriztailea?; harriztailea?; irriztailetzat jo liteke beste hori, barre-eragiletzat; irristaile samarra omen da beste hau, labanegia... Azken finean, arrotzaileari etnofugo eta etnozentrikoari jatornahi ere esan dakieke, *mutatis mutandi*.

Etiketak etiketa (eta etikak etika?), itzulpen-kritikara ausart dadinak, hala ere, ez beza ahantz, Leizarraga zein Olabide, nahi duen bertsioan delarik ere, Bibliako aholku zuhur hura: obretan ezagutuko dituzue. Obrak baitira amore, eta ez kontu ta lore.

Ongi botatako harrikadak buruan hartu, eta ordainak txerrimuinetan.

SINTESIS

¿Etnocéntrico contra extranjerizante?

En esta conferencia se presenta el dilema de la traducción etnocéntrica y de la traducción exocéntrica, planteándose la pregunta de cuál de ambas tendencias puede ofrecer los mejores resultados. Para responder a esta cuestión es preciso liberar a ambas opciones de cualquier carga ética que limite el análisis de las posibilidades ofrecidas por una y otra.

Una respuesta a este dilema es la que ofrece Antoine Berman, quien sostiene que la traducción debe ser necesariamente abierta al Otro, a lo extraño—exocéntrica, por lo tanto—. El conferenciante señala, sin embargo, que antes que nada habrá que aclarar exactamente los términos de la mencionada oposición; es decir, hasta qué punto puede una traducción abrirse a ese Otro, o, dicho de otra manera, dónde está el límite entre la opción del traductor y la servidumbre impuesta por la lengua de llegada. La receta de Nida y Taber de que la lengua oral debe prevalecer sobre la escrita tampoco parece universalmente aceptable, porque, en cualquier caso, siempre hay que tener en cuenta qué se traduce, para quién, para qué, la distancia tanto espacial como temporal, cultural, tipológica, etc. entre la lengua de partida y la de llegada, así como las condiciones particulares en que se desenvuelve cada idioma.

Partiendo de estas premisas, hay que comenzar por ver en un caso como el de la lengua vasca, que se debate en una situación de pura y dura diglosia, qué y de qué idioma o idiomas se traduce actualmente. Generalmente suelen ser textos de carácter pragmático, autotraducidos casi siempre del castellano; es decir, textos creados en castellano por los propios vascos, y posteriormente traducidos al euskara. Con un dato como éste, no parece que las traducciones de textos escolares o las autotraducciones que aparecen en los medios de comunicación vascos sean los medios ideales para el enriquecimiento de la lengua vasca por medio de su apertura al Otro, en una postura supuestamente cosmopolita.

Por otra parte, no hay que olvidar en nuestro caso que la supeditación a ciegas al castellano lleva a discriminar a los hablantes naturales del País Vasco francés. Y viceversa. Por ello, en muchos casos no está claro qué es para nosotros el Otro, o lo extraño, aquello que supuestamente nos va a enriquecer. Pero es que, además, en el caso fabuloso de que se los hablantes de la lengua vasca superaran todos esos obstáculos, ¿qué autoridad impondría tal o cual criterio?, o ¿dónde está el circuito que serviría para hacerlo llegar al gran público?

Este es la situación tan difícil con la que se encuentra diariamente el traductor de lengua vasca, quien, como vemos, no puede valerse del apoyo de unas teorías de la traducción válidas para otras lenguas. Así, sin quitar importancia a estas teorías, el traductor deberá valerse principalmente de su propia sensibilidad en su quehacer diario.

ABSTRACT

Ethnocentrism versus exocentrism?

This lecture describes the dilemma regarding ethnocentric and exocentric translation and asks which of these two tendencies can offer the best results. To answer this question, both options should be freed of any burden of ethical responsibility, which prevents a complete analysis of the possibilities offered by one or the other from being made.

One answer to this dilemma is offered by Antoine Berman, who argues that translation must be open to the Other, to the unfamiliar, therefore, eccentric. The speaker points out, however, that first it is necessary to clarify what the terms of the afore-mentioned conflict are; i.e., to what extent can a translation open itself to that Other person, or expressed in a different way, where is the limit between the translator's choice and the servitude imposed by the target language? Nida and Taber's recipe that oral language must prevail over written language does not appear to be universally acceptable either, because, in each case, it is necessary to bear in mind what is being translated, for whom and why, the distance in space and time, culture, typology, etc., between the source and target languages, as well as the specific conditions in which each language evolves.

Based on these premises, we must begin by looking at a language, such as Basque for example, which is being debated in a situation of pure, strict diglossia and consider what is being translated at present and from what language or languages. These translations are generally texts of a pragmatic nature, translated from Spanish

by the author himself; i.e., texts created in Spanish by Basques and later translated into Euskara. Bearing this fact in mind, it does not seem that translations of school text books or the self-translations which appear in the Basque communications media are the best way to enrich the Basque language through their openness to the Other, in a supposedly cosmopolitan posture.

On the other hand, we should not forget that, in our case, the blind subjection to Spanish discriminates against native speakers in French Basque Country. And vice versa. For this reason, in many cases we do not have a clear idea of what the other, or the unfamiliar, is; the thing which, supposedly, is going to enrich us. The problem is that, furthermore, in the highly unlikely case that speakers of the Basque language were to overcome all these obstacles, which authority would impose one or the other criterium? Or, where are the means which would be used to reach the public at large?

This is the difficult situation in which translators of the Basque language find themselves every day, who, as we see, cannot make use of translation theories which are valid for other languages. Thus, without denying the importance of these theories, translations must exercise their own sensibility in their daily work.

2-3

Gaiak

Ale honetan / Agur hitzak / Hedadura txiki eta ertaineko hizkuntzetako itzulpena aztertzeko zenbait aldagai bakantzeko saioa / Translation, the mainspring of culture / Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica / Scientific translation in languages of lesser diffusion and the process of normalisation / Teaching translation across of normalisation / Teaching translation across European languages / La traducción literaria de lenguas minoritarias a las de mayor difusión / L'exemple flamand / Translators from European languages of limited diffusion: professional status / Etnozentriko versus arrotz-taile?